叶兴阳

双语音标有声读物

叶兴阳

双语音标
阅读创始人

注音阅读英语教育之父

English

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者： *叶兴阳*

内容来源： *公共领域英文原著*

适用对象： *英语学习者、教师、研究者*

版本日期： *2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 厄舍府的倒塌(the Fall Of The House Of Usher) 000001
2. 厄舍府的倒塌(the Fall Of The House Of Usher) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

厄舍府的倒塌(The Fall of the House of Usher)
第1/2页

[ðə; ði] [fɔːl] [ɒv; əv]
THE FALL OF
这 落下 的

陨落

[ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv] ['ʌʃə(r)]
THE HOUSE OF USHER
这 房子 的 引座员

厄舍府

[baɪ]
BY
经过

经过

['edgə(r)] ['ælən] [pəʊ]
EDGAR ALLAN POE
埃德加 艾伦 POE

埃德加·爱伦·坡

[sʌn] [kɜːr] [ˌiː es 'tiː] [ən] [lʌθ] [səspɛndə] ;
Son cœur est un luth suspendu ;
儿子 心 est 联合国 路德 暂停 ;

Son cœur est un luth SUSuu；

- [-] [ˌel'iː] ['tuːʃeɪ] [ɪl] - .
Sitôt qu'on le touche il résonne .
- qu'on 勒 触摸 il - .

Sitôt qu'on le touche il résonne。

[diː] [bɛ'rɑ̃ːʒeɪ] .
De Béranger .
德 贝朗热 .

德贝朗热。

['djʊərɪŋ] [ðə; ði] [həʊl] [ɒv; əv][ə; eɪ] [dʌl] , [dɑːk] , [ænd; ənd] ['saʊndləs] [deɪ] [ɪn][ðə; ði] ['ɔːtəm] [ɒv; əv] [ðə; ði][jɪə(r)] ,
DURING the whole of a dull , dark , and soundless day in the autumn of the year ,
期间 这 所有的 的 一个 乏味的 , 黑暗的 , 和 无声 天 在 这 秋天 的 这 年 ,

在秋季一个阴沉、黑暗、寂静的白天，

[wen] [ðə; ði] [klaʊdz] [hʌŋ] [ə'presɪvli] [ləʊ] [ɪn][ðə; ði] ['hevənz] , [ai][hæd; həd] [biːn] ['pɑːsɪŋ] [ə'ləʊn] ,
when the clouds hung oppressively low in the heavens , I had been passing alone ,
什么时候 这 云 悬挂 压迫性的 低的 在 这 天 , 我 有 到过 通过 独自的 ,

当乌云低垂，笼罩着大地时，我独自一人经过这里。

[ɒn] ['hɔːsbæk] , [θruː] [ə; eɪ] ['sɪŋgjələli] ['drɪəri] [trækt][ɒv; əv] ['kʌntri] , [ænd; ənd][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [faʊnd] [maɪ'self] ,
on horseback , through a singularly dreary tract of country , and at length found myself ,
在 马背 , 通过 一个 单独地 凄凉 通道 的 国家 , 和 在 长度 成立 我 ,

我骑着马，穿过一片异常荒凉的乡村，最终发现自己……

[æz; əz][ðə; ði] [ʃeɪdz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [druː] [ɒn] , [wɪ'ðɪn] [vjuː] [ɒv; əv][ðə; ði] ['melənkəli] [haʊs]
as the shades of the evening drew on , within view of the melancholy House
作为 这 色调 的 这 晚上 画 在 , 之内 看法 的 这 忧郁 房子
[ɒv; əv] ['ʌʃə(r)] .
of Usher .
的 亚瑟 .

夜幕降临，忧郁的厄舍府映入眼帘。

[ai] [nəʊ] [nɒt] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] — [bʌt; bət] , [wɪð] [ðə; ði][fɜːst] [glɪmps] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] ,
I know not how it was — but , with the first glimpse of the building ,
我 知道 不是 如何 它 曾是 — 但 , 和 这 第一的 一瞥 的 这 建筑 ,

我不知道当时的情况如何——但是，当我第一眼看到那栋建筑时，

[ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv] [ɪn'sʌfrəbl] [gluːm] [pəː'veid, pə-][maɪ]['spɪrɪt] .
a sense of insufferable gloom pervaded my spirit .
一个 感觉 的 令人难以忍受的 愁云 弥漫 我的 精神 .

一种难以忍受的阴郁感笼罩着我的心灵。

[ai] [seɪ] [ɪn'sʌfrəbl] ; [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [wɒz; wəz] [ˌʌnrɪ'liːvd] [baɪ] ['eni] [ɒv; əv] [ðæt] [hɑːf] -
I say insufferable ; for the feeling was unrelieved by any of that half -
我 说 令人难以忍受的 ; 为了 这 感觉 曾是 未缓解 经过 任何 的 那 一半 -
['pleʒərəbl] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][pəʊ'etɪk] , ['sentɪmənt] ,
pleasurable , because poetic , sentiment ,
令人愉悦的 , 因为 诗意的 , 情绪 ,

我说"难以忍受"，因为那种半愉悦的感觉丝毫没有被任何诗意、感伤的事物所缓解。

[wɪð] [wɪtʃ] [ðə; ði][maɪnd]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [rɪ'siːvz] ['iːv(ə)n][ðə; ði] ['stɜːrnɪst] ['nætʃ(ə)rəl]['ɪmɪdʒɪz][ɒv; əv]
with which the mind usually receives even the sternest natural images of
和 哪个 这 头脑 通常 接收 甚至 这 最严厉的 自然的 图片 的
[ðə; ði] ['desələt] [ɔː(r)]['terəb(ə)l] .
the desolate or terrible .
这 荒凉 或者 糟糕的 .

人们的心灵通常能够接收到最严峻的自然景象，比如荒凉或可怕的景象。

[ai] [lʊkt] [ə'pɒn][ðə; ði] [siːn] [bɪ'fɔː(r)][ˌem 'iː] — [ə'pɒn][ðə; ði][mɪə(r)] [haʊs] ,
I looked upon the scene before me — upon the mere house ,
我 看起来 之上 这 场景 前 我 — 之上 这 仅仅 房子 ,

我环顾眼前的景象——那座简陋的房子，

[ænd; ənd][ðə; ði]['sɪmp(ə)l] ['lændskeɪp] ['fiːtʃəz] [ɒv; əv][ðə; ði][də'meɪn] — [ə'pɒn][ðə; ði] [bliːk] [wɔːlz] —
and the simple landscape features of the domain — upon the bleak walls —
和 这 简单的 景观 特征 的 这 领域 — 之上 这 苍凉 墙壁 —
[ə'pɒn][ðə; ði]['veɪkənt] [aɪ] - [laɪk] ['wɪndəʊz] — [ə'pɒn][ə; eɪ] [fjuː] [ræŋk] ['sedʒɪz] — [ænd; ənd][ə'pɒn][ə; eɪ]
upon the vacant eye - like windows — upon a few rank sedges — and upon a
之上 这 空缺 眼睛 - 喜欢 视窗 — 之上 一个 很少 秩 莎草 — 和 之上 一个
[fjuː] [waɪt] [trʌŋks] [ɒv; əv] [dɪ'keɪd] [triːz] — [wɪð] [æn; ən]['ʌtə(r)] [dɪ'preʃn] [ɒv; əv] [səʊl] [wɪtʃ] [ai]
few white trunks of decayed trees — with an utter depression of soul which I
很少 白色的 树干 的 腐烂的 树木 — 和 一个 说出 沮丧 的 灵魂 哪个 我
[kæn; kən][kəm'peə(r)][tuː; tə][nəʊ] ['ɜːθli] [sen'seɪʃ(ə)n][mɔː(r)] ['prɒpəli] [ðæn; ðən][tuː; tə][ðə; ði]['ɑːftə(r)] -
can compare to no earthly sensation more properly than to the after -
能 比较 到 不 尘世的 感觉 更多的 适当地 比 到 这 后 -
[driːm] [ɒv; əv][ðə; ði]['revələ(r)][ə'pɒn]['əʊpiəm] — [ðə; ði]['bɪtə(r)] [læps] ['ɪntuː] ['evri] - [deɪ] [laɪf] — [ðə; ði]
dream of the reveller upon opium — the bitter lapse into every - day life — the
梦 的 这 狂欢者 之上 鸦片 — 这 苦的 失效 进入 每一个 - 天 生活 — 这
['hɪdiəs] ['drɒpɪŋ] [ɒf] [ɒv; əv][ðə; ði][veɪl] .
hideous dropping off of the veil .
可怕 下降 离开 的 这 面纱 .

领地的简单景观特征——荒凉的墙壁——空洞的、像眼睛一样的窗户——几丛茂盛的莎草——以及几棵腐朽的白色树干——都让我感到一种彻底的灵魂低落，这种感觉我找不到比吸食鸦片后的梦境更合适的世俗感觉了——痛苦地坠入日常生活——面纱可怕地脱落。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [æn; ən] ['aɪsinəs] , [ə; eɪ] ['sɪŋkɪŋ] ,
There was an iciness , a sinking ,
那里 曾是 一个 冰冷 , 一个 下沉 ,

气氛冰冷，令人感到下沉。

[ə; eɪ] ['sɪkənɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [hɑːt] — [æn; ən] [ʌnrɪ'diːmd] ['drɪərinəs] [ɒv; əv] [θɔːt] [wɪtʃ] [nəʊ]
a sickening of the heart — an unredeemed dreariness of thought which no
一个 令人作呕 的 这 心 — 一个 未兑换 沉闷 的 想法 哪个 不
[gəud] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [kʊd; kəd] ['tɔːtʃə(r)] ['ɪntuː] [ɔːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [sə'blaɪm] .
goading of the imagination could torture into aught of the sublime .
挑衅 的 这 想像力 可以 酷刑 进入 零 的 这 升华 .

令人心痛的——一种无法摆脱的阴郁思想，无论想象力如何刺激，都无法将其扭曲成任何崇高的东西。

[wɒt] [wɒz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] — [ai] [pɔːzd] [tuː; tə] [θɪŋk] — [wɒt] [wɒz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [səʊ] ['ʌn'nəːvd] [ˌem 'iː]
What was it — I paused to think — what was it that so unnerved me
什么 曾是 它 — 我 暂停 到 思考 — 什么 曾是 它 那 所以 不安 我
[ɪn] [ðə; ði] [ˌkɒntəm'pleɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv] ['ʌʃə(r)] ?
in the contemplation of the House of Usher ?
在 这 沉思 的 这 房子 的 亚瑟 ?

究竟是什么——我停下来思考——究竟是什么让我如此不安，以至于在沉思厄舍府的时候感到如此不安?

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['mɪst(ə)ri] [ɔːl] [ɪn'sɒljəb(ə)l] ;
It was a mystery all insoluble ;
它 曾是 一个 神秘 全部 不溶 ;

这是一个无法解开的谜团;

[nɔː(r)] [kʊd; kəd] [ai] ['græpl] [wɪð] [ðə; ði] ['ʃædəʊi] ['fænsiz] [ðæt] ['kraʊdɪd] [ə'pɒn] [ˌem 'iː] [æz; əz] [ai]
nor could I grapple with the shadowy fancies that crowded upon me as I
也不 可以 我 抓钩 和 这 阴暗的 幻想 那 挤 之上 我 作为 我
['pɔndə] .
pondered .
沉思 .

当我沉思时，那些涌上心头的模糊念头也让我无力招架。

[ai] [wɒz; wəz] [fɔːst] [tuː; tə] [fɔːl] [bæk] [ə'pɒn] [ðə; ði] [ˌʌnˌsætɪs'fæktəri] [kən'kluːʒn] , [ðæt] [waɪl] , [bɪ'jɒnd]
I was forced to fall back upon the unsatisfactory conclusion , that while , beyond
我 曾是 强制 到 落下 后退 之上 这 不令人满意 结论 , 那 尽管 , 超过
[daʊt] ,
doubt ,
怀疑 ,

我被迫接受了这个令人不满意的结论，即虽然毫无疑问，

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [ˌkɒmbɪ'neɪʃnz] [ɒv; əv] ['veri] ['sɪmp(ə)l] ['nætʃ(ə)rəl] ['ɒbdʒɪkts] [wɪtʃ] [hæv; həv] [ðə; ði] ['paʊə(r)]
there are combinations of very simple natural objects which have the power
那里 是 组合 的 非常 简单的 自然的 对象 哪个 有 这 力量
[ɒv; əv] [ðʌs] [ə'fektɪŋ] [ˌjuː 'es] ,
of thus affecting us ,
的 因此 影响 我们 ,

有些非常简单的自然物体的组合，却具有影响我们的力量。

[stɪl] [ðə; ði] [ə'næləsɪs] [ɒv; əv] [ðɪs] ['paʊə(r)] [laɪz] [ə'mʌŋ] [kənˌsɪdə'reɪʃnz] [bɪ'jɒnd] ['aʊə(r)] [depθ] .
still the analysis of this power lies among considerations beyond our depth .
仍然 这 分析 的 这 力量 谎言 之中 考虑因素 超过 我们的 深度 .

然而，对这种力量的分析涉及的考量超出了我们的能力范围。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['pɒsəb(ə)l] , [ai] [rɪ'flektɪd] , [ðæt] [ə; eɪ] [mɪə(r)] ['dɪfrənt] [ə'reɪndʒmənt] [ɒv; əv] [ðə; ði]
It was possible , I reflected , that a mere different arrangement of the
它 曾是 可能的 , 我 反映 , 那 一个 仅仅 不同的 安排 的 这
[pə'tɪkjələz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [siːn] ,
particulars of the scene ,
细节 的 这 场景 ,

我心想，或许仅仅是场景细节的不同安排，就能改变这一切。

[ɒv; əv][ðə; ði]['diːteɪlz][ɒv; əv][ðə; ði]['pɪktʃə(r)] , [wʊd] [biː; bi] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə]['mɒdɪfaɪ] ,
of the details of the picture , would be sufficient to modify ,
的 这 细节 的 这 图片 ， 会 是 充足的 到 调整 ，

图片细节足以进行修改，

[ɔː(r)] [pə'hæps] [tuː; tə] [ə'naɪəleɪt] [ɪts][kə'pæsəti][fɔː(r); fə(r)] ['sɒrəʊfl] [ɪm'preʃ(ə)n] ; [ænd; ənd] , ['æktɪŋ]
or perhaps to annihilate its capacity for sorrowful impression ; and , acting
或者 也许 到 歼灭 它是 容量 为了 悲伤 印象 ； 和 ， 表演
[ə'pɒn] [ðɪs] [aɪ'dɪə] ,
upon this idea ,
之上 这 主意 ，

或许是为了彻底消除它产生悲伤感受的能力；并且，基于这种想法，

[ai] [rein] [maɪ] [hɔːs] [tuː; tə][ðə; ði] [prɪ'sɪpɪtəs] [brɪŋk] [ɒv; əv][ə; eɪ] [blæk] [ænd; ənd]['lʊərɪd] [tɑːn] [ðæt] [leɪ]
I reined my horse to the precipitous brink of a black and lurid tarn that lay
我 勒住 我的 马 到 这 陡峭 边缘 的 一个 黑色的 和 骇人的 山涧 那 躺
[ɪn] [ʌn'rʌfld] ['lʌstə(r)][baɪ][ðə; ði] ['dwelɪŋ] ,
in unruffled lustre by the dwelling ,
在 镇定自若 光泽 经过 这 住宅 ，

我勒住缰绳，将马带到房屋旁一个漆黑阴森的小湖泊的陡峭边缘，湖水平静地泛着光泽。

[ænd; ənd] [geɪzd] [daʊn] — [bʌt; bət] [wɪð] [ə; eɪ] ['ʃʌdə(r)] ['iːv(ə)n][mɔː(r)] ['θrɪlɪŋ] [ðæn; ðən][bɪ'fɔː(r)] —
and gazed down — but with a shudder even more thrilling than before —
和 凝视 向下 — 但 和 一个 不寒而栗 甚至 更多的 惊险 比 前 —
[ə'pɒn][ðə; ði] [riː'mɔdld] [ænd; ənd] [ɪn'vɜːtɪd] ['ɪmɪdʒɪz][ɒv; əv][ðə; ði] [greɪ] [sedʒ] ,
upon the remodelled and inverted images of the gray sedge ,
之上 这 改建 和 倒 图片 的 这 灰色的 莎 ，

他向下凝视着——但带着比之前更加令人毛骨悚然的颤栗——那些被重塑和颠倒的灰色莎草影像，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['gɑːstli] [triː] - [stemz] , [ænd; ənd][ðə; ði]['veɪkənt][ænd; ənd] [aɪ] - [laɪk] ['wɪndəʊz] .
and the ghastly tree - stems , and the vacant and eye - like windows .
和 这 阴森 树 - 茎 ， 和 这 空缺 和 眼睛 - 喜欢 视窗 .

还有那些可怕的树干，以及空洞如眼的窗户。

[ˌnevəðə'les] , [ɪn] [ðɪs] ['mænʃ(ə)n][ɒv; əv] [gluːm] [ai] [naʊ] [prə'pəʊzd] [tuː; tə][maɪ'self][ə; eɪ] ['sɒdʒən] [ɒv; əv]
Nevertheless , in this mansion of gloom I now proposed to myself a sojourn of
尽管如此 ， 在 这 大厦 的 愁云 我 现在 建议的 到 我 一个 旅居 的
[sʌm; səm] [wiːks] .
some weeks .
一些 周 .

然而，我决定在这座阴森的宅邸里待上几个星期。

[ɪts][prə'praɪətə(r)] , ['rɔdərik] ['ʌʃə(r)] , [hæd; həd] [biːn] [wʌn][ɒv; əv][maɪ] [buːn] [kəm'pænjənz] [ɪn] ['bɔɪhʊd]
Its proprietor , Roderick Usher , had been one of my boon companions in boyhood
它是 业主 ， 罗德里克 亚瑟 ， 有 到过 一 的 我的 恩惠 同伴 在 童年
;
;
;

它的主人罗德里克·厄舍是我童年时期最好的朋友之一；

[bʌt; bət] ['meni] [j'iəz] [hæd; həd] [ɪ'læpst] [sɪns] ['aʊə(r)][lɑːst] ['miːtɪŋ] .
but many years had elapsed since our last meeting .
但 许多 年 有 过去 自从 我们的 最后的 会议 .

但距离我们上次见面已经过去很多年了。

[ə; eɪ]['letə(r)] , [haʊ'evə(r)] , [hæd; həd] ['leɪtli] [riːtʃt] [ˌem 'iː][ɪn][ə; eɪ]['dɪstənt] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌntri]
A letter , however , had lately reached me in a distant part of the country
一个 信 ， 然而 ， 有 最近 达到 我 在 一个 遥远 部分 的 这 国家
— [ə; eɪ]['letə(r)][frɒm; frəm][hɪm] — [wɪtʃ] ,
— a letter from him — which ,
— 一个 信 从 他 — 哪个 ，

然而，最近我在遥远的异国他乡收到了一封信——一封他寄来的信——信中说：

[ɪn][ɪts]['waɪldli] [ɪm'pɔːtʃənət] ['neɪtʃə(r)] , [hæd; həd] [əd'mɪtɪd] [ɒv; əv][nəʊ]['ʌðə(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ]['pɜːsən(ə)l]
in its wildly importunate nature , had admitted of no other than a personal
在 它是 疯狂地 纠缠不休 自然 , 有 承认 的 不 其他 比 一个 个人的
[rɪ'plaɪ] .
reply .
回复 .

由于其咄咄逼人的纠缠，它只接受亲自答复。

[ðə; ði] [ˌem 'es] . [geɪv] ['evɪdəns] [ɒv; əv] ['nɜːvəs] [ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] .
The MS . gave evidence of nervous agitation .
这 多发性硬化症 . 给予 证据 的 紧张的 搅动 .

该女士表现出神经紧张的症状。

[ðə; ði]['raɪtə(r)] [spəʊk] [ɒv; əv][ə'kjuːt] ['bɒdɪli] ['ɪlnəs] — [ɒv; əv][ə; eɪ]['ment(ə)l][dɪs'ɔːdə(r)] [wɪtʃ] [ə'prest]
The writer spoke of acute bodily illness — of a mental disorder which oppressed
这 作家 辐 的 急性 身体上的 疾病 — 的 一个 精神的 紊乱 哪个 受压迫者
[hɪm] — [ænd; ənd][ɒv; əv][æn; ən] ['ɜːnɪst] [dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] ,
him — and of an earnest desire to see me ,
他 — 和 的 一个 认真 欲望 到 看 我 ,

作者谈到他身患重病，精神也受到折磨，并表达了想见我的强烈愿望。

[æz; əz][hɪz; ɪz] [best] [ænd; ənd] [ɪn'diːd] [hɪz; ɪz]['əʊnli]['pɜːsən(ə)l] [frend] , [wɪð] [ə; eɪ] [vjuː] [ɒv; əv]
as his best and indeed his only personal friend , with a view of
作为 他的 最好的 和 的确 他的 仅有的 个人的 朋友 , 和 一个 看法 的
[ə'tempt] ,
attempting ,
尝试 ,

作为他最好的朋友，甚至是他唯一的私人朋友，目的是尝试……

[baɪ][ðə; ði] ['tʃɪəflnəs] [ɒv; əv][maɪ][sə'saɪəti] , [sʌm; səm] [əˌliːvi'eɪʃn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['mælədi] .
by the cheerfulness of my society , some alleviation of his malady .
经过 这 愉悦 的 我的 社会 , 一些 缓解 的 他的 弊病 .

我的同伴们的欢声笑语，缓解了他的一些病情。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði]['mænə(r)][ɪn] [wɪtʃ] [ɔːl] [ðɪs] , [ænd; ənd] [mʌtʃ] [mɔː(r)] ,
It was the manner in which all this , and much more ,
它 曾是 这 方式 在 哪个 全部 这 , 和 很多 更多的 ,

这一切，以及更多，都是以这种方式发生的。

[wɒz; wəz] [sed] — [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [ə'pærənt] [hɑːt] [ðæt] [went] [wɪð] [hɪz; ɪz] [rɪ'kwest] — [wɪtʃ]
was said — it was the apparent heart that went with his request — which
曾是 说 — 它 曾是 这 明显 心 那 去 和 他的 要求 — 哪个
[ə'laʊd] [ˌem 'iː][nəʊ] [ruːm] [fɔː(r); fə(r)] [ˌhezɪ'teɪʃn] ;
allowed me no room for hesitation ;
允许 我 不 房间 为了 犹豫 ;

据说——他请求时流露出的真心实意——让我没有丝毫犹豫的余地；

[ænd; ənd][ai] [ə'kɔːdɪŋli] [əu'bei] [ˌfɔːθ'wɪθ; ˌfɔːθ'wɪð] [wɒt] [ai] [stɪl] [kən'sɪdəd] [ə; eɪ] ['veri] ['sɪŋgjələ(r)]
and I accordingly obeyed forthwith what I still considered a very singular
和 我 因此 服从 立即 什么 我 仍然 经过考虑的 一个 非常 单数
['sʌmənz] .
summons .
传票 .

于是，我立即遵照执行了这份我至今仍认为非常特殊的传唤。

[ɔːl'ðəʊ] , [æz; əz] [bɔɪz] , [wiː; wi][hæd; həd] [biːn] ['iːv(ə)n] ['ɪntɪmət] [ə'səʊʃɪeɪts] , [jet] [ai] ['riːəli] [njuː]
Although , as boys , we had been even intimate associates , yet I really knew
虽然 , 作为 男孩们 , 我们 有 到过 甚至 亲密的 同事 , 然而 我 真的 知道
['lɪt(ə)l][ɒv; əv][maɪ] [frend] .
little of my friend .
小的 的 我的 朋友 .

虽然我们小时候关系非常亲密，但我对我的朋友却知之甚少。

[hɪz; ɪz] [rɪ'zɜːv] [hæd; həd] [biːn] ['ɔːlweɪz] [ɪk'sesɪv] [ænd; ənd][hə'bɪtʃuəl] .
His reserve had been always excessive and habitual .
他的 预订 有 到过 总是 过多的 和 习惯性的 .

他一向过于矜持，而且这种矜持已经成了习惯。

[ai][wɒz; wəz][ə'weə(r)] , [haʊ'evə(r)] , [ðæt] [hɪz; ɪz] ['veri] ['eɪnʃənt] ['fæməli][hæd; həd] [biːn] ['nəʊtɪd] , [taɪm] [aʊt]
I was aware , however , that his very ancient family had been noted , time out
我 曾是 意识到的 , 然而 , 那 他的 非常 古老的 家庭 有 到过 著名的 , 时间 出去
[ɒv; əv][maɪnd] ,
of mind ,
的 头脑 ,

但我知道，他那古老的家族早已闻名遐迩，早已被人遗忘。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][pɪ'kjuːliə(r)][ˌsensə'bɪləti][ɒv; əv] ['temprəmənt] , [dɪ'spleɪɪŋ] [ɪt'self] , [θruː] [lɒŋ] ['eɪdʒɪz]
for a peculiar sensibility of temperament , displaying itself , through long ages
为了 一个 奇特 感性 的 气质 , 显示 本身 , 通过 长的 年龄
, [ɪn] ['meni] [wɜːks] [ɒv; əv][ɪg'zɔːltɪd] [ɑːt] ,
, in many works of exalted art ,
, 在 许多 作品 的 崇高 艺术 ,

一种独特的性情，历经漫长岁月，在许多崇高的艺术作品中得以展现。

[ænd; ənd] ['mænɪfestɪd] , [ɒv; əv] [leɪt] , [ɪn] [rɪ'piːtɪd] [diːdz] [ɒv; əv][mjuː'nɪfɪs(ə)nt] [jet] [ˌʌnəb'truːsɪv]
and manifested , of late , in repeated deeds of munificent yet unobtrusive
和 表现出来 , 的 晚的 , 在 重复 契约 的 优厚 然而 不引人注目
['tʃærəti] ,
charity ,
慈善机构 ,

近来，这种精神体现在他屡次慷慨而低调的慈善行为中。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][ɪn][ə; eɪ] ['pæʃənət] [dɪ'vəʊʃn] [tuː; tə][ðə; ði] ['intrikəsiz] ,
as well as in a passionate devotion to the intricacies ,
作为 出色地 作为 在 一个 热情的 虔诚 到 这 错综复杂 ,

以及对其中错综复杂之处的热情投入，

[pə'hæps] ['iːv(ə)n][mɔː(r)][ðæn; ðən][tuː; tə][ðə; ði] ['ɔːθədɒks] [ænd; ənd] ['iːzəli] ['rekəgnaɪzəbl; ˌrekəg'naɪzəbl]
perhaps even more than to the orthodox and easily recognizable
也许 甚至 更多的 比 到 这 正统 和 容易地 可识别的
[bj'uːtɪz] , [ɒv; əv]['mjuːzɪk(ə)l] ['saɪəns] .
beauties , of musical science .
美女 , 的 音乐 科学 .

或许比音乐科学中那些正统的、容易辨认的美更甚。

[ai][hæd; həd] ['lɜːnɪd] , [tuː] , [ðə; ði] ['veri] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] [fækt] , [ðæt] [ðə; ði] [stem] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ʌʃə(r)]
I had learned , too , the very remarkable fact , that the stem of the Usher
我 有 学习 , 也 , 这 非常 卓越 事实 , 那 这 干 的 这 亚瑟
[reɪs] ,
race ,
种族 ,

我还了解到一件非常了不起的事情，那就是厄舍家族的祖先，

[ɔːl] [taɪm] - ['ɒnəd] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , [hæd; həd] [pʊt] [fɔːθ] , [æt; ət][nəʊ]['pɪəriəd] , ['eni] [ɪn'djʊərɪŋ]
all time - honored as it was , had put forth , at no period , any enduring
全部 时间 - 荣幸 作为 它 曾是 , 有 放 前进 , 在 不 时期 , 任何 持久
[brɑːntʃ] ;
branch ;
分支 ;

尽管历史悠久，但从未发展出任何持久的分支；

[ɪn]['ʌðə(r)] [wɜːdz] , [ðæt] [ðə; ði][ɪn'taɪə(r)]['fæməli] [leɪ] [ɪn][ðə; ði][də'rekt][laɪn][ɒv; əv] [dɪ'sent] ,
in other words , that the entire family lay in the direct line of descent ,
在 其他 字 , 那 这 全部的 家庭 躺 在 这 直接的 线 的 下降 ,

换句话说，整个家族都属于直系后裔。

[ænd; ənd][hæd; həd][ˈɔːlweɪz] , [wɪð] [ˈveri] [ˈtraɪflɪŋ] [ænd; ənd] [ˈveri] [ˈtemprəri] [ˌveəriˈeɪʃ(ə)n] , [səʊ] [leɪn] .
and had always , with very trifling and very temporary variation , so lain .
和 有 总是 , 和 非常 琐事 和 非常 暂时的 变化 , 所以 莱恩 .

一直以来，只有一些非常细微和非常短暂的变化，就是这样。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ðɪs] [dɪˈfɪʃ(ə)nsi] , [ai] [kənˈsɪdəd] ,
It was this deficiency , I considered ,
它 曾是 这 不足 , 我 经过考虑的 ,

我认为，正是这种不足之处。

[waɪl] [ˈrʌnɪŋ] [ˈəʊvə(r)][ɪn] [θɔːt] [ðə; ði] [ˈpɜːfɪkt] [ˈkiːpɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈkærəktə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]
while running over in thought the perfect keeping of the character of the
尽管 跑步 超过 在 想法 这 完美的 保持 的 这 特点 的 这
[ˈpremɪsɪz] [wɪð] [ðə; ði] [əˈkredɪtɪd] [ˈkærəktə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][ˈpiːp(ə)l] ,
premises with the accredited character of the people ,
前提 和 这 认证 特点 的 这 人们 ,

一边思考着如何完美地保持场所的特色与人们公认的品格，

[ænd; ənd] [waɪl] [ˈspekjuleɪtɪŋ] [əˈpɒn][ðə; ði][ˈpɒsəb(ə)l] [ˈɪnfluəns] [wɪtʃ] [ðə; ði][wʌn] , [ɪn][ðə; ði] [lɒŋ] [læps]
and while speculating upon the possible influence which the one , in the long lapse
和 尽管 推测 之上 这 可能的 影响 哪个 这 一 , 在 这 长的 失效
[ɒv; əv] [ˈsentʃəriz] ,
of centuries ,
的 几个世纪 ,

在推测这一个人在漫长的几个世纪中可能产生的影响时，

[mait] [hæv; həv] [ˈeksəd] [əˈpɒn][ðə; ði][ˈʌðə(r)] — [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ðɪs] [dɪˈfɪʃ(ə)nsi] , [pəˈhæps] , [ɒv; əv]
might have exercised upon the other — it was this deficiency , perhaps , of
可能 有 锻炼 之上 这 其他 — 它 曾是 这 不足 , 也许 , 的
[kəˈlætərəl] [ˈɪʃuː] ,
collateral issue ,
抵押品 问题 ,

可能对另一方施加了影响——或许正是这种附带问题的缺陷导致了这种情况。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈkɒnsɪkwənt] [ʌnˈdiːvieɪtɪŋ] [trænzˈmɪʃ(ə)n] , [frɒm; frəm][ˈsaɪə(r)][tuː; tə][sʌn] , [ɒv; əv][ðə; ði]
and the consequent undeviating transmission , from sire to son , of the
和 这 后果 毫不偏离 传播 , 从 父系 到 儿子 , 的 这
[ˈpætrɪməni] [wɪð] [ðə; ði] [neɪm] ,
patrimony with the name ,
遗产 和 这 姓名 ,

由此，这份带有该名称的遗产便以不变的方式，从父亲传给儿子。

[wɪtʃ] [hæd; həd] , [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] ,
which had , at length ,
哪个 有 , 在 长度 ,

最终，

[səʊ][aɪˈdentɪfaɪd][ðə; ði] [tuː] [æz; əz][tuː; tə] [mɜːdʒ] [ðə; ði][əˈrɪdʒən(ə)l][ˈtaɪt(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [ɪˈsteɪt] [ɪn][ðə; ði]
so identified the two as to merge the original title of the estate in the
所以 已识别 这 二 作为 到 合并 这 原来的 标题 的 这 财产 在 这
[kweɪnt][ænd; ənd][ɪˈkwɪvək(ə)l] [ˌæpəˈleɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] " [haʊs] [ɒv; əv] [ˈʌʃə(r)] " — [æn; ən] [ˌæpəˈleɪʃ(ə)n]
quaint and equivocal appellation of the " House of Usher " — an appellation
古雅 和 模棱两可 称谓 的 这 " 房子 的 亚瑟 " — 一个 称谓
[wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə] [ɪnˈkluːd] ,
which seemed to include ,
哪个 似乎 到 包括 ,

因此，他们将两者联系起来，将庄园的原始名称合并为古怪而含糊不清的“厄舍府”——这个名称似乎包含了：

[ɪn][ðə; ði][maɪndz][ɒv; əv][ðə; ði] ['pezntri] [huː] [juːst] [ˌaɪ 'tiː] , [bəuθ][ðə; ði]['fæməli][ænd; ənd][ðə; ði]['fæməli]
in the minds of the peasantry who used it , both the family and the family
在 这 思想 的 这 农民 WHO 用过的 它 , 两个都 这 家庭 和 这 家庭
['mænʃ(ə)n] .
mansion .
大厦 .

在使用它的农民心中，它既代表家庭，也代表家族宅邸。

[ai][hæv; həv] [sed] [ðæt] [ðə; ði] [səʊl] [ɪ'fekt] [ɒv; əv] [maɪ] ['sʌmwɒt] ['tʃaɪldɪʃ] [ɪk'sperɪmənt] — [ðæt] [ɒv; əv]
I have said that the sole effect of my somewhat childish experiment — that of
我 有 说 那 这 唯一 影响 的 我的 有些 幼稚 实验 — 那 的
['lʊkɪŋ] [daʊn] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [tɑːn] — [hæd; həd] [biːn] [tuː; tə] ['diːpən] [ðə; ði] [fɜːst] ['sɪŋgjələ(r)] [ɪm'preʃ(ə)n]
looking down within the tarn — had been to deepen the first singular impression
寻找 向下 之内 这 山涧 — 有 到过 到 深化 这 第一的 单数 印象
.
.
.

我曾说过，我那略显幼稚的实验——向下看向湖泊内部——唯一的效果就是加深了最初的奇特印象。

[ðeə(r)] [kæn; kən] [biː; bi] [nəʊ] [daʊt] [ðæt] [ðə; ði] ['kɒnʃəsnəs] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ræpɪd] [ɪn'kriːs] [ɒv; əv] [maɪ]
There can be no doubt that the consciousness of the rapid increase of my
那里 能 是 不 怀疑 那 这 意识 的 这 迅速的 增加 的 我的
[ˌsuːpə'stɪʃ(ə)n] — [fɔː(r); fə(r)] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ai] [nɒt] [səʊ] [tɜːm] [ˌaɪ 'tiː] ?
superstition — for why should I not so term it ?
迷信 — 为了 为什么 应该 我 不是 所以 学期 它 ?

毫无疑问，我意识到我的迷信正在迅速增长——我为什么不这样称呼它呢?

— [sɜːvd] ['meɪnli] [tuː; tə] [ək'seləreɪt] [ðə; ði] [ɪn'kriːs] [ɪt'self] .
— served mainly to accelerate the increase itself .
— 服务 主要 到 加速 这 增加 本身 .

—主要作用是加速增长本身。

[sʌtʃ] , [ai] [hæv; həv] [lɒŋ] [nəʊn] , [ɪz] [ðə; ði] [ˌpærə'dɒksɪk(ə)l] [lɔː] [ɒv; əv] [ɔːl] ['sentɪmənts] ['hævɪŋ] ['terə(r)]
Such , I have long known , is the paradoxical law of all sentiments having terror
这样的 , 我 有 长的 已知 , 是 这 矛盾的 法律 的 全部 情感 拥有 恐怖
[æz; əz] [ə; eɪ] ['beɪsɪs] .
as a basis .
作为 一个 基础 .

我早就知道，所有以恐惧为基础的情感都遵循着这样的悖论规律。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [mait] [hæv; həv] [biːn] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] ['riːz(ə)n] ['əʊnli] , [ðæt] ,
And it might have been for this reason only , that ,
和 它 可能 有 到过 为了 这 原因 仅有的 , 那 ,

或许正是因为这个原因，

[wen] [ai] [ə'gen] [ˌʌp'lɪftɪd] [maɪ] [aɪz] [tuː; tə] [ðə; ði] [haʊs] [ɪt'self] , [frɒm; frəm] [ɪts] ['ɪmɪdʒ] [ɪn] [ðə; ði] [puːl] ,
when I again uplifted my eyes to the house itself , from its image in the pool ,
什么时候 我 再次 提升 我的 眼睛 到 这 房子 本身 , 从 它是 图像 在 这 水池 ,

当我再次抬起头，从泳池中的倒影看向房子本身时，

[ðeə(r)] [gruː] [ɪn] [maɪ] [maɪnd] [ə; eɪ] [streɪndʒ] ['fænsi] — [ə; eɪ] ['fænsi] [səʊ] [rɪ'dɪkjələs] , [ɪn'diːd] , [ðæt] [ai]
there grew in my mind a strange fancy — a fancy so ridiculous , indeed , that I
那里 生长 在 我的 头脑 一个 奇怪的 想要 — 一个 想要 所以 荒谬的 , 的确 , 那 我

我的脑海中滋生了一种奇怪的幻想——一种荒谬至极的幻想，以至于我

[bʌt; bət] ['menʃ(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [ʃəʊ] [ðə; ði] ['vɪvɪd] [fɔːs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [sen'seiʃən] [wɪtʃ] [ə'prest]
but mention it to show the vivid force of the sensations which oppressed
但 提到 它 到 展示 这 生动 力量 的 这 感觉 哪个 受压迫者
[ˌem 'iː] .
me .
我 .

但提及此事是为了说明当时压倒我的感受是多么强烈。

[ai][hæd; həd][səʊ] [wɜːkt] [ə'pɒn][maɪ][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][æz; əz] ['riːəli] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [ə'baʊt][ðə; ði]
I had so worked upon my imagination as really to believe that about the
我 有 所以 工作 之上 我的 想像力 作为 真的 到 相信 那 关于 这
[həʊl] ['mænʃ(ə)n][ænd; ənd][də'meɪn][ðeə(r)] [hʌŋ] [æn; ən] ['ætməsfɪə(r)] [pɪ'kjuːliə(r)][tuː; tə] [ðəm'selvz]
whole mansion and domain there hung an atmosphere peculiar to themselves
所有的 大厦 和 领域 那里 悬挂 一个 气氛 奇特 到 他们自己
[ænd; ənd][ðeə(r)] [ɪ'miːdiət] [və'sɪnəti] — [æn; ən] ['ætməsfɪə(r)] [wɪtʃ] [hæd; həd][nəʊ] [ə'fɪnəti] [wɪð] [ðə; ði]
and their immediate vicinity — an atmosphere which had no affinity with the
和 他们的 即时 附近 — 一个 气氛 哪个 有 不 亲和力 和 这
[eə(r)][ɒv; əv]['hev(ə)n] ,
air of heaven ,
空气 的 天堂 ，

我曾极力发挥想象力，以至于真的相信整个宅邸和领地都笼罩着一种独特的氛围，这种氛围只属于它们自身及其周边地区———一种与天堂的空气毫无关联的氛围。

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [hæd; həd] [riːk] [ʌp][frɒm; frəm][ðə; ði] [dɪ'keɪd] [triːz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [greɪ] [wɔːl] ,
but which had reeked up from the decayed trees , and the gray wall ,
但 哪个 有 臭气熏天 向上 从 这 腐烂的 树木 ， 和 这 灰色的 墙 ，

但腐烂的树木和灰色的墙壁却散发出恶臭，

[ænd; ənd][ðə; ði]['saɪlənt] [tɑːn] — [ə; eɪ] ['pestɪlənt] [ænd; ənd] ['mɪstɪk] ['veɪpə(r)] , [dʌl] , ['slʌgɪʃ] , ['feɪntli]
and the silent tarn — a pestilent and mystic vapor , dull , sluggish , faintly
和 这 沉默的 山涧 — 一个 瘟疫 和 神秘 汽 ，乏味的， 迟缓 ， 淡淡的
[dɪ'sɜːnəb(ə)l] , [ænd; ənd] ['ledn] - [hjuːd] .
discernible , and leaden - hued .
可辨别的 ， 和 铅灰色 - 有色 .

还有那寂静的湖泊———一种令人厌恶的神秘蒸汽，暗淡、迟缓、难以辨认，呈铅灰色。

['ʃeɪkɪŋ] [ɒf] [frɒm; frəm][maɪ]['spɪrɪt] [wɒt] [mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ] [driːm] ,
Shaking off from my spirit what must have been a dream ,
摇晃 离开 从 我的 精神 什么 必须 有 到过 一个 梦 ，

甩掉脑海中那场梦境，

[ai] [skænd] [mɔː(r)] ['nærəʊli] [ðə; ði]['riːəl]['æspekt][ɒv; əv][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] .
I scanned more narrowly the real aspect of the building .
我 扫描 更多的 勉强 这 真实的 方面 的 这 建筑 .

我更加仔细地审视了建筑物的真实面貌。

[ɪts]['prɪnsəp(ə)l] ['fiːtʃə(r)] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [ðæt] [ɒv; əv][æn; ən] [ɪk'sesɪv] [æn'tɪkwəti] .
Its principal feature seemed to be that of an excessive antiquity .
它是 主要的 特征 似乎 到 是 那 的 一个 过多的 古代 .

它的主要特点似乎是过于古老。

[ðə; ði] [dɪsˌkʌlə'reɪʃn] [ɒv; əv]['eɪdʒɪz][hæd; həd] [biːn] [greɪt] .
The discoloration of ages had been great .
这 变色 的 年龄 有 到过 伟大的 .

岁月的痕迹已经非常明显。

['mɪnɪt] ['fʌŋgiː] [ˌəʊvə'spred] [ðə; ði] [həʊl] [ɪk'stɪəriə(r)] , ['hæŋɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][faɪn]['tæŋg(ə)ld][web] - [wɜːk]
Minute fungi overspread the whole exterior , hanging in a fine tangled web - work
分钟 真菌 蔓延 这 所有的 外部的 ， 绞刑 在 一个 美好的 纠缠不清 网站 - 工作
[frɒm; frəm][ðə; ði] [iːvz] .
from the eaves .
从 这 檐 .

细小的真菌覆盖了整个外墙，从屋檐上垂下密密麻麻的菌丝网。

[jet] [ɔːl] [ðɪs] [wɒz; wəz][ə'pɑːt][frɒm; frəm]['eni][ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] [dɪˌlæpɪ'deɪʃn] .
Yet all this was apart from any extraordinary dilapidation .
然而 全部 这 曾是 除 从 任何 非凡的 破败 .

然而，所有这一切都与任何异常破败无关。

[nəʊ] ['pɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] ['meɪsənri] [hæd; həd] ['fɔːlən] ;
No portion of the masonry had fallen ;
不 部分 的 这 石工 有 倒下 ;

没有一块砖石结构倒塌;

[ænd; ənd][ðeə(r)] [ə'pɪəd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][waɪld] [ˌɪnkən'sɪstənsi] [bɪ'twiːn] [ɪts] [stɪl] ['pɜːfɪkt]
and there appeared to be a wild inconsistency between its still perfect
和 那里 出现 到 是 一个 荒野 不一致 之间 它是 仍然 完美的
[ˌædæp'teɪʃn] [ɒv; əv] [pɑːts] ,
adaptation of parts ,
适应 的 部分 ,

而且，它各个部分的完美契合度之间似乎存在着巨大的矛盾。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['krʌmblɪŋ] [kən'dɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [stəʊnz] .
and the crumbling condition of the individual stones .
和 这 摇摇欲坠 状况 的 这 个人 石头 .

以及单个石块的崩塌状况。

[ɪn] [ðɪs] [ðeə(r)][wɒz; wəz] [mʌtʃ] [ðæt] [rɪ'maɪndid] [ˌem 'iː][ɒv; əv][ðə; ði] ['spiːʃəs] [təʊ'tæləti][ɒv; əv][əʊld]
In this there was much that reminded me of the specious totality of old
在 这 那里 曾是 很多 那 提醒 我 的 这 似是而非的 总和 的 老的
[wʊd] - [wɜːk] [wɪtʃ] [hæz; həz] [rɒtid] [fɔː(r); fə(r)] [lɒŋ] [j'iəz] [ɪn][sʌm; səm] [nɪ'glektɪd] [vɔːlt] ,
wood - work which has rotted for long years in some neglected vault ,
木头 - 工作 哪个 有 腐烂的 为了 长的 年 在 一些 被忽视的 金库 ,

这让我想起了那些在被忽视的地窖里腐烂多年的老旧木制品，它们看似完好无损，实则空洞无物。

[wɪð] [nəʊ] [dɪ'stɜːbəns] [frɒm; frəm][ðə; ði] [breθ] [ɒv; əv][ðə; ði][ɪk'stɜːn(ə)l][eə(r)] .
with no disturbance from the breath of the external air .
和 不 干扰 从 这 气息 的 这 外部的 空气 .

不受外界空气呼吸的干扰。

[bɪ'jɒnd] [ðɪs] [ˌɪndɪ'keɪʃn] [ɒv; əv] [ɪk'stensɪv] [dɪ'keɪ] , [haʊ'evə(r)] , [ðə; ði]['fæbrɪk] [geɪv] ['lɪt(ə)l]['təʊkən][ɒv; əv]
Beyond this indication of extensive decay , however , the fabric gave little token of
超过 这 指示 的 广泛的 衰变 , 然而 , 这 织物 给予 小的 令牌 的
[ˌɪnstə'bɪləti] .
instability .
不稳定性 .

除了这种大面积腐烂的迹象外，织物几乎没有表现出任何不稳定的迹象。

[pə'hæps] [ðə; ði] [aɪ] [ɒv; əv][ə; eɪ]['skruːtənaɪzɪŋ][əb'zɜːvə(r)] [mait] [hæv; həv] [dɪ'skʌvəd] [ə; eɪ] ['beəli]
Perhaps the eye of a scrutinizing observer might have discovered a barely
也许 这 眼睛 的 一个 仔细审查 观察员 可能 有 发现 一个 仅仅
[pə'septəb(ə)l] ['fɪʃə(r)] ,
perceptible fissure ,
可感知的 裂缝 ,

或许细心的观察者会发现一条几乎难以察觉的裂缝。

[wɪtʃ] , [ɪk'stendɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ruːf] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [ɪn] [frʌnt] ,
which , extending from the roof of the building in front ,
哪个 , 扩展 从 这 屋顶 的 这 建筑 在 正面 ,

它从前面建筑物的屋顶延伸出来，

[meɪd] [ɪts] [wei] [daʊn] [ðə; ði] [wɔːl] [ɪn][ə; eɪ]['zɪgzæg][də'rekʃ(ə)n] ,
made its way down the wall in a zigzag direction ,
制成 它是 方式 向下 这 墙 在 一个 之字形 方向 ,

它沿着墙壁呈之字形向下移动，

[ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] [lɒst] [ɪn][ðə; ði] ['sʌlən] ['wɔːtəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [tɑːn] .
until it became lost in the sullen waters of the tarn .
直到 它 成为 丢失的 在 这 忧郁 水 的 这 山涧 .

直到它消失在幽暗的湖泊水中。

['nəʊtɪsɪŋ] [ðiːz] [θɪŋz] , [ai] [rəʊd] ['əʊvə(r)] [ə; eɪ] [ʃɔːt] ['kɔːzweɪ] [tuː; tə] [ðə; ði] [haʊs] .
Noticing these things , I rode over a short causeway to the house .
注意到 这些 事物 ， 我 骑 超过 一个 短的 堤道 到 这 房子 .

注意到这些情况后，我骑马沿着一条短堤道来到房子前。

[ə; eɪ] ['sɜːvənt] [ɪn] ['weɪtɪŋ] [tʊk] [maɪ] [hɔːs] , [ænd; ənd] [ai] ['entəd] [ðə; ði] ['gɒθɪk] ['ɑːtʃweɪ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [hɔːl] .
A servant in waiting took my horse , and I entered the Gothic archway of the hall .
一个 仆人 在 等待 采取 我的 马 ， 和 我 进入 这 哥特 拱道 的 这 大厅 .

一名侍从牵着我的马，我走进了大厅的哥特式拱门。

[ə; eɪ] ['væleɪ; 'vælɪt] , [ɒv; əv] ['stelθi] [step] , [ðens] ['kɒndʌktid] [ˌem 'iː] , [ɪn] ['saɪləns] ,
A valet , of stealthy step , thence conducted me , in silence ,
一个 代客泊车 ， 的 隐秘的 步 ， 因此 实施 我 ， 在 沉默 ，

一个迈着轻手轻脚的男仆默默地领着我离开了那里。

[θruː] ['meni] [dɑːk] [ænd; ənd] ['ɪntrɪkət] [p'æsɪdʒɪz] [ɪn] [maɪ] ['prəʊgres] [tuː; tə] [ðə; ði] ['stjuːdiəʊ] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['mɑːstə(r)] .
through many dark and intricate passages in my progress to the studio of his master .
通过 许多 黑暗的 和 错综复杂 段落 在 我的 进步 到 这 工作室 的 他的 掌握 .

在我的前往他师傅工作室的途中，我经历了许多黑暗而复杂的过程。

[mʌtʃ] [ðæt] [ai] [ɪn'kaʊntəd] [ɒn] [ðə; ði] [wei] [kən'trɪbjuːtɪd] , [ai] [nəʊ] [nɒt] [haʊ] ,
Much that I encountered on the way contributed , I know not how ,
很多 那 我 遭遇 在 这 方式 贡献 ， 我 知道 不是 如何 ，

一路上遇到的许多事情都起到了作用，我不知道具体是如何实现的。

[tuː; tə] ['haɪt(ə)n] [ðə; ði] [veɪg] ['sentɪmənts] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ai] [hæv; həv] [ɔːl'redi] ['spəʊkən] .
to heighten the vague sentiments of which I have already spoken .
到 增高 这 模糊的 情感 的 哪个 我 有 已经 说 .

为了强化我之前已经表达过的模糊感受。

[waɪl] [ðə; ði] ['ɒbdʒɪkts] [ə'raʊnd] [ˌem 'iː] — [waɪl] [ðə; ði] ['kɑːrvɪŋz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['silɪŋ] , [ðə; ði] ['sɒmbə(r)] ['tæpɪstriːz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɔːlz] ,
While the objects around me — while the carvings of the ceilings , the sombre tapestries of the walls ,
尽管 这 对象 大约 我 — 尽管 这 雕刻 的 这 天花板 ， 这 阴沉 挂毯 的 这 墙壁 ，

我周围的物品——天花板上的雕刻，墙上阴郁的挂毯，

[ðə; ði] ['ebəni] ['blæknəs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [flɔːz] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˌfæntæzmə'gɒrɪk] [ɑː'mɔːriəl] ['trəufiz] [wɪtʃ] ['rætld] [æz; əz] [ai] [strəʊd] ,
the ebony blackness of the floors , and the phantasmagoric armorial trophies which rattled as I strode ,
这 乌木 黑 的 这 楼层 ， 和 这 奇幻的 纹章 奖杯 哪个 摇晃 作为 我 大步走 ，

乌黑的地板，以及我走过时发出嘎嘎声响的奇幻纹章奖杯，

[wɜː(r); wə(r)] [bʌt; bət] ['mætəz] [tuː; tə] [wɪtʃ] , [ɔː(r)] [tuː; tə] [sʌtʃ] [æz; əz] [wɪtʃ] ,
were but matters to which , or to such as which ,
是 但 事情 到 哪个 ， 或者 到 这样的 作为 哪个 ，

只不过是某些事情，或者诸如此类的事情，

[ai][hæd; həd] [biːn] [ə'kʌstəmd] [frɒm; frəm][maɪ] ['ɪnfənsi] — [waɪl] [ai] ['hezɪteɪtɪd] [nɒt][tuː; tə]
I had been accustomed from my infancy — while I hesitated not to
我 有 到过 习惯 从 我的 婴儿期 — 尽管 我 犹豫了一下 不是 到
[ək'nɒlɪdʒ] [haʊ] [fə'mɪliə(r)][wɒz; wəz][ɔːl] [ðɪs] — [ai] [stɪl] [w'ʌndəd] [tuː; tə][faɪnd] [haʊ] [ˌʌnfə'mɪliə(r)]
acknowledge how familiar was all this — I still wondered to find how unfamiliar
承认 如何 熟悉的 曾是 全部 这 — 我 仍然 想知道 到 寻找 如何 陌生
[wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] ['fænsiz] [wɪtʃ] ['ɔːd(ə)n(ə)ri]['ɪmɪdʒɪz][wɜː(r); wə(r)] ['stɜːrɪŋ] [ʌp] .
were the fancies which ordinary images were stirring up .
是 这 幻想 哪个 普通的 图片 是 搅拌 向上 .

我从小就习惯了这一切——尽管我犹豫着是否要承认这一切有多么熟悉——但我仍然好奇，普通的画面究竟激起了多么陌生的幻想。

[ɒn] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [s'teəkeɪsɪz] , [ai] [met] [ðə; ði] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði]['fæməli] .
On one of the staircases , I met the physician of the family .
在 一 的 这 楼梯 , 我 遇见 这 医生 的 这 家庭 .

在其中一个楼梯上，我遇到了这家人的医生。

[hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] , [ai] [θɔːt] , [wɔː(r)][ə; eɪ] ['mɪŋgld] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ləʊ] ['kʌnɪŋ] [ænd; ənd]
His countenance , I thought , wore a mingled expression of low cunning and
他的 面容 , 我 想法 , 穿着 一个 混合 表达 的 低的 狡猾 和
[pə'pleksəti] .
perplexity .
困惑 .

我认为，他的脸上交织着一丝狡黠和困惑的神情。

[hiː; hi] [ə'kɒstɪd] [ˌem 'iː] [wɪð] [ˌtrepɪ'deɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [pɑːst] [ɒn] .
He accosted me with trepidation and passed on .
他 被骚扰 我 和 忐忑不安 和 通过了 在 .

他战战兢兢地走过来，然后就走了。

[ðə; ði]['væleɪ; 'vælɪt] [naʊ] [θruː] ['əʊpən][ə; eɪ][dɔː(r)][ænd; ənd] ['ʌʃə] [ˌem 'iː]['ɪntuː][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv]
The valet now threw open a door and ushered me into the presence of
这 代客泊车 现在 扔 打开 一个 门 和 引导 我 进入 这 在场 的
[hɪz; ɪz]['mɑːstə(r)] .
his master .
他的 掌握 .

男仆猛地推开门，把我领到他主人面前。

[ðə; ði] [ruːm] [ɪn] [wɪtʃ] [ai] [faʊnd] [maɪ'self][wɒz; wəz] ['veri] [lɑːdʒ] [ænd; ənd] ['lɒfti] .
The room in which I found myself was very large and lofty .
这 房间 在 哪个 我 成立 我 曾是 非常 大的 和 高远 .

我发现自己身处的房间非常大，而且很高。

[ðə; ði] ['wɪndəʊz] [wɜː(r); wə(r)] [lɒŋ] , ['nærəʊ] , [ænd; ənd] ['pɔɪntɪd] ,
The windows were long , narrow , and pointed ,
这 视窗 是 长的 , 狭窄的 , 和 尖 ,

窗户又长又窄，呈尖角状。

[ænd; ənd][æt; ət][səʊ][vɑːst][ə; eɪ] ['dɪstəns] [frɒm; frəm][ðə; ði] [blæk] ['əʊkən] [flɔː(r)][æz; əz][tuː; tə][biː; bi]
and at so vast a distance from the black oaken floor as to be
和 在 所以 广阔的 一个 距离 从 这 黑色的 橡木 地面 作为 到 是
[ˌɔːltə'geðə(r)][ˌɪnæk'sesəb(ə)l][frɒm; frəm] [wɪ'ðɪn] .
altogether inaccessible from within .
共 无法进入 从 之内 .

与黑色橡木地板的距离如此之远，以至于从内部完全无法到达。

['fiːb(ə)l] [gliːmz] [ɒv; əv] [laɪt] [meɪd] [ðeə(r)] [wei] [θruː] [ðə; ði] ['trelɪst] [peɪnz] ,
Feeble gleams of encrimsoned light made their way through the trellised panes ,
微弱 闪光 的 深红色的 光 制成 他们的 方式 通过 这 棚架式 窗格 ,

微弱的红光透过格子窗透进来，

[ænd; ənd] [sɜːvd] [tuː; tə]['rendə(r)] [sə'fɪʃntli] [dɪ'stɪŋkt] [ðə; ði][mɔː(r)] ['prɒmɪnənt] ['ɒbdʒɪkts] [ə'raʊnd] ;
and served to render sufficiently distinct the more prominent objects around ;
和 服务 到 使成为 足够 清楚的 这 更多的 著名的 对象 大约 ;
[ðə; ði] [aɪ] ,
the eye ,
这 眼睛 ,

并且能够使周围更显眼的物体清晰可见；眼睛，

[haʊ'evə(r)] , ['strʌg(ə)ld] [ɪn] [veɪn] [tuː; tə] [riːtʃ] [ðə; ði] [ri'məutə] ['æŋglz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['tʃeɪmbə(r)] ,
however , struggled in vain to reach the remoter angles of the chamber ,
然而 , 挣扎 在 徒劳 到 抵达 这 遥控器 角度 的 这 房间 ,

然而，他徒劳地努力想要到达房间更偏远的角落，却无济于事。

[ɔː(r)] [ðə; ði] [rɪ'sesɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['vɔːltɪd] [ænd; ənd] ['fretɪd] ['siːlɪŋ] .
or the recesses of the vaulted and fretted ceiling .
或者 这 凹陷处 的 这 拱形 和 有格纹的 天花板 .

或者拱形镂空天花板的凹陷处。

[dɑːk] ['dreɪpəriz] [hʌŋ] [ə'pɒn] [ðə; ði] [wɔːlz] .
Dark draperies hung upon the walls .
黑暗的 窗帘 悬挂 之上 这 墙壁 .

墙上挂着深色的帷幔。

[ðə; ði] ['dʒen(ə)rəl] ['fɜːnɪtʃə(r)] [wɒz; wəz] [prə'fjuːs] , ['kʌmfətləs] , [æn'tiːk] , [ænd; ənd] ['tætəd] .
The general furniture was profuse , comfortless , antique , and tattered .
这 一般的 家具 曾是 丰富的 , 无安慰 , 古董 , 和 破烂 .

家具种类繁多，但都很陈旧破败，而且很不舒适。

['meni] [bʊks] [ænd; ənd] ['mjuːzɪk(ə)l] ['ɪnstrʊm(ə)nts] [leɪ] ['skætəd] [ə'baʊt] , [bʌt; bət] [feɪld] [tuː; tə] [gɪv] ['eni]
Many books and musical instruments lay scattered about , but failed to give any
许多 图书 和 音乐 仪器 躺 疏散 关于 , 但 失败的 到 给 任何
[vaɪ'tæləti] [tuː; tə] [ðə; ði] [siːn] .
vitality to the scene .
活力 到 这 场景 .

许多书籍和乐器散落在周围，但并没有给场景增添任何活力。

[ai] [felt] [ðæt] [ai] [briːðd] [æn; ən] ['ætməsfɪə(r)] [ɒv; əv] ['sɒrəʊ] .
I felt that I breathed an atmosphere of sorrow .
我 毛毡 那 我 呼吸 一个 气氛 的 悲哀 .

我感觉自己呼吸着一股悲伤的气息。

[æn; ən] [eə(r)] [ɒv; əv] [stɜːn] , [diːp] , [ænd; ənd] [ˌɪrɪ'diːməb(ə)l] [gluːm] [hʌŋ] ['əʊvə(r)] [ænd; ənd]
An air of stern , deep , and irredeemable gloom hung over and
一个 空气 的 船尾 , 深的 , 和 不可挽回的 愁云 悬挂 超过 和
[pəː'veid, pə-] [ɔːl] .
pervaded all .
弥漫 全部 .

一种严峻、深沉、无可挽回的阴郁气氛笼罩着一切。

[ə'pɒn] [maɪ] ['entrəns] , ['ʌʃə(r)] [rəʊz] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] ['səʊfə] [ɒn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] [biːn] ['laɪɪŋ]
Upon my entrance , Usher rose from a sofa on which he had been lying
之上 我的 入口 , 亚瑟 玫瑰 从 一个 沙发 在 哪个 他 有 到过 说谎
[æt; ət] [fʊl] [leŋkθ; leŋθ] ,
at full length ,
在 满的 长度 ,

我进门时，厄舍尔从沙发上站了起来，他之前一直平躺在沙发上。

[ænd; ənd] ['griːtɪd] [ˌem 'iː] [wɪð] [ə; eɪ] [vɪ'veɪʃəs] [wɔːmθ] [wɪtʃ] [hæd; həd] [mʌtʃ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] , [ai][æt; ət]
and greeted me with a vivacious warmth which had much in it , I at
和 问候 我 和 一个 活泼 温暖 哪个 有 很多 在 它 , 我 在
[fɜːst] [θɔːt] ,
first thought ,
第一的 想法 ,

他热情洋溢地迎接我，我起初觉得这其中蕴含着很多东西。

[ɒv; əv][æn; ən] [ˌəʊvə'dʌn] [ˌkɔːdi'æləti] — [ɒv; əv][ðə; ði] [kən'streɪnd] ['efət] [ɒv; əv][ðə; ði] [mæn]
of an overdone cordiality — of the constrained effort of the ennuyé man
的 一个 做得太过火了 亲切 — 的 这 受限 努力 的 这 厌倦 男人
[ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] .
of the world .
的 这 世界 .

过分热情——厌世世代代之人的拘谨努力。

[ə; eɪ] [glɑːns] , [haʊ'evə(r)] , [æt; ət][hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] [kən'vɪnst] [ˌem 'iː][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['pɜːfɪkt] [sɪn'serəti]
A glance , however , at his countenance convinced me of his perfect sincerity
一个 瞥一眼 , 然而 , 在 他的 面容 确信 我 的 他的 完美的 诚意
.
.
.

然而，我瞥了一眼他的表情，便确信他是完全真诚的。

[wiː; wi][sæt] [daʊn] ; [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] ['moʊmənts] , [waɪl] [hiː; hi] [spəʊk] [nɒt] ,
We sat down ; and for some moments , while he spoke not ,
我们 卫星 向下 ; 和 为了 一些 时刻 , 尽管 他 辐 不是 ,

我们坐了下来；他沉默了一会儿，

[ai] [geɪzd] [ə'pɒn] [hɪm] [wɪð] [ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [hɑːf][ɒv; əv] ['pɪti] , [hɑːf][ɒv; əv] [ɔː] .
I gazed upon him with a feeling half of pity , half of awe .
我 凝视 之上 他 和 一个 感觉 一半 的 遗憾 , 一半 的 敬畏 .

我凝视着他，心中一半是怜悯，一半是敬畏。

['ʃʊəli; 'ʃɔːli] , [mæn][hæd; həd]['nevə(r)][bɪ'fɔː(r)][səʊ] ['terəbli] ['ɔːltəd] , [ɪn][səʊ] [briːf] [ə; eɪ]['pɪəriəd] , [æz; əz]
Surely , man had never before so terribly altered , in so brief a period , as
一定 , 男人 有 绝不 前 所以 可怕 已修改 , 在 所以 简短的 一个 时期 , 作为
[hæd; həd] ['rɔdərik] ['ʌʃə(r)] !
had Roderick Usher !
有 罗德里克 亚瑟 !

人类历史上肯定从未有人像罗德里克·厄舍那样，在如此短的时间内发生如此巨大的变化！

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [wɪð] ['dɪfɪkəlti] [ðæt] [ai][kʊd; kəd] [brɪŋ] [maɪ'self][tuː; tə][əd'mɪt][ðə; ði][aɪ'dentəti][ɒv; əv]
It was with difficulty that I could bring myself to admit the identity of
它 曾是 和 困难 那 我 可以 带来 我 到 承认 这 身份 的
[ðə; ði][mæn] ['biːɪŋ] [bɪ'fɔː(r)][ˌem 'iː] [wɪð] [ðə; ði][kəm'pænjən][ɒv; əv][maɪ] ['ɜːli] ['bɔɪhʊd] .
the man being before me with the companion of my early boyhood .
这 男人 存在 前 我 和 这 伴侣 的 我的 早期的 童年 .

我费了好大劲才承认，眼前这个人就是我童年时代的伙伴。

[jet] [ðə; ði]['kærəktə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] [hæd; həd] [biːn] [æt; ət][ɔːl] [taɪmz] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] .
Yet the character of his face had been at all times remarkable .
然而 这 特点 的 他的 脸 有 到过 在 全部 时代 卓越 .

然而，他面部的特征始终十分引人注目。

[ə; eɪ] [kə'dævərəsnəs] [ɒv; əv][kəm'plekʃ(ə)n] ; [æn; ən] [aɪ] [lɑːdʒ] , ['lɪkwɪd] , [ænd; ənd] ['luːmɪnəs] [bɪ'jɒnd]
A cadaverousness of complexion ; an eye large , liquid , and luminous beyond
一个 尸体般的 的 肤色 ; 一个 眼睛 大的 , 液体 , 和 发光的 超过
[kəm'pærɪs(ə)n] ;
comparison ;
比较 ;

面色苍白如死尸；眼睛硕大、明亮、无比动人；

[lɪps] ['sʌmwɒt] [θɪn] [ænd; ənd] ['veri] ['pælɪd] , [bʌt; bət] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [sər'pæsɪŋli] ['bjuːtɪf(ə)l] [kɜːv] ;
lips somewhat thin and very pallid , but of a surpassingly beautiful curve ;
嘴唇 有些 薄的 和 非常 苍白 ， 但 的 一个 极其出色 美丽的 曲线 ；

嘴唇较薄，颜色很苍白，但弧度却非常优美；

[ə; eɪ] [nəʊz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['delɪkət] ['hiːbruː] ['mɒd(ə)l] , [bʌt; bət] [wɪð] [ə; eɪ] [bredθ] [ɒv; əv] ['nɒstrəl] [ʌn'juːʒuəl] [ɪn] ['sɪmələ(r)] [fɔːm'eɪʃənz] ;
a nose of a delicate Hebrew model , but with a breadth of nostril unusual in similar formations ;
一个 鼻子 的 一个 精美的 希伯来语 模型 ， 但 和 一个 宽度 的 鼻孔 异常 在 相似的 阵型 ；

鼻子精致，具有希伯来人的特征，但鼻孔宽度在同类人中并不常见；

[ə; eɪ] ['faɪnli] ['məʊldɪd] [tʃɪn] , ['spiːkɪŋ] , [ɪn] [ɪts] [wɒnt] [ɒv; əv] ['prɒmɪnəns] , [ɒv; əv] [ə; eɪ] [wɒnt] [ɒv; əv] ['mɒrəl] ['enədʒi] ;
a finely moulded chin , speaking , in its want of prominence , of a want of moral energy ;
一个 精细地 模制 下巴 ， 请讲 ， 在 它是 想 的 显赫地位 ， 的 一个 想 的 道德 活力 ；

下巴轮廓分明，但并不突出，说明缺乏道德力量；

[heə(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [web] - [laɪk] ['sɒftnəs] [ænd; ənd] [tɪ'njuːɪti] ; — [ðiːz] ['fiːtʃəz] ,
hair of a more than web - like softness and tenuity ; — these features ,
头发 的 一个 更多的 比 网站 - 喜欢 柔软 和 韧性 ； — 这些 特征 ，

头发柔软而富有弹性，宛如蛛网；——这些特征，

[wɪð] [æn; ən] [ɪn'ɔːdɪnət] [ɪk'spænʃ(ə)n] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['riːdʒənz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['temp(ə)l] ,
with an inordinate expansion above the regions of the temple ,
和 一个 过度 扩张 多于 这 地区 的 这 寺庙 ，

其范围远超寺庙区域，

[meɪd] [ʌp] [ˌɔːltə'geðə(r)] [ə; eɪ] ['kaʊntənəns] [nɒt] ['iːzəli] [tuː; tə] [biː; bi] [fə'gɒtn] .
made up altogether a countenance not easily to be forgotten .
制成 向上 共 一个 面容 不是 容易地 到 是 被遗忘的 .

总而言之，这构成了一张令人难以忘怀的面容。

[ænd; ənd] [naʊ] [ɪn] [ðə; ði] [mɪə(r)] [ɪgˌzædʒə'reɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] [prɪ'veɪlɪŋ] ['kærəktə(r)] [ɒv; əv] [ðiːz] ['fiːtʃəz] ,
And now in the mere exaggeration of the prevailing character of these features ,
和 现在 在 这 仅仅 夸张 的 这 盛行 特点 的 这些 特征 ，

而现在，仅仅是对这些特征的普遍特征的夸大，

[ænd; ənd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [wəʊnt] [tuː; tə] [kən'veɪ] ,
and of the expression they were wont to convey ,
和 的 这 表达 他们 是 惯于 到 传达 ，

以及他们惯常表达的那种表情，

[leɪ] [səʊ] [mʌtʃ] [ɒv; əv] [tʃeɪndʒ] [ðæt] [ai] ['daʊtɪd] [tuː; tə] [huːm] [ai] [spəʊk] .
lay so much of change that I doubted to whom I spoke .
躺 所以 很多 的 改变 那 我 怀疑 到 谁 我 辐 .

变化如此之大，以至于我怀疑自己是在和谁说话。

[ðə; ði] [naʊ] ['gɑːstli] ['pælə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [skɪn] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [naʊ] [mɪ'rækjələs] ['lʌstə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [aɪ] ,
The now ghastly pallor of the skin , and the now miraculous lustre of the eye ,
这 现在 阴森 苍白 的 这 皮肤 ， 和 这 现在 神奇 光泽 的 这 眼睛 ，

皮肤如今惨白得可怕，而眼睛如今却闪着奇迹般的光泽。

[ə'bʌv] [ɔːl] [θɪŋz] ['stɑːtld] [ænd; ənd]['iːv(ə)n] [ɔːd] [ˌem 'iː] .

above all things startled and even awed me .

多于 全部 事物 惊慌 和 甚至 敬畏 我 .

最让我感到惊讶和敬畏的是……

[ðə; ði]['sɪlkən][heə(r)] , [tuː] , [hæd; həd] [biːn] ['sʌfəd] [tuː; tə] [grəʊ] [ɔːl] [ʌn'hiːdɪd] , [ænd; ənd][æz; əz] ,

The silken hair , too , had been suffered to grow all unheeded , and as ,

这 丝 头发 ， 也 ， 有 到过 遭受 到 生长 全部 无人理会 ， 和 作为 ，

那丝滑的秀发也一直无人打理，任其生长，而且，

[ɪn][ɪts][waɪld]['gɒsəmə(r)]['tekstʃə(r)] , [ˌaɪ 'tiː] ['fləʊtɪd] ['rɑːðə(r)][ðæn; ðən] [fel] [ə'baʊt][ðə; ði] [feɪs] ,

in its wild gossamer texture , it floated rather than fell about the face ,

在 它是 荒野 游丝 质地 ， 它 漂浮 相当 比 跌倒 关于 这 脸 ，

它质地轻盈飘逸，不会落到脸上，而是漂浮在空中。

[ai][kʊd; kəd][nɒt] , ['iːv(ə)n] [wɪð] ['efət] , [kə'nekt] [ɪts] [ˌærə'besk] [ɪk'spreʃ(ə)n] [wɪð] ['eni] [aɪ'dɪə][ɒv; əv]

I could not , even with effort , connect its Arabesque expression with any idea of

我 可以 不是 ， 甚至 和 努力 ， 连接 它是 阿拉伯式花纹 表达 和 任何 主意 的

['sɪmp(ə)l][hjuː'mænəti] .

simple humanity .

简单的 人类 .

即使我努力尝试，也无法将它的阿拉伯式花纹与任何简单的人性概念联系起来。

[ɪn][ðə; ði]['mænə(r)][ɒv; əv][maɪ] [frend] [ai][wɒz; wəz][æt; ət][wʌns] [strʌk] [wɪð] [æn; ən][ˌɪnkəʊ'hɪərəns] —

In the manner of my friend I was at once struck with an incoherence —

在 这 方式 的 我的 朋友 我 曾是 在 一次 击 和 一个 语无伦次 —

[æn; ən] [ˌɪnkən'sɪstənsi] ;

an inconsistency ;

一个 不一致 ;

就像我的朋友一样，我立刻感到一种语无伦次——一种矛盾之处；

[ænd; ənd][ai] [suːn] [faʊnd] [ðɪs] [tuː; tə][ə'raɪz][frɒm; frəm][ə; eɪ]['sɪəriːz][ɒv; əv]['fiːb(ə)l][ænd; ənd]['fjuːtaɪl]

and I soon found this to arise from a series of feeble and futile

和 我 很快 成立 这 到 出现 从 一个 系列 的 微弱 和 徒劳

['strʌglz] [tuː; tə] [ˌəʊvə'kʌm] [æn; ən][hə'bɪtʃuəl] ['tɹɛpɪdənsi] — [æn; ən] [ɪk'sesɪv] ['nɜːvəs] [ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] .

struggles to overcome an habitual trepidancy — an excessive nervous agitation .

斗争 到 克服 一个 习惯性的 恐惧 — 一个 过多的 紧张的 搅动 .

我很快发现，这是由于一系列微弱而徒劳的挣扎，试图克服一种习惯性的恐惧——一种过度的神经紧张。

[fɔː(r); fə(r)] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv] [ðɪs] ['neɪtʃə(r)][ai][hæd; həd] [ɪn'diːd] [biːn] [prɪ'peəd] , [nəʊ] [les] [baɪ][hɪz; ɪz]

For something of this nature I had indeed been prepared , no less by his

为了 某物 的 这 自然 我 有 的确 到过 准备 ， 不 较少的 经过 他的

['letə(r)] ,

letter ,

信 ，

对于这类事情，我早有心理准备，尤其是在他的信中。

[ðæn; ðən][baɪ] [remɪ'nɪsnsɪz] [ɒv; əv]['sɜːt(ə)n] ['bɔɪɪʃ] [treɪts] ,

than by reminiscences of certain boyish traits ,

比 经过 回忆录 的 肯定 男孩气 特征 ，

而不是通过回忆某些男孩时期的特征，

[ænd; ənd][baɪ] [kən'klʊʒənz] [di'djuːst] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz][pɪ'kjuːliə(r)] ['fɪzɪk(ə)l] [ˌkɒnfɔː'meɪʃn] [ænd; ənd]

and by conclusions deduced from his peculiar physical conformation and

和 经过 结论 推断 从 他的 奇特 身体的 构象 和

['temprəmənt] .

temperament .

气质 .

以及根据他独特的体格和性情推断出的结论。

[hɪz; ɪz]['ækʃ(ə)n][wɒz; wəz] [ɔːl'tɜːnətli] [vɪ'veɪʃəs] [ænd; ənd] ['sʌlən] .
His action was alternately vivacious and sullen .
他的 行动 曾是 交替 活泼 和 忧郁 .

他的行为时而活泼，时而阴郁。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['veərid] ['ræpɪdli] [frɒm; frəm][ə; eɪ] ['tremjələs] [ˌɪndɪ'sɪʒn] ([wen] [ðə; ði]['ænɪm(ə)l] ['spɪrɪt]
His voice varied rapidly from a tremulous indecision (when the animal spirits
他的 嗓音 多种多样 快速 从 一个 颤抖的 优柔寡断 (什么时候 这 动物 烈酒
[siːmd] ['ʌtəli] [ɪn] [ə'beɪəns]) [tuː; tə] [ðæt] ['spiːʃiːz] [ɒv; əv][ˌenə'dʒetɪk] [kən'sɪʒən] — [ðæt] [ə'brʌpt] ,
seemed utterly in abeyance) to that species of energetic concision — that abrupt ,
似乎 完全地 在 中止) 到 那 物种 的 精力充沛 简洁 — 那 突然 ,

他的声音变化很快，从颤抖犹豫（那时他的精神似乎完全停滞）到那种充满活力的简洁——那种突然的、

['weɪti] , [ʌn'hʌrid] , [ænd; ənd] ['hɒləʊ] - ['saʊndɪŋ] [ɪˌnʌnsi'eɪʃn] — [ðæt] ['ledn] , [self] - ['bælənst]
weighty , unhurried , and hollow - sounding enunciation — that leaden , self - balanced
重 , 不慌不忙 , 和 空洞的 - 听起来 发音 — 那 铅灰色 , 自己 - 均衡
[ænd; ənd] ['pɜːfɪktli] ['mɔdjuleitid] ['gʌtərəl] ['ʌtərəns] ,
and perfectly modulated guttural utterance ,
和 完美 调制 喉音 发声 ,

沉重、缓慢、空洞的发音——那种沉重、自平衡且完美调节的喉音，

[wɪtʃ] [meɪ] [biː; bi] [əb'zɜːvd] [ɪn][ðə; ði] [lɒst] ['drʌŋkəd] , [ɔː(r)][ðə; ði] [ˌɪrɪ'kleɪməbəl] ['iːtə(r)][ɒv; əv]['əʊpiəm]
which may be observed in the lost drunkard , or the irreclaimable eater of opium
哪个 可能 是 观察到 在 这 丢失的 酒鬼 , 或者 这 不可挽回的 食客 的 鸦片
,
,
,

这可以从迷失的醉汉或无可救药的鸦片吸食者身上观察到。

['djʊərɪŋ][ðə; ði][pɪərɪədz][ɒv; əv][hɪz; ɪz][məʊst] [ɪn'tens] [ɪk'saɪtmənt] .
during the periods of his most intense excitement .
期间 这 时期 的 他的 最多 激烈的 激动 .

在他情绪最激动的时候。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðʌs] [ðæt] [hiː; hi] [spəʊk] [ɒv; əv][ðə; ði]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɒv; əv][maɪ]['vɪzɪt] ,
It was thus that he spoke of the object of my visit ,
它 曾是 因此 那 他 辐 的 这 目的 的 我的 访问 ,

他就是这样谈到了我此行的目的。

[ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['ɜːnɪst] [dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][ɒv; əv][ðə; ði] ['sɒləs] [hiː; hi] [ɪk'spektɪd] [ˌem 'iː]
of his earnest desire to see me , and of the solace he expected me
的 他的 认真 欲望 到 看 我 , 和 的 这 慰藉 他 预期的 我
[tuː; tə] [ə'fɔːd] [hɪm] .
to afford him .
到 买得起 他 .

他热切地想见我，并希望我能给他带来慰藉。

[hiː; hi] ['entəd] , [æt; ət][sʌm; səm][leŋkθ; leŋθ] , ['ɪntuː] [wɒt] [hiː; hi] [kən'siːvd] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði]['neɪtʃə(r)]
He entered , at some length , into what he conceived to be the nature
他 进入 , 在 一些 长度 , 进入 什么 他 构思 到 是 这 自然
[ɒv; əv][hɪz; ɪz]['mælədi] .
of his malady .
的 他的 弊病 .

他详细地探讨了他认为的自己所患疾病的本质。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , [hiː; hi] [sed] , [ə; eɪ] [ˌkɒnstɪ'tjuːʃənl] [ænd; ənd][ə; eɪ]['fæməli]['iːv(ə)l] ,
It was , he said , a constitutional and a family evil ,
它 曾是 , 他 说 , 一个 宪法 和 一个 家庭 邪恶的 ,

他说，这是一种宪法上的罪恶，也是家庭上的罪恶。

[ænd; ənd][wʌn][fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [hiː; hi] [di'spɛə] [tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ] ['remədi] — [ə; eɪ][mɪə(r)] ['nɜːvəs]
and one for which he despaired to find a remedy — a mere nervous
和 一 为了 哪个 他 绝望的 到 寻找 一个 补救 — 一个 仅仅 紧张的
[ə'fekʃn] ,
affection ,
感情 ,

还有一种病他觉得找不到治疗方法——仅仅是一种神经衰弱。

[hiː; hi] [ɪ'miːdiətli] ['ædɪd] , [wɪtʃ] [wʊd] [ʌn'daʊtɪdli] [suːn] [pɑːs] [ɒf] .
he immediately added , which would undoubtedly soon pass off .
他 立即地 额外 , 哪个 会 无疑 很快 经过 离开 .

他随即补充道，这无疑很快就会过去。

[ˌaɪ 'tiː] [dɪspleɪd] [ɪt'self][ɪn][ə; eɪ][həʊst][ɒv; əv] [ʌn'nætʃrəl] [sen'seiʃən] .
It displayed itself in a host of unnatural sensations .
它 显示 本身 在 一个 主持人 的 不自然 感觉 .

它表现出一系列不自然的感受。

[sʌm; səm][ɒv; əv] [ðiːz] , [æz; əz][hiː; hi] ['diːteɪld] [ðem; ðəm] , ['ɪntrəstɪd] [ænd; ənd] [bɪ'wɪldəd] [ˌem 'iː] ;
Some of these , as he detailed them , interested and bewildered me ;
一些 的 这些 , 作为 他 详细的 他们 , 感兴趣的 和 困惑 我 ;
[ɔːl'ðəʊ] , [pə'hæps] ,
although , perhaps ,
虽然 , 也许 ,

他详细阐述的其中一些内容，让我既感兴趣又困惑；尽管，或许，

[ðə; ði] [tɜːmz] [ænd; ənd][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl]['mænə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][nə'reɪʃn; næ'reɪʃn][hæd; həd][ðeə(r)] [weɪt]
the terms and the general manner of the narration had their weight
这 条款 和 这 一般的 方式 的 这 旁白 有 他们的 重量
.
.
.

措辞和叙述方式都具有分量。

[hiː; hi] ['sʌfəd] [mʌtʃ] [frɒm; frəm][ə; eɪ] ['mɔːbɪd] [ə'kjuːtnəs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sensɪz] ; [ðə; ði][məʊst][ɪn'sɪpɪd]
He suffered much from a morbid acuteness of the senses ; the most insipid
他 遭受 很多 从 一个 病态的 急性 的 这 感官 ; 这 最多 平淡
[fuːd] [wɒz; wəz][ə'ləʊn] [ɪn'djʊərəbl] ;
food was alone endurable ;
食物 曾是 独自的 可忍受的 ;

他感官异常敏锐，饱受折磨；只有最乏味的食物他才能忍受；

[hiː; hi][kʊd; kəd][weə(r)]['əʊnli] ['gɑːmənts] [ɒv; əv]['sɜːt(ə)n]['tekstʃə(r)] ; [ðə; ði]['əudəz][ɒv; əv][ɔːl] ['flaʊəz]
he could wear only garments of certain texture ; the odors of all flowers
他 可以 穿 仅有的 服装 的 肯定 质地 ; 这 气味 的 全部 花朵
[wɜː(r); wə(r)] [ə'presɪv] ;
were oppressive ;
是 压迫性的 ;

他只能穿特定质地的衣服；所有花香都令他感到窒息；

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['tɔːtʃəd] [baɪ]['iːv(ə)n][ə; eɪ][feɪnt] [lait] ; [ænd; ənd][ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)][bʌt; bət]
his eyes were tortured by even a faint light ; and there were but
他的 眼睛 是 受折磨 经过 甚至 一个 头晕的 光 ; 和 那里 是 但
[pɪ'kjuːliə(r)] [saʊndz] ,
peculiar sounds ,
奇特 声音 ,

他的眼睛甚至会被微弱的光线折磨；而且只有一些奇怪的声音。

[ænd; ənd] [ðiːz] [frɒm; frəm] ['strɪŋd] ['ɪnstrʊm(ə)nts] , [wɪtʃ] [dɪd][nɒt][ɪn'spaɪə(r)][hɪm] [wɪð] ['hɒrə(r)] .
and these from stringed instruments , which did not inspire him with horror .
和 这些 从 弦 仪器 , 哪个 做过 不是 启发 他 和 恐怖 .

而这些乐器发出的声音并没有让他感到恐惧。

[tuː; tə][æn; ən] [ə'nɒmələs] ['spiːʃiːz] [ɒv; əv]['terə(r)][ai] [faʊnd] [hɪm][ə; eɪ] ['baʊndən] [sleɪv] .
To an anomalous species of terror I found him a bounden slave .
到 一个 异常的 物种 的 恐怖 我 成立 他 一个 邦登 奴隶 .

我发现他是一个被束缚的奴隶，他身上散发着一种异乎寻常的恐怖气息。

“ [ai][ʃæl; ʃəl] ['perɪʃ] , ” [sed] [hiː; hi] , “ [ai][mʌst; məst] ['perɪʃ] [ɪn] [ðɪs] [dɪ'plɔːrəbl] ['fɒli] .
“ I shall perish , ” said he , “ I must perish in this deplorable folly .
“ 我 将 沦 , ” 说 他 , “ 我 必须 沦 在 这 可悲的 蠢事 .

“我必死无疑，”他说，“我必死无疑，死于这场可悲的愚蠢之中。”

[ðʌs] , [ðʌs] , [ænd; ənd] [nɒt] ['ʌðəwaɪz] , [ʃæl; ʃəl][ai][biː; bi] [lɒst] .
Thus , thus , and not otherwise , shall I be lost .
因此 , 因此 , 和 不是 否则 , 将 我 是 丢失的 .

因此，我必将迷失，别无他法。

[ai] [dred] [ðə; ði] [ɪ'vents] [ɒv; əv][ðə; ði]['fjuːtʃə(r)] , [nɒt][ɪn] [ðəm'selvz] , [bʌt; bət][ɪn][ðeə(r)] [rɪ'zʌlts] .
I dread the events of the future , not in themselves , but in their results .
我 恐惧 这 活动 的 这 未来 , 不是 在 他们自己 , 但 在 他们的 结果 .

我害怕未来的事情，不是事情本身，而是事情的后果。

[ai] ['ʃʌdə(r)] [æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv] ['eni] , ['iːv(ə)n][ðə; ði][məʊst] ['trɪviəl] , ['ɪnsɪdənt] ,
I shudder at the thought of any , even the most trivial , incident ,
我 不寒而栗 在 这 想法 的 任何 , 甚至 这 最多 琐碎的 , 事件 ,

一想到任何事，哪怕是最微不足道的事，我都会不寒而栗。

[wɪtʃ] [meɪ] ['ɒpəreɪt] [ə'pɒn] [ðɪs] [ɪn'tɒlərəb(ə)l][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [səʊl] .
which may operate upon this intolerable agitation of soul .
哪个 可能 操作 之上 这 无法容忍 搅动 的 灵魂 .

这或许能缓解这种难以忍受的内心煎熬。

[ai][hæv; həv] , [ɪn'diːd] , [nəʊ] [əb'hɒrəns] [ɒv; əv]['deɪndʒə(r)] , [ɪk'sept] [ɪn][ɪts] ['æbsəluːt] [ɪ'fekt] — [ɪn]
I have , indeed , no abhorrence of danger , except in its absolute effect — in
我 有 , 的确 , 不 厌恶 的 危险 , 除了 在 它是 绝对 影响 — 在
['terə(r)] .
terror .
恐怖 .

我其实并不厌恶危险，除了危险带来的绝对后果——恐惧。

[ɪn] [ðɪs] ['ʌn'nəːvd] , [ɪn] [ðɪs] ['pɪtiəbl] ,
In this unnerved , in this pitiable ,
在 这 不安 , 在 这 可怜的 ,

在这种不安的、可怜的、

[kən'dɪʃn] [ai] [fiːl] [ðæt] [ðə; ði]['pɪəriəd] [wɪl] ['suːnə(r)][ɔː(r)]['leɪtə(r)] [ə'raɪv] [wen] [ai][mʌst; məst][ə'bændən]
condition I feel that the period will sooner or later arrive when I must abandon
状况 我 感觉 那 这 时期 将要 很快 或者 之后 到达 什么时候 我 必须 放弃
[laɪf][ænd; ənd]['riːz(ə)n] [tə'geðə(r)] ,
life and reason together ,
生活 和 原因 一起 ,

我感觉，迟早有一天，我必须放弃生命和理智。

[ɪn][sʌm; səm] ['strʌg(ə)l] [wɪð] [ðə; ði][grɪm] ['fæntæzəm] , [fɪə(r)] .
in some struggle with the grim phantasm , FEAR .
在 一些 斗争 和 这 严峻 幻影 , 害怕 .

在与可怕的幻象——恐惧——的斗争中。

” [ai] ['lɜːnɪd] , [mɔːr'əʊvə(r)] , [æt; ət] ['ɪntərvlz] , [ænd; ənd] [θruː] ['brəʊkən][ænd; ənd][ɪ'kwɪvək(ə)l] [hɪnts]
” I learned , moreover , at intervals , and through broken and equivocal hints
” 我 学习 , 而且 , 在 间隔 , 和 通过 破碎的 和 模棱两可 提示
,
,
,

“此外，我还断断续续地、通过一些零碎而含糊的暗示了解到……”

[ə'nʌðə(r)] ['sɪŋgjələ(r)] ['fiːtʃə(r)] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['ment(ə)l] [kən'dɪʃn] .
another singular feature of his mental condition .
其他 单数 特征 的 他的 精神的 状况 .

这是他精神状况的另一个独特特征。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [in'tʃein] [baɪ] ['sɜːt(ə)n] [ˌsuːpə'stɪʃəs] [ɪm'preʃnz] [ɪn] [rɪ'gɑːd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['dwelɪŋ] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['tenənt] ,
He was enchained by certain superstitious impressions in regard to the dwelling which he tenanted ,
他 曾是 被束缚的 经过 肯定 迷信的 印象 在 看待 到 这 住宅 哪个 他 已出租 ,

他被一些关于他所租住的房屋的迷信观念所束缚。

[ænd; ənd] [wens] , [fɔː(r); fə(r)] ['meni] [j'iəz] ,
and whence , for many years ,
和 何处 , 为了 许多 年 ,

多年来，

[hiː; hi] [hæd; həd] ['nevə(r)] ['ventʃəd] [fɔːθ] — [ɪn] [rɪ'gɑːd] [tuː; tə] [æn; ən] ['ɪnfluəns] [huːz] [səˌpɒzɪ'tɪʃəs] [fɔːs] [wɒz; wəz] [kən'veɪd] [ɪn] [tɜːmz] [tuː] ['ʃædəʊi] [hɪə(r)] [tuː; tə] [biː; bi] [ˌɑːr 'iː] - ['steɪtɪd] — [æn; ən] ['ɪnfluəns] [wɪtʃ] [sʌm; səm] [pɪˌkjuːliː'ærətiːz] [ɪn] [ðə; ði] [mɪə(r)] [fɔːm] [ænd; ənd] ['sʌbstəns] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['fæməli] ['mænʃ(ə)n] [hæd; həd] ,
he had never ventured forth — in regard to an influence whose supposititious force was conveyed in terms too shadowy here to be re - stated — an influence which some peculiarities in the mere form and substance of his family mansion had ,
他 有 绝不 冒险 前进 — 在 看待 到 一个 影响 谁 假想的 力量 曾是 传递 在 条款 也 阴暗的 这里 到 是 关于 - 声明 — 一个 影响 哪个 一些 特殊性 在 这 仅仅 形式 和 物质 的 他的 家庭 大厦 有 ,

他从未涉足过——就某种影响力而言，这种影响力的假想力量在这里用过于模糊的语言来表达，不便赘述——这种影响力仅仅源于他家宅邸的形式和实质上的某些特殊之处。

[baɪ] [dɪnt] [ɒv; əv] [lɒŋ] ['sʌfrəns] , [hiː; hi] [sed] ,
by dint of long sufferance , he said ,
经过 凹痕 的 长的 忍耐 , 他 说 ,

他说，凭借长期的忍耐，

[əb'teɪnd] ['əʊvə(r)] [hɪz; ɪz] ['spɪrɪt] — [æn; ən] [ɪ'fekt] [wɪtʃ] [ðə; ði] [fɪ'ziːk] [ɒv; əv] [ðə; ði] [greɪ] [wɔːlz] [ænd; ənd] ['tɜːrɪts] ,
obtained over his spirit — an effect which the physique of the gray walls and turrets ,
获得 超过 他的 精神 — 一个 影响 哪个 这 体质 的 这 灰色的 墙壁 和 炮塔 ,

对他的精神产生了影响——这种影响体现在灰色墙壁和塔楼的形体上。

[ænd; ənd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [dɪm] [tɑːn] ['ɪntuː] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ɔːl] [lʊkt] [daʊn] , [hæd; həd] , [æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] ,
and of the dim tarn into which they all looked down , had , at length ,
和 的 这 暗淡 山涧 进入 哪个 他们 全部 看起来 向下 , 有 , 在 长度 ,

而他们向下望去的昏暗小湖，最终，

[brɔːt] [ə'baʊt] [ə'pɒn] [ðə; ði] [mə'rɑːl] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ɪg'zɪstəns] .
brought about upon the morale of his existence .
带来 关于 之上 这 士气 的 他的 存在 .

这影响了他的精神状态。

[hiː; hi] [əd'mɪtɪd] , [haʊ'evə(r)] , [ɔːl'ðəʊ] [wɪð] [ˌhezɪ'teɪʃn] ,
He admitted , however , although with hesitation ,
他 承认 , 然而 , 虽然 和 犹豫 ,

然而，他虽然犹豫了一下，但还是承认了。

[ðæt] [mʌtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði][pɪ'kjuːliə(r)] [gluːm] [wɪtʃ] [ðʌs] [ə'flɪktɪd] [hɪm][kʊd; kəd][biː; bi] [treɪst] [tuː; tə]
that much of the peculiar gloom which thus afflicted him could be traced to
那 很多 的 这 奇特 愁云 哪个 因此 受苦的 他 可以 是 追踪 到

[ə; eɪ][mɔː(r)]['nætʃ(ə)rəl][ænd; ənd][fɑː(r)][mɔː(r)]['pælpəb(ə)l]['ɒrɪdʒɪn] — [tuː; tə][ðə; ði][sɪ'vɪə(r)][ænd; ənd] [lɒŋ] -
a more natural and far more palpable origin — to the severe and long -
一个 更多的 自然的 和 远的 更多的 可感知的 起源 — 到 这 严重 和 长的 -

[kən'tɪnjuːd] ['ɪlnəs] — [ɪn'diːd] [tuː; tə][ðə; ði] ['evɪdəntli] [ə'prəʊtʃɪŋ] [ˌdɪsə'luːʃn] — [ɒv; əv][ə; eɪ]
continued illness — indeed to the evidently approaching dissolution — of a
持续 疾病 — 的确 到 这 显然 接近 溶解 — 的 一个

['tendəli] [bɪ'lʌvɪd] ['sɪstə(r)] ,
tenderly beloved sister ,
温柔地 心爱 姐姐 ，

他所遭受的这种特殊的忧郁，很大程度上可以追溯到一个更自然、更显而易见的根源——他深爱的妹妹所患的严重且持续的疾病——实际上，是她明显即将离世的迹象。

[hɪz; ɪz] [səʊl] [kəm'pænjən] [fɔː(r); fə(r)] [lɒŋ] [j'iəz] , [hɪz; ɪz][lɑːst][ænd; ənd]['əʊnli] ['relətɪv] [ɒn] [ɜːθ] .
his sole companion for long years , his last and only relative on earth .
他的 唯一 伴侣 为了 长的 年 ， 他的 最后的 和 仅有的 相对的 在 地球 .

多年来他唯一的伴侣，也是他在世上最后也是唯一的亲人。

“ [hɜː(r); hə(r)] [dɪ'siːs] , ” [hiː; hi] [sed] , [wɪð] [ə; eɪ] ['bɪtənəs] [wɪtʃ] [ai][kæn; kən]['nevə(r)] [fə'get] ,
“ Her decease , ” he said , with a bitterness which I can never forget ,
“ 她 死亡 ， ” 他 说 ， 和 一个 苦味 哪个 我 能 绝不 忘记 ，

“她的去世，”他说道，语气中带着我永远无法忘记的苦涩。

“ [wʊd] [liːv] [hɪm] ([hɪm][ðə; ði] ['həʊpləs] [ænd; ənd][ðə; ði] [freɪl]) [ðə; ði][lɑːst][ɒv; əv][ðə; ði] ['eɪnʃənt]
“ would leave him (him the hopeless and the frail) the last of the ancient
“ 会 离开 他 (他 这 绝望 和 这 脆弱) 这 最后的 的 这 古老的

[reɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ʌʃəz] .
race of the Ushers .
种族 的 这 引座员 .

“这将使他（这个绝望而虚弱的人）成为古老厄舍尔家族的最后一人。”

” [waɪl] [hiː; hi] [spəʊk] ,
” While he spoke ,
” 尽管 他 辐 ，

“他说话的时候，

[ðə; ði]['leɪdi]['mædəˌlaɪn] ([fɔː(r); fə(r)][səʊ][wɒz; wəz][ʃiː; ʃi] [kɔːld]) [pɑːst] ['sləʊli] [θruː] [ə; eɪ] [rɪ'məʊt]
the lady Madeline (for so was she called) passed slowly through a remote
这 女士 玛德琳 (为了 所以 曾是 她 称为) 通过了 缓慢地 通过 一个 偏僻的

['pɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [ə'pɑːtmənt] ,
portion of the apartment ,
部分 的 这 公寓 ，

那位名叫玛德琳的女士（人们都这么称呼她）缓缓穿过公寓一个偏僻的角落。

[ænd; ənd] , [wɪ'ðaʊt] ['hævɪŋ] ['nəʊtɪst] [maɪ] ['prez(ə)ns] , [dɪsə'pɪəd] .
and , without having noticed my presence , disappeared .
和 ， 没有 拥有 注意到 我的 在场 ， 消失 .

他甚至没有注意到我的存在，就消失了。

[ai] [rɪ'gɑːdɪd] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [æn; ən]['ʌtə(r)] [ə'stɒnɪʃmənt] [nɒt] [ˌʌn'miŋ^ld] [wɪð] [dred] ;
I regarded her with an utter astonishment not unmingled with dread ;
我 认为 她 和 一个 说出 惊讶 不是 未混合的 和 恐惧 ；

我看着她，心中充满了惊奇，同时也夹杂着一丝恐惧；

[ænd; ənd] [jet] [ai] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][ɪm'pɒsəb(ə)l][tuː; tə] [ə'kaʊnt] [fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] ['fiːlɪŋz] .
and yet I found it impossible to account for such feelings .
和 然而 我 成立 它 不可能的 到 帐户 为了 这样的 情怀 .

然而，我却发现自己无法解释这种感觉。

[ə; eɪ][sen'seɪʃ(ə)n][ɒv; əv]['stjuːpə(r)] [ə'prest] [ˌem 'iː][æz; əz][maɪ] [aɪz] ['fɒləʊd] [hɜː(r); hə(r)] [rɪ'triːtɪŋ]
A sensation of stupor oppressed me as my eyes followed her retreating
一个 感觉 的 昏迷 受压迫者 我 作为 我的 眼睛 随后 她 撤退
[steps] .
steps .
步骤 .

我的目光追随着她离去的脚步，一种麻木感涌上心头。

[wen] [ə; eɪ][dɔː(r)] , [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [kləʊzd] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] ,
When a door , at length , closed upon her ,
什么时候 一个 门 , 在 长度 , 关闭 之上 她 ,

当一扇门最终在她身后关上时，

[maɪ] [glɑːns] [sɔːt] [ɪn'stɪŋktɪvli] [ænd; ənd] ['iːgəli] [ðə; ði] ['kaʊntənəns] [ɒv; əv][ðə; ði]['brʌðə(r)] ;
my glance sought instinctively and eagerly the countenance of the brother ;
我的 瞥一眼 寻求 本能地 和 急切地 这 面容 的 这 兄弟 ;

我的目光本能地、急切地寻找着哥哥的面容；

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] ['berid] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz] ,
but he had buried his face in his hands ,
但 他 有 埋葬 他的 脸 在 他的 双手 ,

但他却将脸埋在了双手之间。

[ænd; ənd][ai][kʊd; kəd]['əʊnli] [pə'siːv] [ðæt] [ə; eɪ][fɑː(r)][mɔː(r)][ðæn; ðən]['ɔːd(ə)n(ə)ri] [wɒn'nəs] [hæd; həd]
and I could only perceive that a far more than ordinary wanness had
和 我 可以 仅有的 感知 那 一个 远的 更多的 比 普通的 苍白 有
[ˌəʊvə'spred] [ðə; ði] [ɪ'meɪsieɪtɪd] ['fɪŋgəz] [θruː] [wɪtʃ] ['trikl] ['meni] ['pæʃənət] [tɪəz] .
overspread the emaciated fingers through which trickled many passionate tears .
蔓延 这 瘦弱 手指 通过 哪个 涓涓细流 许多 热情的 眼泪 .

我只能看出，那双瘦骨嶙峋的手指上布满了远超寻常的苍白，许多炽热的泪水从指缝间缓缓流淌。

[ðə; ði] [dɪ'ziːz] [ɒv; əv][ðə; ði]['leɪdi]['mædəˌlaɪn][hæd; həd] [lɒŋ] ['bæfld] [ðə; ði] [skɪl] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]
The disease of the lady Madeline had long baffled the skill of her
这 疾病 的 这 女士 玛德琳 有 长的 困惑 这 技能 的 她
[fɪ'zɪʃən] .
physicians .
医生 .

玛德琳夫人的疾病长期以来一直困扰着她的医生们。

[ə; eɪ]['set(ə)ld] ['æpəθi] , [ə; eɪ]['grædʒuəl] ['weɪstɪŋ] [ə'weɪ] [ɒv; əv][ðə; ði]['pɜːs(ə)n] ,
A settled apathy , a gradual wasting away of the person ,
一个 定居 冷漠 , 一个 逐渐地 浪费 离开 的 这 人 ,

一种根深蒂固的冷漠，一种逐渐消磨殆尽的人格，

[ænd; ənd] ['friːkwənt] [ɔːl'ðəʊ] ['trænziənt] [ə'fekʃən] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['pɑːʃəli] ['kærəktə(r)]
and frequent although transient affections of a partially cataleptical character
和 频繁 虽然 瞬态 情感 的 一个 部分 僵直 特点
[wɜː(r); wə(r)][ðə; ði][ʌn'juːʒuəl][ˌdaɪəg'nəʊsɪs] .
were the unusual diagnosis .
是 这 异常 诊断 .

而频繁出现但短暂的、部分僵直症状的疾病则是一种不寻常的诊断。

[ˌhɪðə'tuː] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['stedəli] [bɔːn] [ʌp] [ə'genst] [ðə; ði] ['preʃə(r)] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['mælədi] ,
Hitherto she had steadily borne up against the pressure of her malady ,
迄今为止 她 有 稳步 出生 向上 反对 这 压力 的 她 弊病 ,

此前她一直默默忍受着疾病带来的痛苦。

[ænd; ənd][hæd; həd][nɒt] [bɪ'teɪkən] [hɜː'self] ['faɪnəli] [tuː; tə][bed] ;
and had not betaken herself finally to bed ;
和 有 不是 被带走 她自己 最后 到 床 ;

她最终还是没有上床睡觉；

[bʌt; bət][ɒn][ðə; ði]['kləʊzɪŋ][ɪn][ɒv; əv][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ɒv; əv][maɪ][ə'raɪv(ə)l][æt; ət][ðə; ði] [haʊs] ,

but on the closing in of the evening of my arrival at the house ,

但 在 这 结束 在 的 这 晚上 的 我的 到达 在 这 房子 ,

但当我到达房子那天晚上临近傍晚时分，

[ʃiː; ʃi] [sə'kʌm] ([æz; əz][hɜː(r); hə(r)]['brʌðə(r)][təʊld][ˌem 'iː][æt; ət] [naɪt] [wɪð] [ˌɪnɪk'spresəbl]

she succumbed (as her brother told me at night with inexpressible

她 屈服了 (作为 她 兄弟 讲述 我 在 夜晚 和 难以言喻的

[ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n]) [tuː; tə][ðə; ði] [p'rɒstreɪtɪŋ] ['paʊə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [dɪ'strɔɪə(r)] ;

agitation) to the prostrating power of the destroyer ;

搅动) 到 这 俯伏 力量 的 这 驱逐舰 ;

她屈服了（正如她哥哥在夜里激动地告诉我的那样），屈服于毁灭者压倒性的力量；

[ænd; ənd][ai] ['lɜːnɪd] [ðæt] [ðə; ði] [glɪmps] [ai][hæd; həd] [əb'teɪnd] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['pɜːs(ə)n] [wʊd]

and I learned that the glimpse I had obtained of her person would

和 我 学习 那 这 一瞥 我 有 获得 的 她 人 会

[ðʌs] ['prɒbəbli] [biː; bi][ðə; ði][lɑːst][ai][ʃʊd; ʃəd] [əb'teɪn] — [ðæt] [ðə; ði]['leɪdi] ,

thus probably be the last I should obtain — that the lady ,

因此 大概 是 这 最后的 我 应该 获得 — 那 这 女士 ,

我这才明白，我所瞥见的她的身影，很可能就是我最后一次见到她了——这位女士，

[æt; ət] [liːst] [waɪl] ['lɪvɪŋ] , [wʊd] [biː; bi] [siːn] [baɪ][ˌem 'iː][nəʊ][mɔː(r)] .

at least while living , would be seen by me no more .

在 至少 尽管 活的 , 会 是 已见 经过 我 不 更多的 .

至少在世的时候，我再也见不到他了。

[fɔː(r); fə(r)] ['sevrəl] [deɪz] [ɪn'sjuːɪŋ] , [hɜː(r); hə(r)] [neɪm] [wɒz; wəz] [ʌn'menʃ(ə)nd] [baɪ]['aɪðə(r)] ['ʌʃə(r)] [ɔː(r)]

For several days ensuing , her name was unmentioned by either Usher or

为了 一些 天 随后 , 她 姓名 曾是 未提及 经过 任何一个 亚瑟 或者

[maɪ'self] ;

myself ;

我 ;

接下来的几天里，无论是厄舍还是我，都没有再提起她的名字；

[ænd; ənd]['djʊərɪŋ] [ðɪs] ['pɪəriəd][ai][wɒz; wəz] ['bizi] [ɪn] ['ɜːnɪst] [en'devəz] [tuː; tə] [ə'liːvieɪt] [ðə; ði]

and during this period I was busied in earnest endeavors to alleviate the

和 期间 这 时期 我 曾是 忙碌 在 认真 努力 到 减轻 这

['melənkəli] [ɒv; əv][maɪ] [frend] .

melancholy of my friend .

忧郁 的 我的 朋友 .

在此期间，我竭尽全力去减轻朋友的忧郁情绪。

[wiː; wi] ['peɪntɪd] [ænd; ənd] [riːd] [tə'geðə(r)] , [ɔː(r)][ai] ['lɪsnd] , [æz; əz] [ɪf] [ɪn][ə; eɪ] [driːm] ,

We painted and read together , or I listened , as if in a dream ,

我们 绘 和 读 一起 , 或者 我 听着 , 作为 如果 在 一个 梦 ,

我们一起画画、一起读书，或者我静静地听着，仿佛置身梦境。

[tuː; tə][ðə; ði][waɪld][ˌimprəvai'zeiʃən][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['spiːkɪŋ] [gɪ'tɑː(r)] .

to the wild improvisations of his speaking guitar .

到 这 荒野 即兴发挥 的 他的 请讲 吉他 .

以及他那把会说话的吉他的狂野即兴演奏。

[ænd; ənd] [ðʌs] ,

And thus ,

和 因此 ,

因此，

[æz; əz][ə; eɪ]['kləuzə(r)][ænd; ənd] [stɪl] ['kləuzə(r)] ['ɪntɪməsi] [əd'mɪtɪd] [ˌem 'iː][mɔː(r)] [ˌʌnrɪ'zɜːvɪdli] ['ɪntuː]
as a closer and still closer intimacy admitted me more unreservedly into
作为 一个 更近 和 仍然 更近 亲密关系 承认 我 更多的 毫无保留 进入
[ðə; ði] [rɪ'sesɪz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['spɪrɪt] ,
the recesses of his spirit ,
这 凹陷处 的 他的 精神 ,

随着彼此关系越来越亲密，我更加毫无保留地进入了他灵魂的深处。

[ðə; ði][mɔː(r)] ['bɪtəli] [dɪd][ai] [pə'siːv] [ðə; ði][fjuː'tɪləti][ɒv; əv][ɔːl] [ə'tempt] [æt; ət] ['tʃɪərɪŋ] [ə; eɪ][maɪnd]
the more bitterly did I perceive the futility of all attempt at cheering a mind
这 更多的 苦涩地 做过 我 感知 这 无用 的 全部 试图 在 欢呼 一个 头脑
[frɒm; frəm] [wɪtʃ] ['dɑːknəs] ,
from which darkness ,
从 哪个 黑暗 ,

我越发痛苦地意识到，试图让一颗被黑暗笼罩的心灵重拾希望，是徒劳的。

[æz; əz] [ɪf] [æn; ən] [ɪn'herənt] ['pɒzətɪv] ['kwɒləti] ,
as if an inherent positive quality ,
作为 如果 一个 固有 积极的 质量 ,

仿佛是一种与生俱来的积极品质，

[pɔː] [fɔːθ] [ə'pɒn][ɔːl]['ɒbdʒɪkts][ɒv; əv][ðə; ði]['mɒrəl][ænd; ənd] ['fɪzɪk(ə)l] ['juːnɪvɜːs] [ɪn][wʌn] [ʌn'siːsɪŋ]
poured forth upon all objects of the moral and physical universe in one unceasing
倾倒 前进 之上 全部 对象 的 这 道德 和 身体的 宇宙 在 一 不断
[ˌreɪdi'eɪʃn] [ɒv; əv] [gluːm] .
radiation of gloom .
辐射 的 愁云 .

笼罩在道德和物质世界的所有事物上，如同永不停息的黑暗辐射。

[ai][ʃæl; ʃəl]['evə(r)][beə(r)] [ə'baʊt] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['meməri] [ɒv; əv][ðə; ði] ['meni] ['sɒləm] ['aʊəz] [ai] [ðʌs] [spent]
I shall ever bear about me a memory of the many solemn hours I thus spent
我 将 曾经 熊 关于 我 一个 记忆 的 这 许多 庄严 小时 我 因此 花费
[ə'ləʊn] [wɪð] [ðə; ði]['mɑːstə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv] ['ʌʃə(r)] .
alone with the master of the House of Usher .
独自的 和 这 掌握 的 这 房子 的 亚瑟 .

我将永远铭记与厄舍府主人单独度过的许多庄严时光。

[jet] [ai][ʃʊd; ʃəd] [feɪl][ɪn] ['eni] [ə'tempt] [tuː; tə] [kən'veɪ] [æn; ən][aɪ'dɪə][ɒv; əv][ðə; ði][ɪg'zækt]['kærəktə(r)][ɒv; əv]
Yet I should fail in any attempt to convey an idea of the exact character of
然而 我 应该 失败 在 任何 试图 到 传达 一个 主意 的 这 精确的 特点 的
[ðə; ði] ['stʌdiz] ,
the studies ,
这 研究 ,

然而，我无法准确地传达这些研究的具体性质。

[ɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ɒkjʊ'peɪʃ(ə)ns] , [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ɪn'vɒlvd] [ˌem 'iː] , [ɔː(r)][led][ˌem 'iː][ðə; ði] [wei] .
or of the occupations , in which he involved me , or led me the way .
或者 的 这 职业 , 在 哪个 他 涉及 我 , 或者 引领 我 这 方式 .

或者他让我参与或引领我从事的职业。

[æn; ən][ɪk'saɪtɪd][ænd; ənd] ['haɪli] [dɪs'tempəd] [ˌaɪdɪ'ælɪti] [θruː] [ə; eɪ] [sʌl'fjʊərɪəs] ['lʌstə(r)]['əʊvə(r)][ɔːl] .
An excited and highly distempered ideality threw a sulphureous lustre over all .
一个 兴奋的 和 高度 失控的 理想 扔 一个 硫磺 光泽 超过 全部 .

一种激动而又极度狂热的理想主义，给一切事物都蒙上了一层硫磺般的光泽。

[hɪz; ɪz] [lɒŋ] ['ɪmprəvaɪzd] [dɜːdʒ] [wɪl] [rɪŋ] [fər'evə(r)][ɪn][maɪ] [ɪəz] .
His long improvised dirges will ring forever in my ears .
他的 长的 即兴发挥 挽歌 将要 戒指 永远 在 我的 耳朵 .

他即兴创作的冗长挽歌将永远在我耳边回响。

[ə'mʌŋ] ['ʌðə(r)] [θɪŋz] ,
Among other things ,
之中 其他 事物 ,

除此之外，

[ai][həʊld] ['peɪnfəli] [ɪn][maɪnd][ə; eɪ]['sɜːt(ə)n]['sɪŋgjələ(r)] [pə'vɜːʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ˌæmplɪfɪ'keɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði]
I hold painfully in mind a certain singular perversion and amplification of the
我 抓住 痛苦地 在 头脑 一个 肯定 单数 变态 和 放大 的 这
[waɪld][eə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][lɑːst][wɔːlts][ɒv; əv][vɒn]['veɪbə(r)] .
wild air of the last waltz of Von Weber .
荒野 空气 的 这 最后的 华尔兹 的 冯 韦伯 .

我至今仍痛苦地记得，有人对韦伯最后一首圆舞曲的狂野气息进行了某种独特的扭曲和夸张。

[frɒm; frəm][ðə; ði] ['peɪntɪŋz] ['əʊvə(r)] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [ɪ'læbərət] ['fænsi] [bruːd] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] [gruː] ,
From the paintings over which his elaborate fancy brooded , and which grew ,
从 这 绘画 超过 哪个 他的 精心制作的 想要 沉思 , 和 哪个 生长 ,
[tʌtʃ] [baɪ] [tʌtʃ] ,
touch by touch ,
触碰 经过 触碰 ,

从他精心构思、并一点一点地不断完善的画作中，

['ɪntuː] ['veɪgnəs] [æt; ət] [wɪtʃ] [ai] ['ʃʌdə] [ðə; ði][mɔː(r)] ['θrɪlɪŋli] ,
into vagueness at which I shuddered the more thrillingly ,
进入 模糊性 在 哪个 我 颤抖 这 更多的 激动人心 ,

陷入一种模糊不清的状态，这让我更加兴奋地颤抖起来。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai] ['ʃʌdə] ['nəʊɪŋ] [nɒt] [waɪ] — [frɒm; frəm] [ðiːz] ['peɪntɪŋz] (['vɪvɪd][æz; əz][ðeə(r)]
because I shuddered knowing not why — from these paintings (vivid as their
因为 我 颤抖 会心 不是 为什么 — 从 这些 绘画 (生动 作为 他们的
['ɪmɪdʒɪz] [naʊ] [ɑː(r); ə(r)][bɪ'fɔː(r)][ˌem 'iː])
images now are before me)
图片 现在 是 前 我)

因为我莫名其妙地颤抖起来——来自这些画作（尽管它们现在在我眼前栩栩如生）。

[ai] [wʊd] [ɪn][veɪn] [ɪn'devə(r)] [tuː; tə] [ɪ'djuːs] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] [smɔːl] ['pɔːʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd][laɪ]
I would in vain endeavor to educe more than a small portion which should lie
我 会 在 徒劳 努力 到 引 更多的 比 一个 小的 部分 哪个 应该 说谎
[wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['kʌmpəs] [ɒv; əv] ['mɪəli] ['rɪt(ə)n] [wɜːdz] .
within the compass of merely written words .
之内 这 罗盘 的 仅仅 书面 字 .

我徒劳地试图从文字中引申出远超一小部分的内容。

[baɪ][ðə; ði]['ʌtə(r)] [sɪm'plɪsəti] , [baɪ][ðə; ði] ['neɪkɪdnəs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [dɪ'zaɪnz] , [hiː; hi] [ə'restɪd] [ænd; ənd]
By the utter simplicity , by the nakedness of his designs , he arrested and
经过 这 说出 简单 , 经过 这 裸体 的 他的 设计 , 他 被捕 和
[,auvə'rɔː] [ə'tenʃ(ə)n] .
overawed attention .
敬畏 注意力 .

他凭借其设计的极致简洁和赤裸裸，吸引了人们的目光，令人叹为观止。

[ɪf] ['evə(r)]['mɔːt(ə)l] ['peɪntɪd] [æn; ən][aɪ'dɪə] , [ðæt] ['mɔːt(ə)l][wɒz; wəz] ['rɔdərik] ['ʌʃə(r)] .
If ever mortal painted an idea , that mortal was Roderick Usher .
如果 曾经 凡人 绘 一个 主意 , 那 凡人 曾是 罗德里克 亚瑟 .

如果说世间真有能描绘思想的艺术家，那非罗德里克·厄舍莫属。

[fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][æt; ət] [liːst] , [ɪn][ðə; ði] ['sɜːkəmstənsɪz] [ðen] [sə'raʊndɪŋ] [ˌem 'iː] ,
For me at least , in the circumstances then surrounding me ,
为了 我 在 至少 , 在 这 情况 然后 周围 我 ,

至少对我而言，在当时的环境下，

[ðeə(r)] [ə'rəʊz] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [pjʊə(r)] [æb'strækʃənz] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˌhaɪpə'kɒndriæk] [kən'traɪvd] [tuː; tə]
there arose out of the pure abstractions which the hypochondriac contrived to
那里 出现 出去 的 这 纯的 抽象 哪个 这 疑病症 人为的 到
[θrəʊ] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] ['kænvəs] ,
throw upon his canvas ,
扔 之上 他的 帆布 ，

这些作品源于疑病症患者精心构思并投射到画布上的纯粹抽象概念。

[æn; ən] [ɪn'tensəti] [ɒv; əv] [ɪn'tɒlərəb(ə)l] [ɔː] ,
an intensity of intolerable awe ,
一个 强度 的 无法容忍 敬畏 ，

一种难以忍受的敬畏之情，

[nəʊ] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [felt] [ai] ['evə(r)] [jet] [ɪn] [ðə; ði] [ˌkɒntəm'pleɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['sɜːt(ə)nli] ['gləʊɪŋ]
no shadow of which felt I ever yet in the contemplation of the certainly glowing
不 阴影 的 哪个 毛毡 我 曾经 然而 在 这 沉思 的 这 当然 发光
[jet] [tuː] ['kɒŋkriːt] ['revəriz] [ɒv; əv] [fjuː'ziːli] .
yet too concrete reveries of Fuseli .
然而 也 具体的 遐想 的 富塞利 .

在沉思富塞利那些光芒四射却又过于具体的遐想时，我从未感受到过任何影子。

[wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌfæntæzmə'gɒrɪk] [kən'sepʃnz] [ɒv; əv] [maɪ] [frend] , [pɑː'teɪkɪŋ] [nɒt] [səʊ] ['rɪdʒɪdli]
One of the phantasmagoric conceptions of my friend , partaking not so rigidly
一 的 这 奇幻的 概念 的 我的 朋友 ， 参与 不是 所以 严格地
[ɒv; əv] [ðə; ði] ['spɪrɪt] [ɒv; əv] [æb'strækʃn] ,
of the spirit of abstraction ,
的 这 精神 的 抽象 ，

我朋友的其中一个奇幻构想，并不完全符合抽象精神，

[meɪ] [biː; bi] ['ʃædoʊd] [fɔːθ] , [ɔːl'ðəʊ] ['fiːbli] , [ɪn] [wɜːdz] .
may be shadowed forth , although feebly , in words .
可能 是 阴影 前进 ， 虽然 虚弱地 ， 在 字 .

或许可以用言语来表达，尽管微弱。

[ə; eɪ] [smɔːl] ['pɪktʃə(r)] [prɪ'zentɪd] [ðə; ði] [ɪn'tɪəriə(r)] [ɒv; əv] [æn; ən] [ɪ'mensli] [lɒŋ] [ænd; ənd] [rek'tæŋgjələ(r)]
A small picture presented the interior of an immensely long and rectangular
一个 小的 图片 呈现 这 内部的 的 一个 非常 长的 和 矩形的
[vɔːlt] [ɔː(r)] ['tʌn(ə)l] ,
vault or tunnel ,
金库 或者 隧道 ，

一张小图展示了一个极其狭长矩形拱顶或隧道的内部景象。

[wɪð] [ləʊ] [wɔːlz] , [smuːð] , [waɪt] , [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] [ɔː(r)] [dɪ'vaɪs] .
with low walls , smooth , white , and without interruption or device .
和 低的 墙壁 ， 光滑的 ， 白色的 ， 和 没有 中断 或者 设备 .

墙壁低矮，光滑洁白，没有任何遮挡物或装置。

['sɜːt(ə)n] [ək'sesəri] [pɔɪnts] [ɒv; əv] [ðə; ði] [dɪ'zaɪn] [sɜːvd] [wel] [tuː; tə] [kən'veɪ] [ðə; ði] [aɪ'dɪə] [ðæt] [ðɪs]
Certain accessory points of the design served well to convey the idea that this
肯定 配饰 积分 的 这 设计 服务 出色地 到 传达 这 主意 那 这
[ˌekskə'veɪʃ(ə)n] [leɪ] [æt; ət] [æn; ən] [ɪk'siːdɪŋ] [depθ] [bɪ'ləʊ] [ðə; ði] ['sɜːfɪs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɜːθ] .
excavation lay at an exceeding depth below the surface of the earth .
挖掘 躺 在 一个 超过 深度 以下 这 表面 的 这 地球 .

该设计中的某些附属点很好地传达了这样一个理念：这个挖掘点位于地表以下极深的地方。

[nəʊ] ['aʊtlet] [wɒz; wəz] [əb'zɜːvd] [ɪn] ['eni] ['pɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ɪts] [vɑːst] [ɪk'stent] ,
No outlet was observed in any portion of its vast extent ,
不 出路 曾是 观察到 在 任何 部分 的 它是 广阔的 程度 ，

在其广阔范围内的任何部分均未发现出口。

[ænd; ənd][nəʊ] [tɔːtʃ] [ɔː(r)][ˈʌðə(r)][ˌɑːtɪˈfɪʃ(ə)l] [sɔːs] [ɒv; əv] [lait] [wɒz; wəz][dɪˈsɜːnəb(ə)l] ;
and no torch or other artificial source of light was discernible ;
和 不 火炬 或者 其他 人造的 来源 的 光 曾是 可辨别的 ;

没有看到任何火炬或其他人造光源;

[jet] [ə; eɪ] [flʌd] [ɒv; əv] [ɪnˈtens] [reɪz] [rəʊld] [θruːˈaʊt] ,
yet a flood of intense rays rolled throughout ,
然而 一个 洪水 的 激烈的 射线 滚动 自始至终 ,

然而，一阵强烈的光束席卷而来，

[ænd; ənd] [beɪðd] [ðə; ði] [həʊl] [ɪn][ə; eɪ] [ˈɡɑːstli] [ænd; ənd] [ˌɪnəˈprəʊpriət] [ˈsplendə(r)] .
and bathed the whole in a ghastly and inappropriate splendor .
和 洗澡 这 所有的 在 一个 阴森 和 不当 辉煌 .

并将整个世界笼罩在一种可怕而又不相称的华丽之中。

[ai][hæv; həv][dʒʌst][ˈspəʊkən][ɒv; əv] [ðæt] [ˈmɔːbɪd] [kənˈdɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈɔːdətri] [nɜːv] [wɪtʃ]
I have just spoken of that morbid condition of the auditory nerve which
我 有 只是 说 的 那 病态的 状况 的 这 听觉 神经 哪个
[ˈrendəd] [ɔːl][ˈmjuːzɪk][ɪnˈtɒlərəb(ə)l][tuː; tə][ðə; ði][ˈsʌfərə(r)] ,
rendered all music intolerable to the sufferer ,
渲染 全部 音乐 无法容忍 到 这 患者 ,

我刚才谈到了那种听觉神经的病症，这种病症使患者无法忍受任何音乐。

[wɪð] [ðə; ði] [ɪkˈsepʃ(ə)n] [ɒv; əv][ˈsɜːt(ə)n] [ɪˈfekts] [ɒv; əv] [ˈstrɪŋd] [ˈɪnstrʊm(ə)nts] .
with the exception of certain effects of stringed instruments .
和 这 例外 的 肯定 效果 的 弦 仪器 .

除了某些弦乐器特有的效果之外。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] , [pəˈhæps] ,
It was , perhaps ,
它 曾是 , 也许 ,

或许是……

[ðə; ði] [ˈnærəʊ] [ˈlɪmɪts][tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ðʌs] [kənˈfaɪnd] [hɪmˈself] [əˈpɒn][ðə; ði][ɡɪˈtɑː(r)] [wɪtʃ] [ɡeɪv]
the narrow limits to which he thus confined himself upon the guitar which gave
这 狭窄的 限制 到 哪个 他 因此 受限 他自己 之上 这 吉他 哪个 给予
[bɜːθ] ,
birth ,
出生 ,

因此，他将自己局限于吉他这件孕育了他的乐器之上，这种局限十分狭窄。

[ɪn] [ɡreɪt] [ˈmeʒə(r)] , [tuː; tə][ðə; ði][fænˈtæstɪk][ˈkærəktə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [pəˈfɔːmənsɪz] .
in great measure , to the fantastic character of the performances .
在 伟大的 措施 , 到 这 极好的 特点 的 这 表演 .

很大程度上，这要归功于精彩绝伦的表演。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈfɜːvɪd] [fəˈsɪləti] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][ɪmˈprɑːmptuːz][kʊd; kəd][nɒt][biː; bi][səʊ] [əˈkaʊntɪd] [fɔː(r); fə(r)]
But the fervid facility of his impromptus could not be so accounted for
但 这 狂热 设施 的 他的 即兴 可以 不是 是 所以 已记录 为了
.
:
.

但他即兴发挥的娴熟技巧却无法用这种方式来解释。

[ðeɪ] [mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] , [ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)] , [ɪn][ðə; ði] [nəʊts] ,
They must have been , and were , in the notes ,
他们 必须 有 到过 , 和 是 , 在 这 笔记 ,

它们肯定在笔记里，而且也确实在笔记里。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][ɪn][ðə; ði] [wɜːdz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][waɪld][fæn'teɪʒəz] ([fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][nɒt] [ʌn'friːkwəntli]
as well as in the words of his wild fantasias (for he not unfrequently
作为 出色地 作为 在 这 字 的 他的 荒野 幻想曲 (为了 他 不是 不常
[ə'kʌmp(ə)nid] [hɪm'self] [wɪð] [raɪmd] ['vɜːb(ə)l][,imprəvai'zeiʃən]) ,
accompanied himself with rhymed verbal improvisations) ,
伴随 他自己 和 押韵 口头 即兴发挥) ,

以及在他天马行空的幻想曲中（因为他经常用押韵的即兴歌词为自己伴奏），

[ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ɒv; əv] [ðæt] [ɪn'tens] ['ment(ə)l] [kə'lɛktɪdnɛs] [ænd; ənd][ˌkɒns(ə)n'treɪʃ(ə)n][tuː; tə] [wɪtʃ] [ai]
the result of that intense mental collectedness and concentration to which I
这 结果 的 那 激烈的 精神的 集体 和 专注 到 哪个 我
[hæv; həv] ['priːviəsli] [ə'ljuːd] [æz; əz] [əb'zɜːvəbl] ['əʊnli][ɪn][pə'tɪkjələ(r)] ['məʊmənts] [ɒv; əv][ðə; ði] [haɪɪst]
have previously alluded as observable only in particular moments of the highest
有 之前 暗示 作为 可观察的 仅有的 在 特别的 时刻 的 这 最高
[ˌɑːtɪ'fɪʃ(ə)l] [ɪk'saɪtmənt] .
artificial excitement .
人造的 激动 .

这是我之前提到的那种高度集中精神的结果，这种精神只有在极度人为兴奋的特定时刻才能观察到。

[ðə; ði] [wɜːdz] [ɒv; əv][wʌn][ɒv; əv] [ðiːz] ['ræpsədiz] [ai][hæv; həv] ['iːzəli] [rɪ'membəd] .
The words of one of these rhapsodies I have easily remembered .
这 字 的 一 的 这些 狂想曲 我 有 容易地 记得 .

其中一首狂想曲的歌词我很容易就记住了。

[ai][wɒz; wəz] , [pə'hæps] , [ðə; ði][mɔː(r)] ['fɔːsəbli] [ɪm'prest] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][hiː; hi] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː] ,
I was , perhaps , the more forcibly impressed with it as he gave it ,
我 曾是 , 也许 , 这 更多的 强制 印象深刻 和 它 作为 他 给予 它 ,

或许，他讲述这段故事时，我反而被深深打动了。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] , [ɪn][ðə; ði]['ʌndə(r)][ɔː(r)] ['mɪstɪk] ['kʌrənt] [ɒv; əv][ɪts] ['miːnɪŋ] , [ai] ['fænsid] [ðæt] [ai]
because , in the under or mystic current of its meaning , I fancied that I
因为 , 在 这 在下面 或者 神秘 当前的 的 它是 意义 , 我 幻想 那 我
[pə'siːvd] ,
perceived ,
感知 ,

因为，在它含义的潜台词或神秘暗流中，我感觉我领悟到了，

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] ,
and for the first time ,
和 为了 这 第一的 时间 ,

而且，这是第一次，

[ə; eɪ] [fʊl] ['kɒnʃəsnəs] [ɒn][ðə; ði] [pɑːt] [ɒv; əv] ['ʌʃə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] ['tɒtərɪŋ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['lɒfti]
a full consciousness on the part of Usher of the tottering of his lofty
一个 满的 意识 在 这 部分 的 亚瑟 的 这 颤巍巍 的 他的 高远
['riːz(ə)n] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] [θrəʊn] .
reason upon her throne .
原因 之上 她 王座 .

厄舍尔完全意识到他高尚的理性正在王座上摇摇欲坠。

[ðə; ði]['vɜːrsəz] , [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn'taɪtld] “ [ðə; ði] ['hɔːntɪd] ['pæləs] , ” [ræn] ['veri] ['nɪəli] , [ɪf] [nɒt]
The verses , which were entitled “ The Haunted Palace , ” ran very nearly , if not
这 诗句 , 哪个 是 标题 “ 这 闹鬼的 宫殿 , ” 跑 非常 几乎 , 如果 不是
['ækjərətli] , [ðʌs] : —
accurately , thus : —
准确 , 因此 : —

这些题为《闹鬼的宫殿》的诗歌，即使不完全准确，也大致如下：——

[ai] .
I .
我 .

我。

[ɪn][ðə; ði] ['griːnɪst] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['væliz] ,
In the greenest of our valleys ,
在 这 最绿色 的 我们的 山谷 ,

在我们最翠绿的山谷里，

[baɪ] [gʊd] ['eɪndʒəls] ['tenənt] ,
By good angels tenanted ,
经过 好的 天使 已出租 ,

承蒙善良天使的恩惠，

[wʌns] [ə; eɪ][feə(r)][ænd; ənd] ['steɪtli] ['pæləs] —
Once a fair and stately palace —
一次 一个 公平的 和 庄严 宫殿 —

曾经是一座美丽而庄严的宫殿——

['reɪdiənt] ['pæləs] — [英 [rɪə(r)] 美 [rɪr]][ɪts] [hed] .
Radiant palace — reared its head .
辐射状 宫殿 — 饲养 它是 头 .

辉煌的宫殿——昂首挺立。

[ɪn][ðə; ði] ['mɒnək] [θɔːts] [də'mɪnjən] —
In the monarch Thought's dominion —
在 这 君主 想法 统治权 —

在君主思想的统治下——

[ˌaɪ 'tiː] [stʊd] [ðeə(r)] !
It stood there !
它 站立 那里 !

它就那样矗立在那里！

['nevə(r)] ['serəf] [spred] [ə; eɪ]['pɪnjən]
Never seraph spread a pinion
绝不 炽天使 传播 一个 小齿轮

永远不要让天使展开翅膀

['əʊvə(r)]['fæbrɪk][hɑːf][səʊ][feə(r)] .
Over fabric half so fair .
超过 织物 一半 所以 公平的 .

布料一半都很好。

[ˌaɪ 'aɪ] .
II .
二 .

二、

['bænəz] ['jeləʊ] , ['glɔːriəs] , ['gəʊldən] ,
Banners yellow , glorious , golden ,
横幅 黄色的 , 辉煌 , 金的 ,

旗帜金黄，辉煌灿烂，金灿灿的

[ɒn] [ɪts] [ruːf] [dɪd] [fləʊt] [ænd; ənd] [fləʊ] ;
On its roof did float and flow ;
在 它是 屋顶 做过 漂浮 和 流动 ;

它的屋顶上漂浮着水流；

([ðɪs] — [ɔːl] [ðɪs] — [wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði]['əʊldən]
(This — all this — was in the olden
(这 — 全部 这 — 曾是 在 这 古老的

(这一切——所有这一切——都发生在古老的

[taɪm] [lɒŋ] [ə'gəʊ]) ;
Time long ago) ;
时间 长的 前) ;

很久以前)；

[ænd; ənd] ['evri] ['dʒent(ə)l][eə(r)] [ðæt] ['dæli] ,
And every gentle air that dallied ,
和 每一个 温和的 空气 那 拖延 ,

以及每一缕轻柔的微风，

[ɪn] [ðæt] [swiːt] [deɪ] ,
In that sweet day ,
在 那 甜的 天 ,

在那美好的日子里，

[ə'lɒŋ] [ðə; ði]['ræm,pɑːts] [pluːmd] [ænd; ənd]['pælɪd] ,
Along the ramparts plumed and pallid ,
沿着 这 城墙 羽毛 和 苍白 ,

沿着城墙，羽毛丰满，苍白无力，

[ə; eɪ] [wɪŋd] ['əʊdə(r)] [went] [ə'weɪ] .
A winged odor went away .
一个 有翅膀的 气味 去 离开 .

一股带翅膀的气味消失了。

[θriː] .
III .
三、 .

三、

['wɔndərəz] [ɪn] [ðæt] ['hæpi] ['væli]
Wanderers in that happy valley
流浪者队 在 那 快乐的 谷

在那片幸福山谷里的漫游者

[θruː] [tuː] ['luːmɪnəs] ['wɪndəʊz] [sɔː]
Through two luminous windows saw
通过 二 发光的 视窗 锯

透过两扇明亮的窗户……

['spɪrɪt] ['muːvɪŋ] ['mjuːzɪkli]
Spirits moving musically
烈酒 移动 音乐上

灵魂随着音乐舞动

[tuː; tə][ə; eɪ] [luːts] [wel] - - [lɔː] ;
To a lute's well - tunèd law ;
到 一个 鲁特琴 出色地 - - 法律 ;

如同鲁特琴和谐的音律；

[raʊnd] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [θrəʊn] , [weə(r)] ['sɪtɪŋ]
Round about a throne , where sitting
圆形的 关于 一个 王座 , 在哪里 坐着

围绕着王座，人们坐在

([,pɔːrfə'roʊdʒiːn] !)
(Porphyrogene !)
(卟啉 !)

（卟啉原！）

[ɪn] [steɪt] [hɪz; ɪz]['glɔːri] [wel] [bɪ'fɪtɪŋ] ,
In state his glory well befitting ,
在 状态 他的 荣耀 出色地 合适 ,

他的荣耀与国度相称，

[ðə; ði]['ruːlə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [relm] [wɒz; wəz] [siːn] .
The ruler of the realm was seen .
这 统治者 的 这 领域 曾是 已见 .

人们看到了统治者。

[ˌaɪ 'viː] .
IV **.**
第四 .

四、

[ænd; ənd][ɔːl] [wɪð] [pɜːl] [ænd; ənd]['ruːbi] ['ɡləʊɪŋ]
And all with pearl and ruby glowing
和 全部 和 珍珠 和 红宝石 发光

珍珠和红宝石在光芒中闪耀

[wɒz; wəz][ðə; ði][feə(r)] ['pæləs] [dɔː(r)] ,
Was the fair palace door ,
曾是 这 公平的 宫殿 门 ,

那座美丽的宫殿大门，

[θruː] [wɪtʃ] [keɪm] ['fləʊɪŋ] , ['fləʊɪŋ] , ['fləʊɪŋ]
Through which came flowing , flowing , flowing
通过 哪个 来了 流动 , 流动 , 流动

从中涌出，涌出，涌出

[ænd; ənd] ['spɑːklɪŋ] [ˌevə'mɔː(r)] ,
And sparkling evermore ,
和 闪闪发光 越来越 ,

而且越来越闪闪发光

[ə; eɪ] [truːp] [ɒv; əv] ['ekəʊz] [huːz] [swiːt] ['djuːti]
A troop of Echoes whose sweet duty
一个 部队 的 回声 谁 甜的 责任

一群回声，履行着甜蜜的职责

[wɒz; wəz][bʌt; bət][tuː; tə] [sɪŋ] ,
Was but to sing ,
曾是 但 到 唱歌 ,

只是唱歌而已，

[ɪn] ['vɔɪsɪz] [ɒv; əv] [sə'pɑːsɪŋ] ['bjuːti] ,
In voices of surpassing beauty ,
在 声音 的 超越 美丽 ,

用无比美妙的声音，

[ðə; ði][wɪt][ænd; ənd]['wɪzdəm][ɒv; əv][ðeə(r)] [kɪŋ] .
The wit and wisdom of their king .
这 有 和 智慧 的 他们的 国王 .

他们国王的机智和智慧。

[viː] .
V **.**
V .

五、

[bʌt; bət]['iːv(ə)l] [θɪŋz] , [ɪn] [rəʊbz] [ɒv; əv] ['sɒrəʊ] ,
But evil things , in robes of sorrow ,
但 邪恶的 事物 , 在 长袍 的 悲哀 ,

但邪恶的事物，披着悲伤的外衣，

[ə'seil] [ðə; ði] ['mɑːnərks] [haɪ] [ɪ'steɪt] ;
Assailed the monarch's high estate ;
遭受攻击 这 君主的 高的 财产 ;

抨击君主的崇高地位；

([ɑː] , [let][ˌjuː 'es] [mɔːn] , [fɔː(r); fə(r)]['nevə(r)] ['mɒrəʊ]
(Ah , let us mourn , for never morrow
(啊 , 让 我们 哀悼 , 为了 绝不 明天

（啊，让我们哀悼，因为没有明天了）

[ʃæl; ʃəl] [dɔːn] [ə'pɒn] [hɪm] , ['desələt] !)
Shall dawn upon him , desolate !)
将 黎明 之上 他 , 荒凉 !)

黎明将降临在他身上，一片荒凉！

[ænd; ənd] , [raʊnd] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [həʊm] , [ðə; ði] ['glɔːri]
And , round about his home , the glory
和 , 圆形的 关于 他的 家 , 这 荣耀

在他家周围，荣耀

[ðæt] [blʌʃt] [ænd; ənd] [bluːmd]
That blushed and bloomed
那 脸红了 和 盛开

那朵羞红了脸、绽放了

[ɪz] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [dɪm] - [rɪ'membəd] ['stɔːri]
Is but a dim - remembered story
是 但 一个 暗淡 - 记得 故事

只不过是一段模糊的记忆罢了。

[ɒv; əv] [ðə; ði] [əʊld] [taɪm] [ɪn'tuːmd] .
Of the old time entombed .
的 这 老的 时间 埋葬 .

被埋葬的古老时代。

['sɪksθ] .
VI .
六年级 .

六、

[ænd; ənd] ['trævələz] [naʊ] [wɪ'ðɪn] [ðæt] ['væli] ,
And travellers now within that valley ,
和 旅行者 现在 之内 那 谷 ,

而现在身处山谷中的旅行者们，

[θruː] [ðə; ði] [red] - ['lɪtən] ['wɪndəʊz] [siː]
Through the red - litten windows see
通过 这 红色的 - 火斑喵 视窗 看

透过红色灯光照耀的窗户

[vɑːst] [fɔːmz] [ðæt] [muːv] [fæn'tæstɪkli]
Vast forms that move fantastically
广阔的 表格 那 移动 太棒了

庞大的身躯，移动起来奇妙无比

[tuː; tə] [ə; eɪ] [dɪs'kɔːdənt] ['melədi] ;
To a discordant melody ;
到 一个 不和谐的 旋律 ;

伴着不和谐的旋律；

[waɪl] , [laɪk] [ə; eɪ] ['ræpɪd] ['gɑːstli] ['rɪvə(r)] ,
While , like a rapid ghastly river ,
尽管 , 喜欢 一个 迅速的 阴森 河 ,

然而，就像一条湍急可怕的河流，

[θruː] [ðə; ði] [peɪl] [dɔː(r)] ,
Through the pale door ,
通过 这 苍白 门 ,

透过那扇浅色的门，

[ə; eɪ] ['hɪdiəs] [θrɒŋ] [rʌʃ] [aʊt] [fər'evə(r)] ,
A hideous throng rush out forever ,
一个 可怕 人群 匆忙 出去 永远 ,

一群丑陋的人永远地涌了出来，

[ænd; ənd] [lɑːf] — [bʌt; bət] [smaɪl] [nəʊ] [mɔː(r)] .
And laugh — but smile no more .
和 笑 — 但 微笑 不 更多的 .

然后笑——但不要再笑了。

[ai] [wel] [rɪ'membə(r)] [ðæt] [sə'dʒestʃənz] [ə'raɪzɪŋ] [frɒm; frəm] [ðɪs] ['bæləd] ,
I well remember that suggestions arising from this ballad ,
我 出色地 记住 那 建议 产生 从 这 民谣 ,

我清楚地记得这首民谣引发的一些想法：

[led] [ˌjuː 'es] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [treɪn] [ɒv; əv] [θɔːt] [weər'ɪn] [ðeə(r)] [bɪ'keɪm] ['mænɪfest] [æn; ən] [ə'pɪnjən] [ɒv; əv]
led us into a train of thought wherein there became manifest an opinion of
引领 我们 进入 一个 火车 的 想法 其中 那里 成为 显现 一个 观点 的
['ʌʃərz] [wɪtʃ] [ai] ['menʃ(ə)n] [nɒt] [səʊ] [mʌtʃ] [ɒn] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv] [ɪts] ['nɒv(ə)lti] ([fɔː(r); fə(r)] ['ʌðə(r)] [men] *
Usher's which I mention not so much on account of its novelty (for other men *
引座员 哪个 我 提到 不是 所以 很多 在 帐户 的 它是 新奇 (为了 其他 男人 *
[hæv; həv] [θɔːt] [ðʌs]) ,
have thought thus) ,
有 想法 因此) ,

这让我们陷入了一种思考，在这种思考中，厄舍尔的观点变得显而易见，我提到这一点并不是因为它的新颖性（因为其他人*也这样认为），

[æz; əz] [ɒn] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌpɜːtɪ'næsəti] [wɪð] [wɪtʃ] [hiː; hi] [meɪn'teɪnd] [ˌaɪ 'tiː] .
as on account of the pertinacity with which he maintained it .
作为 在 帐户 的 这 坚韧 和 哪个 他 维持 它 .

因为他坚持不懈地维护了它。

[ðɪs] [ə'pɪnjən] , [ɪn] [ɪts] ['dʒen(ə)rəl] [fɔːm] , [wɒz; wəz] [ðæt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['sentɪəns] [ɒv; əv] [ɔːl] ['vedʒtəb(ə)l]
This opinion , in its general form , was that of the sentience of all vegetable
这 观点 , 在 它是 一般的 形式 , 曾是 那 的 这 知觉 的 全部 蔬菜
[θɪŋz] .
things .
事物 .

这种观点的总体形式是认为所有植物都有感知能力。

[bʌt; bət] , [ɪn] [hɪz; ɪz] [dɪs'ɔːdəd] ['fænsi] , [ðə; ði] [aɪ'dɪə] [hæd; həd] [ə'sjuːmd] [ə; eɪ] [mɔː(r)] ['deərɪŋ] ['kærəktə(r)]
But , in his disordered fancy , the idea had assumed a more daring character
但 , 在 他的 混乱 想要 , 这 主意 有 假定 一个 更多的 大胆 特点
,
,
,

但在他的混乱想象中，这个想法却呈现出一种更为大胆的面貌。

[ænd; ənd] ['trespəs, -pæs] , ['ʌndə(r)] ['sɜːt(ə)n] [kən'dɪʃ(ə)nz] , [ə'pɒn] [ðə; ði] ['kɪŋdəm] [ɒv; əv] ['ɪnˌɔːgənaɪ'zeɪʃən] .
and trespassed , under certain conditions , upon the kingdom of inorganization .
和 擅闯 , 在下面 肯定 状况 , 之上 这 王国 的 组织内部 .

并在某些条件下侵入了无组织王国。

[ai] [læk] [wɜːdz] [tuː; tə] [ɪk'spres] [ðə; ði] [fʊl] [ɪk'stent] , [ɔː(r)] [ðə; ði] ['ɜːnɪst] [ə'bændən] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz]
I lack words to express the full extent , or the earnest abandon of his
我 缺少 字 到 表达 这 满的 程度 , 或者 这 认真 放弃 的 他的
[pə'sweɪʒ(ə)n] .
persuasion .
劝说 .

我无法用语言来表达他劝说的力度和诚意。

[ðə; ði] [bɪ'liːf] , [haʊ'evə(r)] ,
The belief , however ,
这 信仰 , 然而 ,

然而，这种信念

[wɒz; wəz] [kə'nektɪd] ([æz; əz][aɪ][hæv; həv] ['priːviəsli] [hint]) [wɪð] [ðə; ði] [greɪ] [stəʊnz] [ɒv; əv][ðə; ði]
was connected (as I have previously hinted) with the gray stones of the
曾是 连接 (作为 我 有 之前 暗示) 和 这 灰色的 石头 的 这
[həʊm] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['fɔːˌfɑːðəz] .
home of his forefathers .
家 的 他的 祖先 .

（正如我之前暗示过的）与他祖先故居的灰色石头有着某种联系。

[ðə; ði] [kən'dɪʃ(ə)nz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sentɪəns] [hæd; həd] [biːn] [hɪə(r)] , [hiː; hi][ɪ'mædʒɪnd] ,
The conditions of the sentience had been here , he imagined ,
这 状况 的 这 知觉 有 到过 这里 , 他 想象 ,

他想象着，感知能力的条件曾经就在这里。

[fʊl'fɪld] [ɪn][ðə; ði] ['meθəd] [ɒv; əv] [ˌkɒlə'keɪʃn] [ɒv; əv] [ðiːz] [stəʊnz] — [ɪn][ðə; ði]['ɔːdə(r)][ɒv; əv][ðeə(r)]
fulfilled in the method of collocation of these stones — in the order of their
已完成 在 这 方法 的 搭配 的 这些 石头 — 在 这 命令 的 他们的
[ə'reɪndʒmənt] ,
arrangement ,
安排 ,

通过这些石头的摆放方式——按照它们的排列顺序——得以实现。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][ɪn] [ðæt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['meni] ['fʌŋgiː] [wɪtʃ] [ˌəʊvə'spred] [ðem; ðəm] ,
as well as in that of the many fungi which overspread them ,
作为 出色地 作为 在 那 的 这 许多 真菌 哪个 蔓延 他们 ,

以及在其上蔓延的许多真菌，

[ænd; ənd][ɒv; əv][ðə; ði] [dɪ'keɪd] [triːz] [wɪtʃ] [stʊd] [ə'raʊnd] — [ə'bʌv] [ɔːl] , [ɪn][ðə; ði] [lɒŋ]
and of the decayed trees which stood around — above all , in the long
和 的 这 腐烂的 树木 哪个 站立 大约 — 多于 全部 , 在 这 长的
[ˌʌndɪ'stɜːbd] [ɪn'djʊərəns] [ɒv; əv] [ðɪs] [ə'reɪndʒmənt] ,
undisturbed endurance of this arrangement ,
未受干扰 耐力 的 这 安排 ,

以及周围那些枯死的树木——最重要的是，这种景象能够长期不受干扰地保存下来。

[ænd; ənd][ɪn][ɪts] [rɪˌdjuːplɪ'keɪʃən][ɪn][ðə; ði] [stɪl] ['wɔːtəz] [ɒv; əv][ðə; ði][tɑːn] .
and in its reduplication in the still waters of the tarn .
和 在 它是 重复 在 这 仍然 水 的 这 山涧 .

并在静谧的湖泊中不断复制。

[ɪts] ['evɪdəns] — [ðə; ði] ['evɪdəns] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sentɪəns] — [wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [siːn] , [hiː; hi] [sed] ,
Its evidence — the evidence of the sentience — was to be seen , he said ,
它是 证据 — 这 证据 的 这 知觉 — 曾是 到 是 已见 , 他 说 ,

他说，它的证据——感知能力的证据——还有待观察。

([ænd; ənd][aɪ][hɪə(r)] ['stɑːtɪd] [æz; əz][hiː; hi] [spəʊk]) ,
(and I here started as he spoke) ,
(和 我 这里 开始 作为 他 辐) ,

（他说话的时候我才开始动弹），

[ɪn][ðə; ði]['grædʒuəl] [jet] ['sɜːt(ə)n][ˌkɒnden'seɪʃ(ə)n][ɒv; əv][æn; ən] ['ætməsfɪə(r)] [ɒv; əv][ðeə(r)] [əʊn] [ə'baʊt]
in the gradual yet certain condensation of an atmosphere of their own about
在 这 逐渐地 然而 肯定 缩合 的 一个 气氛 的 他们的 自己的 关于
[ðə; ði] ['wɔːtəz] [ænd; ənd][ðə; ði] [wɔːlz] .
the waters and the walls .
这 水 和 这 墙壁 .

在水面和墙壁周围，逐渐而又确定地形成了一种独特的氛围。

[ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [wɒz; wəz] [dɪ'skʌvərəbl] , [hiː; hi] ['ædɪd] ,
The result was discoverable , he added ,
这 结果 曾是 可发现的 , 他 额外 ,

他补充说，这个结果是可以发现的。

[ɪn] [ðæt] ['saɪlənt] [jet] [ɪm'pɔːtʃənət] [ænd; ənd]['terəb(ə)l] ['ɪnfluəns] [wɪtʃ] [fɔː(r); fə(r)] ['sentʃəriz] [hæd; həd]
in that silent yet importunate and terrible influence which for centuries had
在 那 沉默的 然而 纠缠不休 和 糟糕的 影响 哪个 为了 几个世纪 有
['məʊldɪd] [ðə; ði] ['destini] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['fæməli] ,
moulded the destinies of his family ,
模制 这 命运 的 他的 家庭 ，

在这种无声却又执拗而可怕的影响下，几个世纪以来，这种影响塑造了他家族的命运。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [meɪd] [hɪm] [wɒt] [ai] [naʊ] [sɔː] [hɪm] — [wɒt] [hiː; hi][wɒz; wəz] .
and which made him what I now saw him — what he was .
和 哪个 制成 他 什么 我 现在 锯 他 — 什么 他 曾是 .

而正是这些因素造就了我现在看到的他——他原本的样子。

[sʌtʃ] [ə'pɪnjənz] [niːd] [nəʊ] ['kɒment] , [ænd; ənd][ai] [wɪl] [meɪk] [nʌn] .
Such opinions need no comment , and I will make none .
这样的 意见 需要 不 评论 ， 和 我 将要 制作 没有任何 .

这种观点无需置评，我也不会置评。

['aʊə(r)] [bʊks] — [ðə; ði] [bʊks] [wɪtʃ] , [fɔː(r); fə(r)] [j'iəz] ,
Our books — the books which , for years ,
我们的 图书 — 这 图书 哪个 ， 为了 年 ，

我们的书——这些书，多年来，

[hæd; həd] [fɔːmd] [nəʊ] [smɔːl] ['pɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði]['ment(ə)l] [ɪg'zɪstəns] [ɒv; əv][ðə; ði][ɪn'vælɪd] —
had formed no small portion of the mental existence of the invalid —
有 形成 不 小的 部分 的 这 精神的 存在 的 这 无效的 —
[wɜː(r); wə(r)] , [æz; əz] [mait] [biː; bi][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] ,
were , as might be supposed ,
是 ， 作为 可能 是 据称 ，

这在病人的精神生活中占据了相当大的比例——正如人们所料，

[ɪn] [strɪkt] ['kiːpɪŋ] [wɪð] [ðɪs] ['kærəktə(r)][ɒv; əv]['fæntæzəm] .
in strict keeping with this character of phantasm .
在 严格的 保持 和 这 特点 的 幻影 .

完全符合这种幻象的性质。

[wiː; wi] [pɔːd] [tə'geðə(r)]['əʊvə(r)] [sʌtʃ] [wɜːks] [æz; əz][ðə; ði] “ - [et] [ʃɑː'trɜːz] ” [ɒv; əv] [grɛsɪt] ;
We pored together over such works as the “ Ververt et Chartreuse ” of Gresset ;
我们 倾倒 一起 超过 这样的 作品 作为 这 “ - 等 黄绿色 ” 的 格雷塞特 ；

我们一起仔细研读了格雷塞的《绿色与沙特勒斯》等作品；

[ðə; ði] “ [ˌbɛl'fiːgɔːr] ” [ɒv; əv] [ˌmækiə'veli] ; [ðə; ði] “ ['hev(ə)n] [ænd; ənd] [hel] ” [ɒv; əv] ['swiːdn,bɔːg,] ;
the “ Belphegor ” of Machiavelli ; the “ Heaven and Hell ” of Swedenborg ;
这 “ 贝尔菲戈尔 ” 的 马基雅维利 ； 这 “ 天堂 和 地狱 ” 的 斯威登堡 ；

马基雅维利的《贝尔芬格》；斯威登堡的《天堂与地狱》；

[ðə; ði] “ [ˌsʌbtə'reɪniən] ['vɔɪɪdʒ] [ɒv; əv] ['nɪkələs] - ” [baɪ]['hɑːl,bɜːrg] ; [ðə; ði] “ ['kaɪrəʊmænsi] ” [ɒv; əv]
the “ Subterranean Voyage of Nicholas Klimm ” by Holberg ; the “ Chiromancy ” of
这 “ 地下 航程 的 尼古拉斯 - ” 经过 霍尔伯格 ； 这 “ 手相术 ” 的
['rɒbət] [flʌd] ,
Robert Flud ,
罗伯特 流体 ，

霍尔伯格的《尼古拉斯·克里姆的地下航行》；罗伯特·弗拉德的“手相术”，

[ɒv; əv][dʒiːn] - , [ænd; ənd][ɒv; əv][diː][lɑː]['ʃɒmbreɪ; 'ʃɑːmbreɪ] ; [ðə; ði] “ ['dʒɜːni] ['ɪntuː][ðə; ði] [bluː]
of Jean D'Indaginé , and of De la Chambre ; the “ Journey into the Blue
的 让 - ， 和 的 德 拉 尚布尔 ； 这 “ 旅行 进入 这 蓝色的
['dɪstəns] ” [ɒv; əv] [tiːk] ;
Distance ” of Tieck ;
距离 ” 的 铁克 ；

让·德·因达吉内和德拉尚布尔的作品；蒂克的《蓝色远方之旅》；

[ænd; ənd][ðə; ði] “ ['sɪti] [ɒv; əv][ðə; ði] [sʌn] ” [ɒv; əv] [ˌkæmpə'nɛlə] .
and the “ City of the Sun ” of Campanella .
和 这 “ 城市 的 这 太阳 ” 的 坎帕内拉 .

还有“太阳之城”坎帕内拉。

[wʌn] ['feɪvərɪt] ['vɒljuːm] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [smɔːl] [ɒk'teɪvəʊ; ɒk'tɑːvəʊ] [ɪ'dɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] “ [dɜ-ɛktɔriːəm]
One favorite volume was a small octavo edition of the “ Directorium
一 最喜欢的 体积 曾是 一个 小的 八开本 版 的 这 “ 目录
[ɪnkwɪzətɔriːəm] ,
Inquisitorium ,
宗教裁判所 ,

其中我最喜欢的一本是《宗教裁判所指南》的小型八开本，

” [baɪ] [ðə; ði] [də'mɪnɪkən] [eɪmrɪk] [diː] - ; [ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [p'æsɪdʒɪz] [ɪn] [ˌpɑːm'poʊniəs]
” by the Dominican Eymeric de Gironne ; and there were passages in Pomponius
” 经过 这 多米尼加 艾默里克 德 - ; 和 那里 是 段落 在 庞波尼乌斯
['meɪlə] ,
Mela ,
梅拉 ,

多米尼加修道士艾默里克·德·吉龙的著作；以及庞波尼乌斯·梅拉的著作中的一些段落，

[ə'baʊt] [ðə; ði] [əʊld] ['æfrɪkən] ['sætəz] [ænd; ənd] - , ['əʊvə(r)] [wɪtʃ] ['ʌʃə(r)] [wʊd] [sɪt] ['driːmɪŋ]
about the old African Satyrs and Œgipans , over which Usher would sit dreaming
关于 这 老的 非洲 萨提尔 和 - , 超过 哪个 亚瑟 会 坐 做梦
[fɔː(r); fə(r)] ['aʊəz] .
for hours .
为了 小时 .

关于古老的非洲萨提尔和奥吉潘，厄舍尔常常坐在那里，对着它们做梦好几个小时。

[hɪz; ɪz] [tʃiːf] [dɪ'laɪt] , [haʊ'evə(r)] ,
His chief delight , however ,
他的 首席 喜 , 然而 ,

然而，他最大的乐趣是

[wɒz; wəz] [faʊnd] [ɪn] [ðə; ði] [pə'ruːz(ə)l] [ɒv; əv] [æn; ən] [ɪk'siːdɪŋli] [reə(r)] [ænd; ənd] ['kjʊəriəs] [bʊk] [ɪn]
was found in the perusal of an exceedingly rare and curious book in
曾是 成立 在 这 仔细阅读 的 一个 非常 稀有的 和 好奇的 书 在
['kwɔːtəʊ] ['gɒθɪk] — [ðə; ði] ['mænjuəl] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [fə'gɒtn] [tʃɜːtʃ] — [ðə; ði] - [mɔrtʃuwɔrəm]
quarto Gothic — the manual of a forgotten church — the Vigiliæ Mortuorum
四开本 哥特 — 这 手动的 的 一个 被遗忘的 教会 — 这 - 死亡
[sɪ'kʌndəm; se'kʊndʊm] - - - .
Secundum Chorum Ecclesiæ Maguntinæ .
第二 - - - .

是在仔细阅读一本极其罕见和好奇的哥特式四开本书籍时发现的——一本被遗忘的教堂的手册——《Vigiliæ Mortuorum Secundum Chorum Ecclesiæ Maguntinæ》。

[ai] [kʊd; kəd] [nɒt] [help] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [waɪld] ['rɪtʃuəl] [ɒv; əv] [ðɪs] [wɜːk] ,
I could not help thinking of the wild ritual of this work ,
我 可以 不是 帮助 思维 的 这 荒野 仪式 的 这 工作 ,

我不禁想起这项工作中那种狂野的仪式感。

[ænd; ənd] [ɒv; əv] [ɪts] ['prɒbəb(ə)l] ['ɪnfluəns] [ə'pɒn] [ðə; ði] [ˌhaɪpə'kɒndriæk] , [wen] , [wʌn] ['iːvnɪŋ] ,
and of its probable influence upon the hypochondriac , when , one evening ,
和 的 它是 可能 影响 之上 这 疑病症 , 什么时候 , 一 晚上 ,

以及它可能对疑病症患者产生的影响，当一天晚上，

['hævɪŋ] [ɪn'fɔːmd] [ˌem 'iː] [ə'brʌptli] [ðæt] [ðə; ði] ['leɪdi] ['mædəˌlaɪn] [wɒz; wəz] [nəʊ] [mɔː(r)] ,
having informed me abruptly that the lady Madeline was no more ,
拥有 知情的 我 突然 那 这 女士 玛德琳 曾是 不 更多的 ,

他突然告诉我，玛德琳女士已经去世了。

[hiː; hi] ['steɪtɪd] [hɪz; ɪz] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv] [prɪ'zɜːrv] [hɜː(r); hə(r)] [kɔːps] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['fɔːtnaɪt] (
he stated his intention of preserving her corpse for a fortnight (
他 声明 他的 意图 的 保存 她 尸体 为了 一个 两星期 (
['priːviəsli] [tuː; tə] [ɪts] ['faɪn(ə)l] [ɪn'tɜːmənt]) ,
previously to its final interment) ,
之前 到 它是 最终的 安葬) ,

他表示打算将她的遗体保存两周（在最终下葬之前）。

[ɪn] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['njuːmərəs] [vɔːlts] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [meɪn] [wɔːlz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['bɪldɪŋ] .
in one of the numerous vaults within the main walls of the building .
在 一 的 这 很多的 金库 之内 这 主要的 墙壁 的 这 建筑 .

在建筑物主墙内众多地窖之一中。

[ðə; ði] ['wɜːldli] ['riːz(ə)n] , [haʊ'evə(r)] , [ə'saɪnd] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] ['sɪŋgjələ(r)] [prə'siːdɪŋ] ,
The worldly reason , however , assigned for this singular proceeding ,
这 世俗 原因 , 然而 , 分配 为了 这 单数 进行中 ,

然而，对于这一特殊行为，世俗的理由是：

[wɒz; wəz] [wʌn] [wɪtʃ] [ai] [dɪd] [nɒt] [fiːl] [æt; ət] ['lɪbəti] [tuː; tə] [dɪ'spjuːt] .
was one which I did not feel at liberty to dispute .
曾是 一 哪个 我 做过 不是 感觉 在 自由 到 争议 .

这件事我觉得自己没有资格反驳。

[ðə; ði] ['brʌðə(r)] [hæd; həd] [biːn] [led] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ˌrezə'luːʃ(ə)n] ([səʊ] [hiː; hi] [təʊld] [ˌem 'iː]) [baɪ]
The brother had been led to his resolution (so he told me) by
这 兄弟 有 到过 引领 到 他的 解决 (所以 他 讲述 我) 经过
[kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ʌn'juːʒuəl] ['kærəktə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['mælədi] [ɒv; əv] [ðə; ði] [dɪ'siːst] ,
consideration of the unusual character of the malady of the deceased ,
考虑 的 这 异常 特点 的 这 弊病 的 这 死者 ,

据他所说，他哥哥之所以做出这个决定，是因为他考虑到了死者所患疾病的特殊性。

[ɒv; əv] ['sɜːt(ə)n] [əb'truːsɪv] [ænd; ənd] ['iːgə(r)] [ɪn'kwaɪəriz] [ɒn] [ðə; ði] [pɑːt] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['medɪk(ə)l] [men] ,
of certain obtrusive and eager inquiries on the part of her medical men ,
的 肯定 碍眼的 和 渴望的 查询 在 这 部分 的 她 医疗的 男人 ,

她的医生们进行了一系列令人反感且急切的询问，

[ænd; ənd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [rɪ'məʊt] [ænd; ənd] [ɪk'spəʊzd] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['beriəl] - [graʊnd] [ɒv; əv]
and of the remote and exposed situation of the burial - ground of
和 的 这 偏僻的 和 裸露 情况 的 这 葬礼 - 地面 的
[ðə; ði] ['fæməli] .
the family .
这 家庭 .

以及家族墓地位置偏远且暴露在外的情况。

[ai] [wɪl] [nɒt] [dɪ'naɪ] [ðæt] [wen] [ai] [kɔːld] [tuː; tə] [maɪnd] [ðə; ði] ['sɪnɪstə(r)] ['kaʊntənəns] [ɒv; əv] [ðə; ði]
I will not deny that when I called to mind the sinister countenance of the
我 将要 不是 否定 那 什么时候 我 称为 到 头脑 这 险恶 面容 的 这
['pɜːs(ə)n] [huːm] [ai] [met] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['steəkeɪs] ,
person whom I met upon the staircase ,
人 谁 我 遇见 之上 这 楼梯 ,

我不会否认，当我回想起在楼梯上遇到的那个人阴险的面容时，

[ɒn] [ðə; ði] [deɪ] [ɒv; əv] [maɪ] [ə'raɪv(ə)l] [æt; ət] [ðə; ði] [haʊs] ,
on the day of my arrival at the house ,
在 这 天 的 我的 到达 在 这 房子 ,

在我到达房子的那天，

[ai][hæd; həd][nəʊ][dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə] [ə'pəʊz] [wɒt] [ai] [rɪ'gɑːdɪd] [æz; əz][æt; ət][best][bʌt; bət][ə; eɪ] ['hɑːmləs] ,
I had no desire to oppose what I regarded as at best but a harmless ,
我 有 不 欲望 到 反对 什么 我 认为 作为 在 最好的 但 一个 无害 ,

我并不想反对在我看来充其量只是无害的事情，

[ænd; ənd][baɪ][nəʊ] [miːnz] [æn; ən] [ʌn'nætʃrəl] , [prɪ'kɔːʃ(ə)n] .
and by no means an unnatural , precaution .
和 经过 不 方法 一个 不自然 , 预防 .

这绝非不合常理的预防措施。

[æt; ət][ðə; ði] [rɪ'kwest] [ɒv; əv] ['ʌʃə(r)] , [ai] ['pɜːsənəli] ['eɪdɪd] [hɪm][ɪn][ðə; ði] [ə'rendʒmənts] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['temprəri] [ɪn'tuːmmənt] .
At the request of Usher , I personally aided him in the arrangements for the temporary entombment .
在 这 要求 的 亚瑟 , 我 亲自 协助 他 在 这 安排 为了 这 暂时的 窀穸 .

应厄舍尔的要求，我亲自协助他安排了临时安葬事宜。

[ðə; ði] ['bɒdi] ['hævɪŋ] [biːn] , [wiː; wi] [tuː] [ə'ləʊn] [bɔː(r)][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ɪts] [rest] .
The body having been encoffined , we two alone bore it to its rest .
这 身体 拥有 到过 棺材 , 我们 二 独自的 钻孔 它 到 它是 休息 .

尸体被装入棺材后，只有我们两个人抬着它入土为安。

[ðə; ði] [vɔːlt] [ɪn] [wɪtʃ] [wiː; wi] [pleɪst] [ˌaɪ 'tiː] ([ænd; ənd] [wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] [səʊ] [lɒŋ] [ʌn'əʊpənd] [ðæt] ['aʊə(r)] ['tɔːrtʃɪz] ,
The vault in which we placed it (and which had been so long unopened that our torches ,
这 金库 在 哪个 我们 放置 它 (和 哪个 有 到过 所以 长的 未开封 那 我们的 火炬 ,

我们把它放在的那个保险库里（那个保险库已经很久没有打开过了，以至于我们的火把，

[hɑːf] ['smʌðə] [ɪn][ɪts] [ə'presɪv] ['ætməsfɪə(r)] , [geɪv] [ˌjuː 'es]['lɪt(ə)l] [ˌɒpə'tjuːnəti] [fɔː(r); fə(r)] [ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n]) [wɒz; wəz] [smɔːl] ,
half smothered in its oppressive atmosphere , gave us little opportunity for investigation) was small ,
一半 窒息 在 它是 压迫性的 气氛 , 给予 我们 小的 机会 为了 调查) 曾是 小的 ,

（由于空气压抑，我们几乎没有机会进行调查）地方很小，

[dæmp] , [ænd; ənd] [ɪn'taɪəli] [wɪ'ðaʊt] [miːnz] [ɒv; əv] [əd'mɪʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [lait] ; ['laɪɪŋ] , [æt; ət] [greɪt] [depθ] ,
damp , and entirely without means of admission for light ; lying , at great depth ,
潮湿 , 和 完全 没有 方法 的 入学 为了 光 ; 说谎 , 在 伟大的 深度 ,

潮湿，完全没有光线进入；位于很深的地方。

[ɪ'miːdiətli] [bɪ'niːθ] [ðæt] ['pɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [ɪn] [wɪtʃ] [wɒz; wəz][maɪ] [əʊn] ['sliːpɪŋ] [ə'pɑːtmənt] .
immediately beneath that portion of the building in which was my own sleeping apartment .
立即地 下面 那 部分 的 这 建筑 在 哪个 曾是 我的 自己的 睡眠 公寓 .

就在那栋楼的正下方，我的卧室公寓就在那部分楼房里。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [juːst] , [ə'pærəntli] , [ɪn] [rɪ'məʊt] ['fjuːd(ə)l] [taɪmz] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [wɜːst] [p'ɜːpəsɪz] [ɒv; əv][ə; eɪ]['dɒndʒ(ə)n; 'dʌndʒ(ə)n] - [kiːp] ,

It had been used , apparently , in remote feudal times , for the worst purposes of a donjon - keep ,

它 有 到过 用过的 , 显然 , 在 偏僻的 封建 时代 , 为了 这 最差 目的 的 一个 地牢 - 保持 ,

显然，在遥远的封建时代，它曾被用作最恶劣的用途——主堡。

[ænd; ənd] , [ɪn]['leɪtə(r)] [deɪz] , [æz; əz][ə; eɪ] [pleɪs] [ɒv; əv] [dɪ'pɒzɪt] [fɔː(r); fə(r)]['paʊdə(r)] , [ɔː(r)][sʌm; səm] ['ʌðə(r)] ['haɪli] [kəm'bʌstəbl] ['sʌbstəns] ,

and , in later days , as a place of deposit for powder , or some other highly combustible substance ,

和 , 在 之后 天 , 作为 一个 地方 的 订金 为了 粉末 , 或者 一些 其他 高度 易燃 物质 ,

后来，这里又成了存放火药或其他高度易燃物质的地方。

[æz; əz][ə; eɪ] ['pɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv][ɪts] [flɔː(r)] ,

as a portion of its floor ,

作为 一个 部分 的 它是 地面 ,

作为其地板的一部分，

[ænd; ənd][ðə; ði] [həʊl] [ɪn'tɪəriə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [lɒŋ] ['ɑːtʃweɪ] [θruː] [wɪtʃ] [wiː; wi] [riːtʃt] [ˌaɪ 'tiː] ,

and the whole interior of a long archway through which we reached it ,

和 这 所有的 内部的 的 一个 长的 拱道 通过 哪个 我们 达到 它 ,

以及我们穿过的那座长拱门的整个内部空间，

[wɜː(r); wə(r)] ['keəfəli] [ʃiːðd] [wɪð] ['kɒpə(r)] .

were carefully sheathed with copper .

是 小心 鞘 和 铜 .

用铜仔细包裹。

[ðə; ði][dɔː(r)] , [ɒv; əv] ['mæsɪv] ['aɪən] , [hæd; həd] [biːn] , ['ɔːlsəʊ] , ['sɪmələli] [prə'tektɪd] .

The door , of massive iron , had been , also , similarly protected .

这 门 , 的 大量的 铁 , 有 到过 , 还 , 相似地 受保护 .

那扇厚重的铁门也同样得到了妥善保护。

[ɪts] [ɪ'mens] [weɪt] [kɔːzd] [æn; ən][ʌn'juːʒuəli; ʌn'juːʒəli] [ʃɑːp] , ['greɪtɪŋ] [saʊnd] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [muːvd] [ə'pɒn][ɪts]['hɪndʒɪz] .

Its immense weight caused an unusually sharp , grating sound , as it moved upon its hinges .

它是 巨大 重量 导致 一个 异常地 锋利的 , 格栅 声音 , 作为 它 已搬 之上 它是 铰链 .

它巨大的重量在铰链上移动时，发出了异常尖锐刺耳的声音。

['hævɪŋ] [dɪ'pɒzɪtɪd] ['aʊə(r)] ['mɔːnf(ə)l] ['bɜːd(ə)n][ə'pɒn] ['tresl] [wɪ'ðɪn] [ðɪs] ['riːdʒən][ɒv; əv]['hɒrə(r)] ,

Having deposited our mournful burden upon tressels within this region of horror ,

拥有 已存 我们的 悲哀 负担 之上 桁架 之内 这 地区 的 恐怖 ,

我们将悲痛的重担卸在这片恐怖之地的栈桥上，

[wiː; wi] ['pɑːʃəli] [tɜːnd] [ə'saɪd][ðə; ði] [jet] [ˌʌn'skruːd] [lɪd][ɒv; əv][ðə; ði] ['kɒfɪn] ,

we partially turned aside the yet unscrewed lid of the coffin ,

我们 部分 转向 旁边 这 然而 拧开 盖 的 这 棺材 ,

我们把棺材盖半翻开，那盖子还没拧紧。

[ænd; ənd] [lʊkt] [ə'pɒn][ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['tenənt] .

and looked upon the face of the tenant .

和 看起来 之上 这 脸 的 这 租户 .

然后看向了房客的脸。

[ə; eɪ] ['straɪkɪŋ] [sɪ'mɪlɪtjuːd] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['brʌðə(r)] [ænd; ənd] ['sɪstə(r)] [naʊ] [fɜːst] [ə'restɪd] [maɪ]
A striking similitude between the brother and sister now first arrested my
一个 引人注目 相似性 之间 这 兄弟 和 姐姐 现在 第一的 被捕 我的
[ə'tenʃ(ə)n] ;
attention ;
注意力 ;

首先引起我注意的是兄妹俩之间惊人的相似之处;

[ænd; ənd] ['ʌʃə(r)] , [dɪ'vaɪnɪŋ] , [pə'hæps] , [maɪ] [θɔːts] ,
and Usher , divining , perhaps , my thoughts ,
和 亚瑟 , 占卜 , 也许 , 我的 想法 ,

而厄舍尔，或许是看穿了我的心思，

[m'ɜːməd] [aʊt] [sʌm; səm] [fjuː] [wɜːdz] [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ai] ['lɜːnɪd] [ðæt] [ðə; ði] [dɪ'siːst] [ænd; ənd]
murmured out some few words from which I learned that the deceased and
低声说道 出去 一些 很少 字 从 哪个 我 学习 那 这 死者 和
[hɪm'self] [hæd; həd] [biːn] [twɪnz] ,
himself had been twins ,
他自己 有 到过 双胞胎 ,

他低声说了几句话，我从中得知死者和他是双胞胎。

[ænd; ənd] [ðæt] ['sɪmpəθiz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['skeəsli] [ɪn'telɪdʒəb(ə)l] ['neɪtʃə(r)] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [ɪg'zɪstɪd]
and that sympathies of a scarcely intelligible nature had always existed
和 那 同情 的 一个 几乎 可理解的 自然 有 总是 存在
[bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .
between them .
之间 他们 .

他们之间一直存在着一种难以言喻的同情。

['aʊə(r)] ['glɑːnsɪz] , [haʊ'evə(r)] , ['restɪd] [nɒt] [lɒŋ] [ə'pɒn] [ðə; ði] [ded] — [fɔː(r); fə(r)] [wiː; wi] [kʊd; kəd] [nɒt]
Our glances , however , rested not long upon the dead — for we could not
我们的 眼神 , 然而 , 休息 不是 长的 之上 这 死的 — 为了 我们 可以 不是
[rɪ'gɑːd] [hɜː(r); hə(r)] [ˌʌn'ɔːd] .
regard her unawed .
看待 她 不敬畏 .

然而，我们的目光并没有在死者身上停留太久——因为我们无法无动于衷地看待她。

[ðə; ði] [dɪ'ziːz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ðʌs] [ɪn'tuːmd] [ðə; ði] ['leɪdi] [ɪn] [ðə; ði] [mə'tʃʊərəti] [ɒv; əv] [juːθ] ,
The disease which had thus entombed the lady in the maturity of youth ,
这 疾病 哪个 有 因此 埋葬 这 女士 在 这 到期 的 青年 ,

这种疾病使这位女士英年早逝，正值青春年华。

[hæd; həd] [left] , [æz; əz] ['juːʒuəl] [ɪn] [ɔːl] ['mælədi] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['strɪktli] ['kærəktə(r)] ,
had left , as usual in all maladies of a strictly cataleptical character ,
有 左边 , 作为 通常 在 全部 疾病 的 一个 严格 僵直 特点 ,

像所有典型的僵直症一样，他已经离开了。

[ðə; ði] ['mɒkəri] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [feɪnt] [blʌʃ] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['bʊzəm] [ænd; ənd] [ðə; ði] [feɪs] ,
the mockery of a faint blush upon the bosom and the face ,
这 嘲讽 的 一个 头晕的 脸红 之上 这 怀 和 这 脸 ,

胸前和脸上泛起淡淡的红晕，这本身就是一种嘲讽。

[ænd; ənd] [ðæt] [sə'spɪʃəsli] ['lɪŋgərɪŋ] [smaɪl] [ə'pɒn] [ðə; ði] [lɪp] [wɪtʃ] [ɪz] [səʊ] ['terəb(ə)l] [ɪn] [deθ] .
and that suspiciously lingering smile upon the lip which is so terrible in death .
和 那 可疑地 挥之不去的 微笑 之上 这 唇 哪个 是 所以 糟糕的 在 死亡 .

还有死后嘴唇上那令人不安的、久久不愿离去的微笑，这在死亡面前是如此可怕。

[wiː; wi] [rɪ'pleɪsd] [ænd; ənd] [skruːd] [daʊn] [ðə; ði] [lɪd] , [ænd; ənd] , ['hævɪŋ] [sɪ'kjʊəd] [ðə; ði] [dɔː(r)] [ɒv; əv]
We replaced and screwed down the lid , and , having secured the door of
我们 替换 和 螺丝 向下 这 盖 ， 和 ， 拥有 安全 这 门 的
['aɪən] ,
iron ,
铁 ，

我们重新装好盖子并用螺丝固定好，铁门也加固后，

[meɪd] ['aʊə(r)] [wei] , [wɪð] [tɔɪl] ,
made our way , with toil ,
制成 我们的 方式 ， 和 辛劳 ，

我们辛勤劳作，一路走来。

['ɪntuː] [ðə; ði] ['skeəsli] [les] ['gluːmi] [ə'pɑːtmənts] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ʌpə(r)] ['pɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] [haʊs] .
into the scarcely less gloomy apartments of the upper portion of the house .
进入 这 几乎 较少的 阴沉 公寓 的 这 上 部分 的 这 房子 .

进入楼上那间同样阴暗的公寓。

[ænd; ənd] [naʊ] , [sʌm; səm] [deɪz] [ɒv; əv] ['bɪtə(r)] [griːf] ['hævɪŋ] [ɪ'læpst] ,
And now , some days of bitter grief having elapsed ,
和 现在 ， 一些 天 的 苦的 悲伤 拥有 过去 ，

如今，数日的悲痛已然过去，

[æn; ən] [əb'zɜːvəbl] [tʃeɪndʒ] [keɪm] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['fiːtʃəz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ment(ə)l] [dɪs'ɔːdə(r)] [ɒv; əv] [maɪ]
an observable change came over the features of the mental disorder of my
一个 可观察的 改变 来了 超过 这 特征 的 这 精神的 紊乱 的 我的
[frend] .
friend .
朋友 .

我朋友的精神疾病症状出现了明显的变化。

[hɪz; ɪz] ['ɔːd(ə)n(ə)ri] ['mænə(r)] [hæd; həd] ['vænɪʃd] .
His ordinary manner had vanished .
他的 普通的 方式 有 消失了 .

他平日里的那种举止消失了。

[hɪz; ɪz] ['ɔːd(ə)n(ə)ri] [ɒkjʊ'peɪʃ(ə)ns] [wɜː(r); wə(r)] [nɪ'glektɪd] [ɔː(r)] [fə'gɒtn] .
His ordinary occupations were neglected or forgotten .
他的 普通的 职业 是 被忽视的 或者 被遗忘的 .

他的日常工作被忽视或遗忘了。

[hiː; hi] [rəum] [frɒm; frəm] ['tʃeɪmbə(r)] [tuː; tə] ['tʃeɪmbə(r)] [wɪð] ['hʌrid] , [ʌn'iːkwəl] , [ænd; ənd] ['ɒbdʒɪktləs]
He roamed from chamber to chamber with hurried , unequal , and objectless
他 漫游 从 房间 到 房间 和 慌忙 ， 不等 ， 和 无物体
[step] .
step .
步 .

他迈着急促、不稳、漫无目的的步伐，在各个房间之间游荡。

[ðə; ði] ['pælə(r)] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] [hæd; həd] [ə'sjuːmd] , [ɪf] ['pɒsəb(ə)l] ,
The pallor of his countenance had assumed , if possible ,
这 苍白 的 他的 面容 有 假定 ，如果 可能的 ，

他的脸色变得异常苍白，如果可能的话，

[ə; eɪ] [mɔː(r)] ['gɑːstli] [hjuː] — [bʌt; bət] [ðə; ði] ['luːminəsnis] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [aɪ] [hæd; həd] ['ʌtəli] [gɒn]
a more ghastly hue — but the luminousness of his eye had utterly gone
一个 更多的 阴森 色调 — 但 这 发光性 的 他的 眼睛 有 完全地 已消失
[aʊt] .
out .
出去 .

他的眼神变得更加阴森恐怖——但他的眼睛却完全失去了光彩。

[ðə; ði][wʌns] [ə'keɪʒən(ə)l] ['hʌskinəs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][təʊn][wɒz; wəz] [hɜːd] [nəʊ][mɔː(r)] ; [ænd; ənd][ə; eɪ]
The once occasional huskiness of his tone was heard no more ; and a
这 一次 偶然 嘶哑 的 他的 语气 曾是 听到 不 更多的 ; 和 一个
['tremjələs] ['kweɪvə(r)] ,
tremulous quaver ,
颤抖的 颤声 ,

他声音中偶尔出现的沙哑消失了；取而代之的是颤抖的颤音，

[æz; əz] [ɪf] [ɒv; əv] [ɪk'striːm] ['terə(r)] , [hə'bɪtʃuəli] ['kærəktəˌraɪzd] [hɪz; ɪz] ['ʌtərəns] .
as if of extreme terror , habitually characterized his utterance .
作为 如果 的 极端 恐怖 , 习惯性地 特征化的 他的 发声 .

他的话语中总是带着极度的恐惧。

[ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)][taɪmz] , [ɪn'diːd] , [wen] [ai] [θɔːt] [hɪz; ɪz] [ʌn'siːsɪŋli] ['ædʒɪteɪtɪd][maɪnd][wɒz; wəz]
There were times , indeed , when I thought his unceasingly agitated mind was
那里 是 时代 , 的确 , 什么时候 我 想法 他的 不停地 激动 头脑 曾是
['leɪbərɪŋ] [wɪð] [sʌm; səm] [ə'presɪv] ['siːkrət] ,
laboring with some oppressive secret ,
劳动 和 一些 压迫性的 秘密 ,

的确，有时我觉得他那颗躁动不安的心似乎在承受着某种难以启齿的秘密。

[tuː; tə][daɪ'vʌldʒ] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['strʌg(ə)ld] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['nesəsəri] ['kʌrɪdʒ] .
to divulge which he struggled for the necessary courage .
到 泄露 哪个 他 挣扎 为了 这 必要的 勇气 .

他鼓起勇气才将此事说出口。

[æt; ət] [taɪmz] , [ə'gen] , [ai][wɒz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [rɪ'zɒlv] [ɔːl]['ɪntuː][ðə; ði][mɪə(r)][ˌɪnɪk'splɪkəb(ə)l]
At times , again , I was obliged to resolve all into the mere inexplicable
在 时代 , 再次 , 我 曾是 有义务 到 解决 全部 进入 这 仅仅 无法解释的
['veɪgəriz] [ɒv; əv] ['mædnəs] ,
vagaries of madness ,
反复无常 的 疯狂 ,

有时，我不得不再次将一切都归结为纯粹的、无法解释的疯狂念头。

[fɔː(r); fə(r)][ai] [bɪ'held] [hɪm] ['geɪzɪŋ] [ə'pɒn] ['veɪkənsi][fɔː(r); fə(r)] [lɒŋ] ['aʊəz] , [ɪn][æn; ən] ['ætɪtjuːd] [ɒv; əv]
for I beheld him gazing upon vacancy for long hours , in an attitude of
为了 我 观看 他 凝视 之上 空缺 为了 长的 小时 , 在 一个 态度 的
[ðə; ði] [pɹəf'aʊndəst] [ə'tenʃ(ə)n] ,
the profoundest attention ,
这 最深邃 注意力 ,

因为我看见他长时间凝视着空旷的地面，神情极其专注。

[æz; əz] [ɪf] ['lɪsənɪŋ] [tuː; tə][sʌm; səm][ɪ'mædʒɪnəri] [saʊnd] .
as if listening to some imaginary sound .
作为 如果 聆听 到 一些 假想 声音 .

仿佛在聆听某种想象中的声音。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nəʊ]['wʌndə(r)] [ðæt] [hɪz; ɪz] [kən'dɪʃn] ['terɪfaɪd] — [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn'fektɪd] [ˌem 'iː] .
It was no wonder that his condition terrified — that it infected me .
它 曾是 不 想知道 那 他的 状况 恐惧 — 那 它 已感染 我 .

难怪他的病情令人恐惧——它也感染了我。

[ai] [felt] ['kriːpɪŋ] [ə'pɒn][ˌem 'iː] , [baɪ] [sləʊ] [jet] ['sɜːt(ə)n] [dɪ'griːz] ,
I felt creeping upon me , by slow yet certain degrees ,
我 毛毡 爬行 之上 我 , 经过 慢的 然而 肯定 学位 ,

我感觉某种东西正以缓慢但确定的速度向我逼近。

[ðə; ði][waɪld] ['ɪnfluənsɪz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [fæn'tæstɪk] [jet] [ɪm'presɪv] [ˌsʊpər'stɪʃən] .
the wild influences of his own fantastic yet impressive superstitions .
这 荒野 影响 的 他的 自己的 极好的 然而 感人的 迷信 .

他那些奇幻而又令人印象深刻的迷信观念产生了狂野的影响。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , [ɪ'speʃəli] ,
It was , especially ,
它 曾是 , 尤其 ,

尤其如此。

[ə'pɒn][rɪ'taɪərɪŋ][tuː; tə][bed] [leɪt] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] [ɒv; əv][ðə; ði]['sev(ə)nθ][ɔː(r)] [eɪtθ] [deɪ] ['ɑːftə(r)][ðə; ði]
upon retiring to bed late in the night of the seventh or eighth day after the
之上 退休 到 床 晚的 在 这 夜晚 的 这 第七 或者 第八 天 后 这
['pleɪsɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]['leɪdi]['mædəˌlaɪn] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði]['dɒndʒ(ə)n; 'dʌndʒ(ə)n] ,
placing of the lady Madeline within the donjon ,
放置 的 这 女士 玛德琳 之内 这 地牢 ,

在将玛德琳夫人安置于地牢后的第七天或第八天晚上深夜就寝时，

[ðæt] [ai] [ɪk'spɪəriənst] [ðə; ði] [fʊl] ['paʊə(r)][ɒv; əv] [sʌtʃ] ['fiːlɪŋz] .
that I experienced the full power of such feelings .
那 我 经验丰富的 这 满的 力量 的 这样的 情怀 .

我充分体验到了这种情感的力量。

[sliːp] [keɪm] [nɒt][nɪə(r)][maɪ] [kaʊtʃ] — [waɪl] [ðə; ði] ['aʊəz] [wein] [ænd; ənd] [wein] [ə'weɪ] .
Sleep came not near my couch — while the hours waned and waned away .
睡觉 来了 不是 靠近 我的 长椅 — 尽管 这 小时 减弱 和 减弱 离开 .

睡意全无，我躺在沙发上，时间却一分一秒地流逝。

[ai] ['strʌg(ə)ld] [tuː; tə]['riːz(ə)n] [ɒf] [ðə; ði] ['nɜːvəsnəs] [wɪtʃ] [hæd; həd] [də'mɪnjən] ['əʊvə(r)][ˌem 'iː] .
I struggled to reason off the nervousness which had dominion over me .
我 挣扎 到 原因 离开 这 紧张 哪个 有 统治权 超过 我 .

我努力让自己摆脱那种支配着我的紧张情绪。

[ai] [in'devə] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [mʌtʃ] , [ɪf] [nɒt] [ɔːl][ɒv; əv] [wɒt] [ai] [felt] ,
I endeavored to believe that much , if not all of what I felt ,
我 努力 到 相信 那 很多 , 如果 不是 全部 的 什么 我 毛毡 ,

我努力相信我所感受到的大部分，即便不是全部，

[wɒz; wəz] [djuː] [tuː; tə][ðə; ði] [bɪ'wɪldərɪŋ] ['ɪnfluəns] [ɒv; əv][ðə; ði] ['gluːmi] ['fɜːnɪtʃə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm]
was due to the bewildering influence of the gloomy furniture of the room
曾是 到期的 到 这 扑朔迷离 影响 的 这 阴沉 家具 的 这 房间
— [ɒv; əv][ðə; ði] [dɑːk] [ænd; ənd] ['tætəd] ['dreɪpəriz] ,
— of the dark and tattered draperies ,
— 的 这 黑暗的 和 破烂 窗帘 ,

这是由于房间里阴暗的家具——以及昏暗破旧的窗帘——所带来的令人困惑的影响造成的。

[wɪtʃ] , ['tɔːtʃəd] ['ɪntuː] ['məʊʃn] [baɪ][ðə; ði] [breθ] [ɒv; əv][ə; eɪ]['raɪzɪŋ] ['tempɪst] ,
which , tortured into motion by the breath of a rising tempest ,
哪个 , 受折磨 进入 运动 经过 这 气息 的 一个 上升 暴风雨 ,

它，在渐起风暴的吹拂下，被折磨着开始运动，

[sweɪd] ['fɪtfəli] [tuː; tə][ænd; ənd][frəʊ][ə'pɒn][ðə; ði] [wɔːlz] , [ænd; ənd] ['rʌsl] [ʌn'iːzɪli] [ə'baʊt][ðə; ði]
swayed fitfully to and fro upon the walls , and rustled uneasily about the
摇摆 断断续续地 到 和 弗 之上 这 墙壁 , 和 沙沙作响 不安地 关于 这
[ˌdekə'reɪʃnz] [ɒv; əv][ðə; ði][bed] .
decorations of the bed .
装饰 的 这 床 .

它在墙上摇摇晃晃，不安地在床上的装饰品周围沙沙作响。

[bʌt; bət][maɪ] ['efəts] [wɜː(r); wə(r)] ['fruːtləs] .
But my efforts were fruitless .
但 我的 努力 是 徒劳无功 .

但我的努力都徒劳无功。

[æn; ən] [ˌɪrɪ'presəb(ə)l] ['tremə(r)]['grædʒuəli][pəː'veid, pə-][maɪ] [freɪm] ; [ænd; ənd] , [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] ,
An irrepressible tremor gradually pervaded my frame ; and , at length ,
一个 不可抑制的 震颤 逐步地 弥漫 我的 框架 ; 和 , 在 长度 ,

一阵无法抑制的颤抖逐渐蔓延至我的全身；最终，

[ðeə(r)][sæt][ə'pɒn][maɪ] ['veri] [hɑːt] [æn; ən]['ɪŋkjʊbəs][ɒv; əv] ['ʌtəli] ['kɔːzləs] [ə'lɑːm] .
there sat upon my very heart an incubus of utterly causeless alarm .
那里 卫星 之上 我的 非常 心 一个 梦魇 的 完全地 无因 警报 .

我的心上仿佛笼罩着一个毫无缘由的恐惧梦魇。

['ʃeɪkɪŋ] [ðɪs] [ɒf] [wɪð] [ə; eɪ][gɑːsp][ænd; ənd][ə; eɪ] ['strʌg(ə)l] , [ai] [ˌʌp'lɪftɪd] [maɪ'self][ə'pɒn][ðə; ði] ['piləuz]
Shaking this off with a gasp and a struggle , I uplifted myself upon the pillows
摇晃 这 离开 和 一个 喘气 和 一个 斗争 ，我 提升 我 之上 这 枕头
,
,
,

我喘着粗气，挣扎着，将自己从枕头上撑了起来。

[ænd; ənd] , ['pɪərɪŋ] ['ɜːnɪstli] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [ɪn'tens] ['dɑːknəs] [ɒv; əv][ðə; ði]['tʃeɪmbə(r)] , ['hɑːkən]
and , peering earnestly within the intense darkness of the chamber , hearkened
和 ， 窥视 切实 之内 这 激烈的 黑暗 的 这 房间 ， 听见了
— [ai] [nəʊ] [nɒt] [waɪ] ,
— I know not why ,
— 我 知道 不是 为什么 ，

于是，他凝视着房间漆黑一片的地方，侧耳倾听——我不知道为什么，

[ɪk'sept] [ðæt] [æn; ən] [ɪn'stɪŋktɪv] ['spɪrɪt] ['prɒmptɪd] [ˌem 'iː] — [tuː; tə]['sɜːt(ə)n] [ləʊ] [ænd; ənd] [ɪn'defɪnət]
except that an instinctive spirit prompted me — to certain low and indefinite
除了 那 一个 本能 精神 提示 我 — 到 肯定 低的 和 不定
[saʊndz] [wɪtʃ] [keɪm] ,
sounds which came ,
声音 哪个 来了 ，

只是，一种本能的冲动驱使我发出某些低沉而模糊的声音，

[θruː] [ðə; ði] ['pɔːzɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [stɔːm] , [æt; ət] [lɒŋ] ['ɪntərvlz] , [ai] [njuː] [nɒt] [wens] .
through the pauses of the storm , at long intervals , I knew not whence .
通过 这 停顿 的 这 风暴 ， 在 长的 间隔 ，我 知道 不是 何处 .

暴风雨间歇时，我常常不知道自己身在何处。

[ˌoʊvər'paʊərd] [baɪ][æn; ən] [ɪn'tens] ['sentɪmənt] [ɒv; əv]['hɒrə(r)] , [ˌʌnə'kaʊntəb(ə)l] [jet] [ˌʌnɪn'djʊərəbl] ,
Overpowered by an intense sentiment of horror , unaccountable yet unendurable ,
实力悬殊 经过 一个 激烈的 情绪 的 恐怖 ， 无法解释 然而 难以忍受 ，

被强烈的恐惧感所淹没，这种恐惧感既无法解释又令人难以忍受。

[ai] [θruː] [ɒn][maɪ] [kləʊðz] [wɪð] [heɪst] ([fɔː(r); fə(r)][ai][felt] [ðæt] [ai][ʃʊd; ʃəd] [sliːp] [nəʊ][mɔː(r)]['djʊərɪŋ]
I threw on my clothes with haste (for I felt that I should sleep no more during
我 扔 在 我的 衣服 和 匆忙 （ 为了 我 毛毡 那 我 应该 睡觉 不 更多的 期间
[ðə; ði] [naɪt]) ,
the night) ,
这 夜晚 ），

我匆匆套上衣服（因为我觉得今晚不能再睡了），

[ænd; ənd] [in'devə] [tuː; tə] [ə'raʊz] [maɪ'self][frɒm; frəm][ðə; ði] ['pɪtiəbl] [kən'dɪʃn] ['ɪntuː] [wɪtʃ] [ai]
and endeavored to arouse myself from the pitiable condition into which I
和 努力 到 引起 我 从 这 可怜的 状况 进入 哪个 我
[hæd; həd]['fɔːlən] ,
had fallen ,
有 倒下 ，

我努力让自己从所处的悲惨境地中挣脱出来，

[baɪ] ['peɪsɪŋ] ['ræpɪdli][tuː; tə][ænd; ənd][frəʊ] [θruː] [ðə; ði] [ə'pɑːtmənt] .
by pacing rapidly to and fro through the apartment .
经过 踱步 快速 到 和 弗 通过 这 公寓 .

在公寓里快速来回踱步。

[ai][hæd; həd]['teɪkən][bʌt; bət] [fjuː] [tɜːnz] [ɪn] [ðɪs] ['mænə(r)] ,
I had taken but few turns in this manner ,
我 有 已采取 但 很少 转弯 在 这 方式 ,

我以这种方式转过几次弯道，

[wen] [ə; eɪ] [lait] [step] [ɒn][æn; ən] [ə'dʒɔɪnɪŋ] ['steəkeɪs] [ə'restɪd] [maɪ] [ə'tenʃ(ə)n] .
when a light step on an adjoining staircase arrested my attention .
什么时候 一个 光 步 在 一个 相邻的 楼梯 被捕 我的 注意力 .

这时，旁边楼梯上轻轻的脚步声吸引了我的注意。

[ai]['prez(ə)ntli] ['rekəg'naɪzd] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [ðæt] [ɒv; əv] ['ʌʃə(r)] .
I presently recognized it as that of Usher .
我 目前 认可 它 作为 那 的 亚瑟 .

我立刻认出那是厄舍尔的。

[ɪn][æn; ən]['ɪnstənt] ['ɑːftəwəd] [hiː; hi] [ræpt] , [wɪð] [ə; eɪ]['dʒent(ə)l] [tʌtʃ] , [æt; ət][maɪ][dɔː(r)] ,
In an instant afterward he rapped , with a gentle touch , at my door ,
在 一个 立即的 之后 他 说唱 , 和 一个 温和的 触碰 , 在 我的 门 ,

紧接着，他轻轻地敲了敲我的门。

[ænd; ənd] ['entəd] , ['beərɪŋ] [ə; eɪ][læmp] .
and entered , bearing a lamp .
和 进入 , 轴承 一个 灯 .

他提着灯走了进去。

[hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] [wɒz; wəz] , [æz; əz]['juːʒuəl] , [kə'dævərəsli] [wɒn] — [bʌt; bət] , [mɔːr'əʊvə(r)] ,
His countenance was , as usual , cadaverously wan — but , moreover ,
他的 面容 曾是 , 作为 通常 , 死气沉沉地 万 — 但 , 而且 ,

他的脸色一如既往地苍白得像死人一样——而且，

[ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['spiːʃiːz] [ɒv; əv][mæd][hɪ'lærəti][ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] — [æn; ən] ['evɪdəntli] [rɪ'streɪnd]
there was a species of mad hilarity in his eyes — an evidently restrained
那里 曾是 一个 物种 的 疯狂的 欢闹 在 他的 眼睛 — 一个 显然 克制
[hɪ'stɪəriə] [ɪn][hɪz; ɪz] [həʊl] [dɪ'miːnə(r)] .
hysteria in his whole demeanor .
歇斯底里 在 他的 所有的 风度 .

他眼中流露出一种疯狂的滑稽，整个人却明显带着一种克制的歇斯底里。

[hɪz; ɪz][eə(r)] [ə'pɔːld] [ˌem 'iː] — [bʌt; bət] ['eniθɪŋ] [wɒz; wəz] ['prefrəb(ə)l] [tuː; tə][ðə; ði]['sɒlətjuːd] [wɪtʃ] [ai]
His air appalled me — but anything was preferable to the solitude which I
他的 空气 震惊 我 — 但 任何事物 曾是 优选 到 这 孤独 哪个 我
[hæd; həd][səʊ] [lɒŋ] [ɪn'djʊəd] ,
had so long endured ,
有 所以 长的 忍受 ,

他的举止令我感到厌恶——但任何事都比我长期以来忍受的孤独要好。

[ænd; ənd][ai]['iːv(ə)n] ['welkəm] [hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] [æz; əz][ə; eɪ] [rɪ'liːf] .
and I even welcomed his presence as a relief .
和 我 甚至 欢迎 他的 在场 作为 一个 宽慰 .

他的到来甚至让我感到如释重负。

“ [ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv][nɒt] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] ?
“ And you have not seen it ?
“ 和 你 有 不是 已见 它 ?

你竟然没见过？

” [hiː; hi] [sed] [ə'brʌptli] ,
” he said abruptly ,
” 他 说 突然 ,

他突然说道：“

[ˈɑːftə(r)] [ˈhævɪŋ] [stɛərd] [əˈbaʊt] [hɪm][fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [ˈmoʊmənts] [ɪn] [ˈsaɪləns] — “ [juː; jʊ][hæv; həv][nɒt]
after having stared about him for some moments in silence — “ you have not
后 拥有 凝视 关于 他 为了 一些 时刻 在 沉默 — “ 你 有 不是
[ðen] [siːn] [ˌaɪ ˈtiː] ? — [bʌt; bət] , [steɪ] !
then seen it ? — but , stay !
然后 已见 它 ? — 但 , 停留 !

他沉默地环顾四周片刻后——“那你还没看到吗？——但是，留下来！”

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] .
you shall .
你 将 .

你必须这样做。

” [ðʌs] [ˈspiːkɪŋ] , [ænd; ənd] [ˈhævɪŋ] [ˈkeəfəli] [ˈʃeɪdɪd] [hɪz; ɪz][læmp] , [hiː; hi] [ˈhʌrid] [tuː; tə][wʌn][ɒv; əv]
” Thus speaking , and having carefully shaded his lamp , he hurried to one of
” 因此 请讲 , 和 拥有 小心 阴影 他的 灯 , 他 慌忙 到 一 的
[ðə; ði] [ˈkeɪsmənt] ,
the casements ,
这 窗户 ,

“说完，他仔细地遮住了油灯，然后匆匆走到其中一个窗户边。”

[ænd; ənd] [θruː] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈfriːli] [ˈəʊpən][tuː; tə][ðə; ði] [stɔːm] .
and threw it freely open to the storm .
和 扔 它 自由 打开 到 这 风暴 .

并将其敞开，任由风暴肆虐。

[ðə; ði] [ɪmˈpetʃuəs] [ˈfjʊəri][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈentərɪŋ] [gʌst] [ˈnɪəli] [ˈlɪftɪd] [ˌjuː ˈes][frɒm; frəm][ˈaʊə(r)] [fiːt] .
The impetuous fury of the entering gust nearly lifted us from our feet .
这 浮躁 愤怒 的 这 进入 阵风 几乎 抬起 我们 从 我们的 脚 .

一阵狂风呼啸而来，几乎把我们掀翻在地。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] , [ɪnˈdiːd] , [ə; eɪ] [temˈpestʃuəs] [jet] [ˈstɜːnli] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [naɪt] ,
It was , indeed , a tempestuous yet sternly beautiful night ,
它 曾是 , 的确 , 一个 暴风雨般的 然而 严厉地 美丽的 夜晚 ,

那的确是一个狂风暴雨却又无比美丽的夜晚。

[ænd; ənd][wʌn][ˈwaɪldli][ˈsɪŋgjələ(r)][ɪn][ɪts][ˈterə(r)][ænd; ənd][ɪts] [ˈbjuːti] .
and one wildly singular in its terror and its beauty .
和 一 疯狂地 单数 在 它是 恐怖 和 它是 美丽 .

一部恐怖与美丽兼具、独一无二的作品。

[ə; eɪ] [ˈwɜːlwɪnd] [hæd; həd] [əˈpærəntli] [kəˈlektɪd] [ɪts] [fɔːs] [ɪn][ˈaʊə(r)][vəˈsɪnəti] ;
A whirlwind had apparently collected its force in our vicinity ;
一个 旋风 有 显然 集 它是 力量 在 我们的 附近 ;

显然，我们附近聚集了一阵旋风；

[fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] [ˈfriːkwənt] [ænd; ənd][ˈvaɪələnt] [ˌɔːltəˈreiʃəns] [ɪn][ðə; ði][dəˈrekʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði]
for there were frequent and violent alterations in the direction of the
为了 那里 是 频繁 和 暴力 变化 在 这 方向 的 这
[wɪnd] ;
wind ;
风 ;

因为风向经常剧烈变化；

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪk'siːdɪŋ] ['densəti][ɒv; əv][ðə; ði][klaʊdz] ([wɪtʃ] [hʌŋ] [səʊ] [ləʊ] [æz; əz][tuː; tə] [pres]
and the exceeding density of the clouds (which hung so low as to press
和 这 超过 密度 的 这 云 (哪个 悬挂 所以 低的 作为 到 按
[ə'pɒn][ðə; ði] ['tɜːrɪts] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs]) [dɪd][nɒt] [prɪ'vent] ['aʊə(r)] [pə'siːvɪŋ] [ðə; ði][laɪf] - [laɪk]
upon the turrets of the house) did not prevent our perceiving the life - like
之上 这 炮塔 的 这 房子) 做过 不是 防止 我们的 感知 这 生活 - 喜欢
[və'lɒsəti] [wɪð] [wɪtʃ] [ðeɪ] [fluː] [kəɹ'iəɹɪŋ] [frɒm; frəm][ɔːl] [pɔɪnts] [ə'genst] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] ,
velocity with which they flew careering from all points against each other ,
速度 和 哪个 他们 飞翔 职业 从 全部 积分 反对 每个 其他 ,

尽管云层极其浓密（低垂到几乎压在房屋的塔楼上），但仍然无法阻止我们感知到它们以逼真的速度从四面八方飞来，相互碰撞。

[wɪ'ðaʊt] ['pɑːsɪŋ] [ə'weɪ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['dɪstəns] .
without passing away into the distance .
没有 通过 离开 进入 这 距离 .

不会消失在远方。

[ai] [seɪ] [ðæt] ['iːv(ə)n][ðeə(r)] [ɪk'siːdɪŋ] ['densəti] [dɪd][nɒt] [prɪ'vent] ['aʊə(r)] [pə'siːvɪŋ] [ðɪs] — [jet] [wiː; wi]
I say that even their exceeding density did not prevent our perceiving this — yet we
我 说 那 甚至 他们的 超过 密度 做过 不是 防止 我们的 感知 这 — 然而 我们
[hæd; həd][nəʊ] [glɪmps] [ɒv; əv][ðə; ði] [muːn] [ɔː(r)] [stɑːz] ,
had no glimpse of the moon or stars ,
有 不 一瞥 的 这 月亮 或者 明星 ,

我说，即使它们的密度极大，也未能阻止我们感知到这一点——然而我们却看不到月亮或星星。

[nɔː(r)][wɒz; wəz][ðeə(r)] ['eni] ['flæʃɪŋ] [fɔːθ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['laɪtnɪŋ] .
nor was there any flashing forth of the lightning .
也不 曾是 那里 任何 闪烁 前进 的 这 闪电 .

也没有闪电划破夜空。

[bʌt; bət][ðə; ði]['ʌndə(r)] ['sɜːrfɪs] [ɒv; əv][ðə; ði][hjuːdʒ] ['mæsɪz] [ɒv; əv]['ædʒɪteɪtɪd]['veɪpə(r)] ,
But the under surfaces of the huge masses of agitated vapor ,
但 这 在下面 表面 的 这 巨大的 群众 的 激动 汽 ,

但是，在巨大翻腾蒸汽团的底部，

[æz; əz] [wel] [æz; əz][ɔːl] [tə'restriəl] ['ɒbdʒɪkts] [ɪ'miːdiətli] [ə'raʊnd] [ˌjuː 'es] ,
as well as all terrestrial objects immediately around us ,
作为 出色地 作为 全部 陆地 对象 立即地 大约 我们 ,

以及我们周围的所有陆地物体，

[wɜː(r); wə(r)] ['gləʊɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ʌn'nætʃrəl] [lait] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['feɪntli] ['luːmɪnəs] [ænd; ənd] [dɪ'stɪŋktli]
were glowing in the unnatural light of a faintly luminous and distinctly
是 发光 在 这 不自然 光 的 一个 淡淡的 发光的 和 明显地
['vɪzəb(ə)l] ['gæsiəs] [ˌekshə'leɪʃn] [wɪtʃ] [hʌŋ] [ə'baʊt][ænd; ənd] [in'ʃraud] [ðə; ði]['mænʃ(ə)n] .
visible gaseous exhalation which hung about and enshrouded the mansion .
可见的 气态 呼气 哪个 悬挂 关于 和 笼罩 这 大厦 .

在笼罩着宅邸的微弱发光且清晰可见的气体喷发的不自然光线下，它们闪闪发光。

" [juː; jʊ][mʌst; məst][nɒt] — [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][nɒt][bɪ'həʊld] [ðɪs] ! " [sed] [ai] , ['ʃʌdərɪŋ] , [tuː; tə] ['ʌʃə(r)] ,
" You must not — you shall not behold this ! " said I , shuddering , to Usher ,
" 你 必须 不是 — 你 将 不是 看哪 这 ! " 说 我 , 颤抖 , 到 亚瑟 ,

"你绝对不能——你绝对不能看这个！"我颤抖着对厄舍说道。

[æz; əz][ai][led][hɪm] , [wɪð] [ə; eɪ]['dʒent(ə)l] ['vaɪələns] , [frɒm; frəm][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [tuː; tə][ə; eɪ] [siːt] .
as I led him , with a gentle violence , from the window to a seat .
作为 我 引领 他 , 和 一个 温和的 暴力 , 从 这 窗户 到 一个 座位 .

我领着他，带着一种温柔的暴力，从窗边走到座位上。

" [ðiːz] [ɛp'iəɹənsɪz] , [wɪtʃ] [bɪ'wɪldə(r)][juː; jʊ] ,
" These appearances , which bewilder you ,
" 这些 外貌 , 哪个 困惑 你 ,

"这些令你们困惑的景象，

[ɑː(r); ə(r)] ['mɪəli] [ɪ'lektrɪk(ə)l] [fə'nɒmɪnə] [nɒt] [ʌn'kɒmən] — [ɔː(r)][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [ðæt] [ðeɪ]
are merely electrical phenomena not uncommon — or it may be that they
是 仅仅 电气 现象 不是 罕见 — 或者 它 可能 是 那 他们
[hæv; həv][ðeə(r)] ['gɑːstli] ['ɒrɪdʒɪn][ɪn][ðə; ði][ræŋk][mi'æzmə][ɒv; əv][ðə; ði] [tɑːn] .
have their ghastly origin in the rank miasma of the tarn .
有 他们的 阴森 起源 在 这 秩 瘴气 的 这 山涧 .

这些现象仅仅是常见的电现象，并不罕见——或者，它们可怕的起源可能在于湖泊中弥漫的恶臭瘴气。

[let] [ˌjuː 'es] [kləʊz] [ðɪs] ['keɪsmənt] ; — [ðə; ði][eə(r)][ɪz] ['tʃɪlɪŋ] [ænd; ənd] ['deɪndʒərəs] [tuː; tə] [jɔː(r); jə(r)]
Let us close this casement ; — the air is chilling and dangerous to your
让 我们 关闭 这 窗扇 ; — 这 空气 是 令人不寒而栗 和 危险的 到 你的
[freɪm] .
frame .
框架 .

让我们关上这扇窗户吧；——空气寒冷，对你的窗框有危险。

[hɪə(r)][ɪz][wʌn][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['feɪvərɪt] [rəu'mænsiz] .
Here is one of your favorite romances .
这里 是 一 的 你的 最喜欢的 浪漫故事 .

这是你最喜欢的爱情故事之一。

[ai] [wɪl] [riːd] , [ænd; ənd][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl]
I will read , and you shall
我 将要 读 , 和 你 将

我会读，你也会读。

['lɪs(ə)n] : — [ænd; ənd][səʊ][wiː; wi] [wɪl] [pɑːs] [ə'weɪ] [ðɪs] ['terəb(ə)l] [naɪt] [tə'geðə(r)] .
listen : — and so we will pass away this terrible night together .
听 : — 和 所以 我们 将要 经过 离开 这 糟糕的 夜晚 一起 .

听着：——这样我们就能一起度过这个可怕的夜晚。

" [ðə; ði] [æn'tiːk] ['vɒljuːm] [wɪtʃ] [ai][hæd; həd]['teɪkən][ʌp][wɒz; wəz][ðə; ði] " [mæd] [trɪst] " [ɒv; əv][sɜː(r)]
" The antique volume which I had taken up was the " Mad Trist " of Sir
" 这 古董 体积 哪个 我 有 已采取 向上 曾是 这 " 疯狂的 特里斯特 " 的 先生
['lɑːnslət] ['kænɪŋ] ;
Launcelot Canning ;
兰斯洛特 罐头 ;

"我拿起的那本古籍是兰斯洛特·坎宁爵士的《疯狂的特里斯特》;

[bʌt; bət][ai][hæd; həd] [kɔːld] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['feɪvərɪt] [ɒv; əv] ['ʌʃərz] [mɔː(r)][ɪn][sæd][dʒest][ðæn; ðən][ɪn]
but I had called it a favorite of Usher's more in sad jest than in
但 我 有 称为 它 一个 最喜欢的 的 引座员 更多的 在 伤心 笑话 比 在
['ɜːnɪst] ;
earnest ;
认真 ;

但我称它为厄舍最喜欢的，更多的是带着一丝苦涩的玩笑，而不是认真的；

[fɔː(r); fə(r)] , [ɪn] [truːθ] ,
for , in truth ,
为了 , 在 真相 ,

事实上，

[ðeə(r)][ɪz]['lɪt(ə)l][ɪn][ɪts] [ʌn'kuːθ] [ænd; ənd] [ˌʌnɪ'mædʒɪnətɪv] [prəʊ'lɪksəti] [wɪtʃ] [kʊd; kəd][hæv; həv][hæd; həd]
there is little in its uncouth and unimaginative prolixity which could have had
那里 是 小的 在 它是 粗野 和 缺乏想象力 罗唆 哪个 可以 有 有
['ɪntrəst] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['lɒfti] [ænd; ənd]['spɪrɪtʃuəl][ˌaɪdɪ'ælɪti][ɒv; əv][maɪ] [frend] .
interest for the lofty and spiritual ideality of my friend .
兴趣 为了 这 高远 和 精神 理想 的 我的 朋友 .

它粗俗、缺乏想象力的冗长论述，几乎没有什么能引起我朋友崇高精神理想的兴趣。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , [haʊ'evə(r)] , [ðə; ði]['əʊnli] [bʊk] [ɪ'miːdiətli] [æt; ət][hænd] ;
It was , however , the only book immediately at hand ;
它 曾是 , 然而 , 这 仅有的 书 立即地 在 手 ;

然而，这是手边唯一一本现成的书；

[ænd; ənd][ai] [ɪn'dʌldʒd] [ə; eɪ] [veɪg] [həʊp] [ðæt] [ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [wɪtʃ] [naʊ] ['ædʒɪteɪtɪd][ðə; ði] [ˌhaɪpə'kɒndriæk] ,
and I indulged a vague hope that the excitement which now agitated the hypochondriac ,
和 我 沉溺其中 一个 模糊的 希望 那 这 激动 哪个 现在 激动 这 疑病症 ,

于是我隐隐希望，此刻令疑病症患者激动不已的这种情绪，

[mait] [faɪnd] [rɪ'liːf] ([fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv]['ment(ə)l][dɪs'ɔːdə(r)][ɪz] [fʊl] [ɒv; əv]['sɪmələ(r)] [ən'ɒməlˌiz]) ['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði] [ɪk'strimnɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fɒli] [wɪtʃ] [ai][ʃʊd; ʃəd] [riːd] .
might find relief (for the history of mental disorder is full of similar anomalies) even in the extremeness of the folly which I should read .
可能 寻找 宽慰 (为了 这 历史 的 精神的 紊乱 是 满的 的 相似的 异常) 甚至 在 这 极端 的 这 蠢事 哪个 我 应该 读 .

即使在我即将阅读的极其愚蠢的文章中，我或许也能找到慰藉（因为精神疾病的历史充满了类似的异常现象）。

[kʊd; kəd][ai][hæv; həv] [dʒʌdʒd] , [ɪn'diːd] , [baɪ][ðə; ði][waɪld] [ˌəʊvə'streɪnd] [eə(r)][ɒv; əv][vɪ'væsəti] [wɪð] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['hɑːkən] ,
Could I have judged , indeed , by the wild overstrained air of vivacity with which he hearkened ,
可以 我 有 评判 , 的确 , 经过 这 荒野 过度劳累 空气 的 活泼 和 哪个 他 听见了 ,

我是否真的能从他倾听时那种狂野而略显夸张的热情中做出判断呢？

[ɔː(r)] [ə'pærəntli] ['hɑːkən] , [tuː; tə][ðə; ði] [wɜːdz] [ɒv; əv][ðə; ði] [teɪl] ,
or apparently hearkened , to the words of the tale ,
或者 显然 听见了 , 到 这 字 的 这 故事 ,

或者显然听从了故事中的话，

[ai] [mait] [wel] [hæv; həv] [kən'grætʃuˌleit] [maɪ'self][ə'pɒn][ðə; ði] [sək'ses] [ɒv; əv][maɪ] [dɪ'zaɪn] .
I might well have congratulated myself upon the success of my design .
我 可能 出色地 有 恭喜 我 之上 这 成功 的 我的 设计 .

我本可以为我的设计取得成功而沾沾自喜。

[ai][hæd; həd] [ə'raɪvd] [æt; ət] [ðæt] [wel] - [nəʊn] ['pɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði]['stɔːri] [weə(r)] ['eθəlred] , [ðə; ði] ['hɪərəʊ][ɒv; əv][ðə; ði] [trɪst] ,
I had arrived at that well - known portion of the story where Ethelred , the hero of the Trist ,
我 有 到达的 在 那 出色地 - 已知 部分 的 这 故事 在哪里 埃塞尔雷德 , 这 英雄 的 这 特里斯特 ,

我读到了故事中那个众所周知的部分，也就是特里斯特河畔的英雄埃塞尔雷德的故事。

['hævɪŋ] [sɔːt] [ɪn] [veɪn] [fɔː(r); fə(r)] ['piːsəbl] [əd'mɪʃ(ə)n] ['ɪntuː][ðə; ði] ['dwelɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['hɜːmɪt] ,
having sought in vain for peaceable admission into the dwelling of the hermit ,
拥有 寻求 在 徒劳 为了 和平的 入学 进入 这 住宅 的 这 隐士 ,

在徒劳地寻求和平进入隐士住所之后，

['prəʊsiːdz] [tuː; tə] [meɪk] [gʊd] [æn; ən] ['entrəns] [baɪ] [fɔːs] .
proceeds to make good an entrance by force .
收益 到 制作 好的 一个 入口 经过 力量 .

强行进入。

[hɪə(r)] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [rɪ'membəd] , [ðə; ði] [wɜːdz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['nærətɪv] [rʌn] [ðʌs] :
Here , it will be remembered , the words of the narrative run thus :
这里 , 它 将要 是 记得 , 这 字 的 这 叙述 跑步 因此 :

此处，人们将铭记，叙述的文字如下：

“ [ænd; ənd] ['eθəlred] , [huː] [wɒz; wəz][baɪ]['neɪtʃə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] ['daʊti] [hɑːt] , [ænd; ənd] [huː]
“ And Ethelred , who was by nature of a doughty heart , and who
“ 和 埃塞尔雷德 , WHO 曾是 经过 自然 的 一个 强悍 心 , 和 WHO
[wɒz; wəz] [naʊ] ['maɪti] [wɪ'ðɔːl] ,
was now mighty withal ,
曾是 现在 强大的 此外 ,

“而埃塞尔雷德，生性勇敢无畏，如今又身强力壮，

[ɒn] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pauwəfulnis] [ɒv; əv][ðə; ði] [waɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] ['drʌŋkən] ,
on account of the powerfulness of the wine which he had drunken ,
在 帐户 的 这 力量 的 这 葡萄酒 哪个 他 有 醉 ,

由于他所喝的酒劲太大，

['weɪtɪd] [nəʊ][lɒŋgə(r)][tuː; tə][həʊld] ['pɑːli] [wɪð] [ðə; ði] ['hɜːmɪt] , [huː] , [ɪn] [suːθ] ,
waited no longer to hold parley with the hermit , who , in sooth ,
等待 不 更长 到 抓住 谈判 和 这 隐士 , WHO , 在 舒缓 ,

他不再等待，立即与隐士进行谈判，而隐士实际上……

[wɒz; wəz][ɒv; əv][æn; ən] ['ɒbstɪnət] [ænd; ənd] ['mælɪs,fʊl] [tɜːn] , [bʌt; bət] , ['fiːlɪŋ] [ðə; ði] [reɪn] [ə'pɒn][hɪz; ɪz]
was of an obstinate and maliceful turn , but , feeling the rain upon his
曾是 的 一个 顽固 和 恶意的 转动 , 但 , 感觉 这 雨 之上 他的
['ʃəuldəz] ,
shoulders ,
肩膀 ,

他原本固执而恶毒，但当他感到雨水落在肩上时，

[ænd; ənd] ['fɪrɪŋ] [ðə; ði]['raɪzɪŋ][ɒv; əv][ðə; ði] ['tempɪst] , [ˌʌp'lɪftɪd] [hɪz; ɪz] [meɪs] ['aʊtraɪt] , [ænd; ənd] ,
and fearing the rising of the tempest , uplifted his mace outright , and ,
和 害怕 这 上升 的 这 暴风雨 , 提升 他的 锤 直接 , 和 ,
[wɪð] [bləʊz] ,
with blows ,
和 打击 ,

他惧怕风暴来临，竟猛地举起权杖，挥舞起来，

[meɪd] ['kwɪkli] [ruːm] [ɪn][ðə; ði] ['plæŋkɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][dɔː(r)][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['gɔːntlɪtɪd] [hænd] ;
made quickly room in the plankings of the door for his gauntleted hand ;
制成 迅速地 房间 在 这 木板 的 这 门 为了 他的 戴着手套 手 ;

他迅速在门板缝隙中腾出空间，让他戴着手套的手伸进去；

[ænd; ənd] [naʊ] ['pʊlɪŋ] [ˌðeə'wɪð; ˌðeə'wɪθ] ['stɜːdɪli] , [hiː; hi][səʊ] [krækt] , [ænd; ənd] [rɪpt] , [ænd; ənd]
and now pulling therewith sturdily , he so cracked , and ripped , and
和 现在 拉 由此 坚固地 , 他 所以 裂纹 , 和 撕裂 , 和
[tɔː(r)][ɔːl][ə'sʌndə(r)] ,
tore all asunder ,
撕裂 全部 分离 ,

然后他用力一拉，就把那东西撕碎了，撕裂了，彻底扯断了。

[ðæt] [ðə; ði] [nɔɪz] [ɒv; əv][ðə; ði][draɪ][ænd; ənd] ['hɒləʊ] - ['saʊndɪŋ] [wʊd] [ə'lɑːrəm] [ænd; ənd]
that the noise of the dry and hollow - sounding wood alarumed and
那 这 噪音 的 这 干燥 和 空洞的 - 听起来 木头 警报 和
[ri'vəːbəreit] [θruː'aʊt] [ðə; ði] ['fɒrɪst] .
reverberated throughout the forest .
回响 自始至终 这 森林 .

干燥空洞的木头发出的警报声响彻整个森林。

” [æt; ət][ðə; ði][ˌtɜːmɪ'neɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [ðɪs] ['sentəns] [ai] ['stɑːtɪd] [ænd; ənd] , [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] ,
” At the termination of this sentence I started and , for a moment ,
” 在 这 终止 的 这 句子 我 开始 和 , 为了 一个 片刻 ,
[pɔːzd] ;
paused ;
暂停 ;

“这句话说完后，我停顿了一下，然后又停顿了一会儿；

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪəd] [tuː; tə][ˌem 'iː] ([ɔːl'ðəʊ] [ai][æt; ət][wʌns] [kən'kluːdɪd] [ðæt] [maɪ][ɪk'saɪtɪd]
for it appeared to me (although I at once concluded that my excited
为了 它 出现 到 我 (虽然 我 在 一次 结束 那 我的 兴奋的
['fænsi][hæd; həd] [dɪ'siːvd] [ˌem 'iː]) — [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪəd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] ,
fancy had deceived me) — it appeared to me that ,
想要 有 受骗 我) — 它 出现 到 我 那 ,

因为在我看来（尽管我立刻得出结论，是我激动的幻想欺骗了我）——在我看来，

[frɒm; frəm][sʌm; səm] ['veri] [rɪ'məʊt] ['pɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði]['mænʃ(ə)n] , [ðeə(r)] [keɪm] , [ˌɪndɪ'stɪŋktli] [tuː; tə]
from some very remote portion of the mansion , there came , indistinctly to
从 一些 非常 偏僻的 部分 的 这 大厦 , 那里 来了 , 模糊不清 到
[maɪ] [ɪəz] ,
my ears ,
我的 耳朵 ,

从宅邸某个非常偏僻的角落里，传来一阵模糊不清的声音，我听不太清楚：

[wɒt] [mait] [hæv; həv] [biːn] , [ɪn][ɪts][ɪg'zækt][ˌsɪmə'lærəti][ɒv; əv]['kærəktə(r)] ,
what might have been , in its exact similarity of character ,
什么 可能 有 到过 , 在 它是 精确的 相似 的 特点 ,

如果当初那样做，在性格上会是怎样一番景象。

[ðə; ði]['ekəʊ] ([bʌt; bət][ə; eɪ]['staɪf(ə)ld][ænd; ənd] [dʌl] [wʌn] ['sɜːt(ə)nli]) [ɒv; əv][ðə; ði] ['veri] ['krækɪŋ]
the echo (but a stifled and dull one certainly) of the very cracking
这 回声 (但 一个 窒息 和 乏味的 一 当然) 的 这 非常 裂纹
[ænd; ənd] ['rɪpɪŋ] [saʊnd] [wɪtʃ] [sɜː(r)] ['lɑːnslət] [hæd; həd][səʊ] [pə'tɪkjələli] [dɪ'skraɪbd] .
and ripping sound which Sir Launcelot had so particularly described .
和 撕裂 声音 哪个 先生 兰斯洛特 有 所以 特别 描述 .

那是兰斯洛特爵士曾特别描述过的那种噼啪作响、撕裂的声音的回声（但肯定是一种被压抑和沉闷的回声）。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , [bɪ'jɒnd] [daʊt] , [ðə; ði] [kəʊ'ɪnsɪdəns] [ə'ləʊn] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ə'restɪd] [maɪ] [ə'tenʃ(ə)n]
It was , beyond doubt , the coincidence alone which had arrested my attention
它 曾是 , 超过 怀疑 , 这 巧合 独自的 哪个 有 被捕 我的 注意力
; [fɔː(r); fə(r)] ,
; for ,
; 为了 ,

毫无疑问，正是这一巧合引起了我的注意；因为，

[ə'mɪd][ðə; ði] ['rætlɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sæʃɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['keɪsmənt] ,
amid the rattling of the sashes of the casements ,
之中 这 嘎嘎作响 的 这 腰带 的 这 窗户 ,

在窗户摇晃的嘎嘎声中，

[ænd; ənd][ðə; ði]['ɔːd(ə)n(ə)ri] [kə'mɪŋgəld] ['nɔɪzɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [stɪl] [ɪn'kriːsɪŋ] [stɔːm] , [ðə; ði] [saʊnd] ,
and the ordinary commingled noises of the still increasing storm , the sound ,
和 这 普通的 混合 噪音 的 这 仍然 增加 风暴 , 这 声音 ,
[ɪn][ɪt'self] ,
in itself ,
在 本身 ,

还有越来越大的暴风雨中各种混杂的普通噪音，声音本身，

[hæd; həd] ['nʌθɪŋ] , ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] , [wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] ['ɪntrəstɪd] [ɔː(r)] [dɪ'stɜːbd] [ˌem 'iː] .
had nothing , surely , which should have interested or disturbed me .
有 没有什么 , 一定 , 哪个 应该 有 感兴趣的 或者 不安 我 .

当然，没有什么事情会引起我的兴趣或困扰。

[ai] [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði] ['stɔːri] :
I continued the story :
我 持续 这 故事 :

我继续讲述这个故事：

“ [bʌt; bət][ðə; ði] [ɡʊd] ['tʃæmpiən] ['eθəlred] , [naʊ] ['entərɪŋ] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði][dɔ:(r)] ,
“ But the good champion Ethelred , now entering within the door ,
“ 但 这 好的 冠军 埃塞尔雷德 , 现在 进入 之内 这 门 ,

“但是，这位英勇的勇士埃塞尔雷德，现在正走进门内，

[wɒz; wəz][sɔ:(r)] [ɪn'reɪdʒd] [ænd; ənd] [ə'meɪzd] [tu:; tə] [pə'si:v] [nəʊ] ['sɪɡnəl] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['mælɪsˌfʊl] ['hɜ:mɪt]
was sore enraged and amazed to perceive no signal of the maliceful hermit
曾是 疮 愤怒 和 惊叹 到 感知 不 信号 的 这 恶意的 隐士
;
;
;

他既愤怒又惊讶，竟然没有察觉到那个恶意隐士的任何动静；

[bʌt; bət] , [ɪn][ðə; ði] [sted] [ˌðeər'ɒv] , [ə; eɪ]['dræɡən][ɒv; əv][ə; eɪ] ['skeɪli] [ænd; ənd] [prə'dɪdʒəs] [dɪ'mi:nə(r)] ,
but , in the stead thereof , a dragon of a scaly and prodigious demeanor ,
但 , 在 这 坚定 其中 , 一个 龙 的 一个 鳞片状的 和 惊人 风度 ,

但是，取而代之的是一条浑身鳞甲、体型庞大的巨龙。

[ænd; ənd][ɒv; əv][ə; eɪ]['faɪəri] [tʌŋ] , [wɪtʃ] [sæt][ɪn] [ɡɑ:d] [bɪ'fɔ:(r)][ə; eɪ] ['pæləs] [ɒv; əv][ɡəʊld] ,
and of a fiery tongue , which sat in guard before a palace of gold ,
和 的 一个 火热 舌头 , 哪个 卫星 在 警卫 前 一个 宫殿 的 金子 ,

还有一条火舌，它守卫在一座黄金宫殿前。

[wɪð] [ə; eɪ][flɔ:(r)][ɒv; əv]['sɪlvə(r)] ;
with a floor of silver ;
和 一个 地面 的 银 ;

地面铺着银子；

[ænd; ənd][ə'pɒn][ðə; ði] [wɔ:l] [ðeə(r)] [hʌŋ] [ə; eɪ] [ʃi:ld] [ɒv; əv] ['ʃaɪnɪŋ] [brɑ:s] [wɪð] [ðɪs] ['ledʒənd]
and upon the wall there hung a shield of shining brass with this legend
和 之上 这 墙 那里 悬挂 一个 盾 的 灼灼 黄铜 和 这 传奇
—
enwritten —
书面 —

墙上悬挂着一面闪亮的黄铜盾牌，上面刻着这样的铭文——

[hu:] [ɛntɝɛθ] [ˌhɪər'ɪn] , [ə; eɪ] ['kɒŋkərə(r)] [hæθ] [bɪn] ;
Who entereth herein , a conqueror hath bin ;
WHO 进入 在此处 , 一个 征服者 有 垃圾桶 ;

凡进入此地的，便是得胜者；

[hu:] [sleɪθ] [ðə; ði]['dræɡən] , [ðə; ði] [ʃi:ld] [hi:; hi][ʃæl; ʃəl][wɪn] .
Who slayeth the dragon , the shield he shall win .
WHO 杀戮 这 龙 , 这 盾 他 将 赢 .

谁屠龙，谁就赢得盾牌。

[ænd; ənd] ['eθəlred] [ˌʌp'lɪftɪd] [hɪz; ɪz] [meɪs] , [ænd; ənd] [strʌk] [ə'pɒn][ðə; ði] [hed] [ɒv; əv][ðə; ði]['dræɡən] ,
And Ethelred uplifted his mace , and struck upon the head of the dragon ,
和 埃塞尔雷德 提升 他的 锤 , 和 击 之上 这 头 的 这 龙 ,

埃塞尔雷德举起权杖，击打巨龙的头部。

[wɪtʃ] [fel] [bɪ'fɔ:(r)] [hɪm] , [ænd; ənd] [ɡeɪv] [ʌp] [hɪz; ɪz] [p'ɛsti] [breθ] , [wɪð] [ə; eɪ] [ʃri:k] [səʊ] ['hɒrɪd]
which fell before him , and gave up his pesty breath , with a shriek so horrid
哪个 跌倒 前 他 , 和 给予 向上 他的 讨厌的 气息 , 和 一个 尖叫 所以 可怕的
[ænd; ənd] [hɑ:ʃ] ,
and harsh ,
和 残酷的 ,

它倒在了他面前，发出了一声凄厉凄厉的尖叫，断了气。

[ænd; ənd] [wɪ'ðɔ:l] [səʊ] ['pɪəsɪŋ] ,
and withal so piercing ,
和 此外 所以 冲孔 ,

而且如此尖锐，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

厄舍府的倒塌(The Fall of the House of Usher)
第2/2页

[ðæt] ['eθəlred] [hæd; həd] [feɪn] [tuː; tə] [kləʊz] [hɪz; ɪz] [ɪəz] [wɪð] [hɪz; ɪz] [hændz] [ə'genst] [ðə; ði] ['dredf(ə)l]
that Ethelred had fain to close his ears with his hands against the dreadful
那 埃塞尔雷德 有 欣然 到 关闭 他的 耳朵 和 他的 双手 反对 这 可怕
[nɔɪz] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ,
noise of it ,
噪音 的 它 ,

埃塞尔雷德不得不捂住耳朵，以免被那可怕的噪音吵醒。

[ðə; ði] [laɪk] [weər'ɒv] [wɒz; wəz] ['nevə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [hɜːd] .
the like whereof was never before heard .
这 喜欢 其中 曾是 绝不 前 听到 .

前所未闻的奇闻异事。

” [hɪə(r)] [ə'gen] [ai] [pɔːzd] [ə'brʌptli] ,
” Here again I paused abruptly ,
” 这里 再次 我 暂停 突然 ,

“我再次突然停顿了一下，

[ænd; ənd] [naʊ] [wɪð] [ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv] [waɪld] [ə'meɪzmənt] — [fɔː(r); fə(r)] [ðeə(r)] [kʊd; kəd] [biː; bi] [nəʊ]
and now with a feeling of wild amazement — for there could be no
和 现在 和 一个 感觉 的 荒野 惊愕 — 为了 那里 可以 是 不
[daʊt] [wɒt'evə(r)] [ðæt] ,
doubt whatever that ,
怀疑 任何 那 ,

而现在，我感到无比惊讶——因为毫无疑问，

[ɪn] [ðɪs] ['ɪnstəns] ,
in this instance ,
在 这 实例 ,

在这种情况下，

[ai] [dɪd] ['æktʃuəli] [hɪə(r)] ([ɔːl'ðəʊ] [frɒm; frəm] [wɒt] [də'rekʃ(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] [prə'siːdid] [ai] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː]
I did actually hear (although from what direction it proceeded I found it
我 做过 实际上 听到 (虽然 从 什么 方向 它 继续 我 成立 它
[ɪm'pɒsəb(ə)l] [tuː; tə] [seɪ]) [ə; eɪ] [ləʊ] [ænd; ənd] [ə'pærəntli] ['dɪstənt] ,
impossible to say) a low and apparently distant ,
不可能的 到 说) 一个 低的 和 显然 遥远 ,

我确实听到了一声低沉而似乎很遥远的声音（尽管我无法确定声音是从哪个方向传来的），

[bʌt; bət] [hɑːʃ] , [prə'træktɪd] ,
but harsh , protracted ,
但 残酷的 , 拖延 ,

但严酷、漫长、

[ænd; ənd] [məʊst] [ʌn'juːʒuəl] ['skriːmɪŋ] [ɔː(r)] ['greɪtɪŋ] [saʊnd] — [ðə; ði] [ɪg'zækt] ['kaʊntəpɑːt] [ɒv; əv] [wɒt]
and most unusual screaming or grating sound — the exact counterpart of what
和 最多 异常 尖叫 或者 格栅 声音 — 这 精确的 对应物 的 什么
[maɪ] ['fænsi] [hæd; həd] [ɔːl'redi] ['kʌndʒə, 'kɒn-] [ʌp] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['drægənz] [ʌn'nætʃrəl] [ʃriːk] [æz; əz]
my fancy had already conjured up for the dragon's unnatural shriek as
我的 想要 有 已经 召唤 向上 为了 这 龙的 不自然 尖叫 作为
[dɪ'skraɪbd] [baɪ] [ðə; ði] ['rəʊmænsə(r)] .
described by the romancer .
描述 经过 这 浪漫主义者 .

而且发出极其不寻常的尖叫或刺耳的声音——这与浪漫主义者所描述的巨龙发出的不自然的尖叫声完全吻合。

[ə'prest] , [æz; əz] [ai] ['sɜːt(ə)nli] [wɒz; wəz] , [ə'pɒn] [ðə; ði] [ə'kʌrəns] [ɒv; əv] [ðɪs] ['sekənd] [ænd; ənd]
Oppressed , as I certainly was , upon the occurrence of this second and
受压迫者 , 作为 我 当然 曾是 , 之上 这 发生 的 这 第二 和
[məʊst] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] [kəʊ'ɪnsɪdəns] ,
most extraordinary coincidence ,
最多 非凡的 巧合 ,

发生这第二次也是最离奇的巧合时，我当然感到十分沮丧。

[baɪ] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [kən'flɪktɪŋ] [sen'seiʃən] , [ɪn] [wɪtʃ] ['wʌndə(r)] [ænd; ənd] [ɪk'striːm] ['terə(r)]
by a thousand conflicting sensations , in which wonder and extreme terror
经过 一个 千 冲突 感觉 , 在 哪个 想知道 和 极端 恐怖
[wɜː(r); wə(r)] [prɪ'dɒmɪnənt] ,
were predominant ,
是 主要的 ,

千百种相互矛盾的感觉交织在一起，其中惊奇和极度恐惧占据主导地位。

[ai] [stɪl] [rɪ'teɪnd] [sə'fɪʃ(ə)nt] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv] [maɪnd] [tuː; tə] [ə'vɔɪd] [ɪk'saɪtɪŋ] , [baɪ] ['eni] [ˌɒbzə'veɪʃ(ə)n] ,
I still retained sufficient presence of mind to avoid exciting , by any observation ,
我 仍然 保留 充足的 在场 的 头脑 到 避免 激动人心 , 经过 任何 观察 ,

我仍然保持着足够的冷静，避免通过任何观察引起他人的注意。

[ðə; ði] ['sensətɪv] ['nɜːvəsnəs] [ɒv; əv] [maɪ] [kəm'pænjən] .
the sensitive nervousness of my companion .
这 敏感的 紧张 的 我的 伴侣 .

我同伴的敏感和紧张。

[ai] [wɒz; wəz] [baɪ] [nəʊ] [miːnz] ['sɜːt(ə)n] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] ['nəʊtɪst] [ðə; ði] [saʊndz] [ɪn] ['kwestʃən] ;
I was by no means certain that he had noticed the sounds in question ;
我 曾是 经过 不 方法 肯定 那 他 有 注意到 这 声音 在 问题 ;

我完全不能确定他是否注意到了那些声音；

[ɔːl'ðəʊ] , [əˈʃʊərədli; əˈʃɔːrədli] , [ə; eɪ] [streɪndʒ] [ˌɔːltə'reɪʃ(ə)n] [hæd; həd] , ['djʊərɪŋ] [ðə; ði] [lɑːst] [fjuː] ['mɪnɪts]
although , assuredly , a strange alteration had , during the last few minutes
虽然 , 当然 , 一个 奇怪的 改造 有 , 期间 这 最后的 很少 分钟
, ['teɪkən] [pleɪs] [ɪn] [hɪz; ɪz] [dɪ'miːnə(r)] .
, taken place in his demeanor .
, 已采取 地方 在 他的 风度 .

不过，可以肯定的是，在过去的几分钟里，他的举止发生了奇怪的变化。

[frɒm; frəm] [ə; eɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] ['frʌntɪŋ] [maɪ] [əʊn] , [hiː; hi] [hæd; həd] ['grædʒuəli] [brɔːt] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [tʃeə(r)]
From a position fronting my own , he had gradually brought round his chair
从 一个 位置 正面 我的 自己的 , 他 有 逐步地 带来 圆形的 他的 椅子
,
,
,

他从正对着我的位置，慢慢地把椅子转了过来。

[səʊ] [æz; əz] [tuː; tə] [sɪt] [wɪð] [hɪz; ɪz] [feɪs] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɔː(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['tʃeɪmbə(r)] ;
so as to sit with his face to the door of the chamber ;
所以 作为 到 坐 和 他的 脸 到 这 门 的 这 房间 ;

于是他面朝房门坐着；

[ænd; ənd] [ðʌs] [ai] [kʊd; kəd] [bʌt; bət] ['pɑːʃəli] [pə'siːv] [hɪz; ɪz] ['fiːtʃəz] ,
and thus I could but partially perceive his features ,
和 因此 我 可以 但 部分 感知 他的 特征 ,

因此，我只能部分地辨认出他的容貌。

[ɔːl'ðəʊ] [ai] [sɔː] [ðæt] [hɪz; ɪz] [lɪps] ['trembld] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [wɜː(r); wə(r)] ['mɜːmərɪŋ] [ɪn'ɔːdəbli] .
although I saw that his lips trembled as if he were murmuring inaudibly .
虽然 我 锯 那 他的 嘴唇 颤抖 作为 如果 他 是 淙淙 听不见 .

虽然我看到他的嘴唇在颤抖，好像在低声喃喃自语。

[hɪz; ɪz] [hed] [hæd; həd] [drɒpt] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] [brest] — [jet] [ai] [njuː] [ðæt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [nɒt] [ə'sliːp]
His head had dropped upon his breast — yet I knew that he was not asleep
他的 头 有 掉落 之上 他的 胸部 — 然而 我 知道 那 他 曾是 不是 睡着了
,
,
,

他的头垂在胸前——但我知道他并没有睡着。

[frɒm; frəm] [ðə; ði] [waɪd] [ænd; ənd] ['rɪdʒɪd] ['əʊpənɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [aɪ] [æz; əz] [ai] [kɔːt] [ə; eɪ] [glɑːns] [ɒv; əv]
from the wide and rigid opening of the eye as I caught a glance of
从 这 宽的 和 死板的 开幕 的 这 眼睛 作为 我 捕捉 一个 瞥一眼 的
[ˌaɪ 'tiː] [ɪn] ['prəʊfaɪl] .
it in profile .
它 在 轮廓 .

从我瞥见的侧脸，我睁大了眼睛，眼神僵硬。

[ðə; ði] ['məʊʃn] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['bɒdi] , [tuː] ,
The motion of his body , too ,
这 运动 的 他的 身体 , 也 ,

他的身体动作也是如此。

[wɒz; wəz] [æt; ət] ['veəriəns] [wɪð] [ðɪs] [aɪ'dɪə] — [fɔː(r); fə(r)] [hiː; hi] [rɒkt] [frɒm; frəm] [saɪd] [tuː; tə] [saɪd] [wɪð]
was at variance with this idea — for he rocked from side to side with
曾是 在 方差 和 这 主意 — 为了 他 摇滚 从 边 到 边 和
[ə; eɪ] ['dʒent(ə)l] [jet] ['kɒnstənt] [ænd; ənd] ['juːnɪfɔːm] [sweɪ] .
a gentle yet constant and uniform sway .
一个 温和的 然而 持续的 和 制服 摇摆 .

这与这种想法相悖——因为他左右摇晃，动作轻柔而稳定均匀。

['hævɪŋ] ['ræpɪdli] ['teɪkən] ['nəʊtɪs] [ɒv; əv] [ɔːl] [ðɪs] , [ai] [ri'zjuːmd] [ðə; ði] ['nærətɪv] [ɒv; əv] [sɜː(r)] ['lɑːnslət] ,
Having rapidly taken notice of all this , I resumed the narrative of Sir Launcelot ,
拥有 快速 已采取 注意 的 全部 这 , 我 恢复 这 叙述 的 先生 兰斯洛特 ,
[wɪtʃ] [ðʌs] [prə'siːdid] :
which thus proceeded :
哪个 因此 继续 :

我迅速注意到这一切，然后继续讲述兰斯洛特爵士的故事，故事如下：

“ [ænd; ənd] [naʊ] , [ðə; ði] ['tʃæmpiən] , ['hævɪŋ] [ɪ'skeɪpt] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['terəb(ə)l] ['fjʊəri] [ɒv; əv] [ðə; ði]
“ And now , the champion , having escaped from the terrible fury of the
“ 和 现在 , 这 冠军 , 拥有 逃脱 从 这 糟糕的 愤怒 的 这
['drægən] ,
dragon ,
龙 ,

“而现在，这位勇士已经从巨龙的可怕怒火中逃脱，

[bi'θiŋk] [hɪm'self] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['breɪz(ə)n] [ʃiːld] ,
bethinking himself of the brazen shield ,
思考 他自己 的 这 厚颜无耻 盾 ,

他想起了那面铜盾，

[ænd; ənd] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['breɪkɪŋ] [ʌp] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɪn'tʃɑːntmənt] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [ə'pɒn] [ˌaɪ 'tiː] ,
and of the breaking up of the enchantment which was upon it ,
和 的 这 打破 向上 的 这 魅力 哪个 曾是 之上 它 ,

以及它所受魔法的解除，

[rɪ'muːvd] [ðə; ði] ['kɑːkəs] [frɒm; frəm] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wei] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] ,
removed the carcass from out of the way before him ,
已移除 这 尸体 从 出去 的 这 方式 前 他 ,

他把尸体从面前移开，

[ænd; ənd] [ɛpɹ'əʊtʃt] ['vælərəsli] ['əʊvə(r)][ðə; ði]['sɪlvə(r)] ['peɪvmənt] [ɒv; əv][ðə; ði]['kɑːs(ə)l][tuː; tə] [weə(r)]
and approached valorously over the silver pavement of the castle to where
和 接近 英勇地 超过 这 银 路面 的 这 城堡 到 在哪里
[ðə; ði] [ʃiːld] [wɒz; wəz][ə'pɒn][ðə; ði] [wɔːl] ;
the shield was upon the wall ;
这 盾 曾是 之上 这 墙 ;

他英勇地走过城堡银色的石板路，来到墙上盾牌所在的位置；

[wɪtʃ] [ɪn] [suːθ] ['tæri] [nɒt] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] [fʊl] ['kʌmɪŋ] ,
which in sooth tarried not for his full coming ,
哪个 在 舒缓 滞留 不是 为了 他的 满的 未来 ,

事实上，祂的完全降临并未耽搁。

[bʌt; bət] [fel] [daʊn] [æt; ət][hɪz; ɪz] [fiːt] [ə'pɒn][ðə; ði]['sɪlvə(r)][flɔː(r)] ,
but fell down at his feet upon the silver floor ,
但 跌倒 向下 在 他的 脚 之上 这 银 地面 ,

但他却跌倒在他脚下的银色地板上。

[wɪð] [ə; eɪ] ['maɪti] [greɪt] [ænd; ənd]['terəb(ə)l] ['rɪŋɪŋ] [saʊnd] .
with a mighty great and terrible ringing sound .
和 一个 强大的 伟大的 和 糟糕的 铃声 声音 .

伴随着一声巨大而可怕的铃声。

" [nəʊ]['suːnə(r)][hæd; həd] [ðiːz] ['siləblz] [pɑːst] [maɪ][lɪps] , [ðæn; ðən] — [æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] [ʃiːld] [ɒv; əv]
" No sooner had these syllables passed my lips , than — as if a shield of
" 不 很快 有 这些 音节 通过了 我的 嘴唇 , 比 — 作为 如果 一个 盾 的
[brɑːs] [hæd; həd] [ɪn'diːd] ,
brass had indeed ,
黄铜 有 的确 ,

“这些音节刚从我唇间吐出，就仿佛一面铜盾真的……”

[æt; ət][ðə; ði]['məʊmənt] , ['fɔːlən] ['hevɪli] [ə'pɒn][ə; eɪ][flɔː(r)][ɒv; əv]['sɪlvə(r)] — [ai] [bɪ'keɪm] [ə'weə(r)][ɒv; əv]
at the moment , fallen heavily upon a floor of silver — I became aware of
在 这 片刻 , 倒下 重度 之上 一个 地面 的 银 — 我 成为 意识到的 的
[ə; eɪ] [dɪ'stɪŋkt] ,
a distinct ,
一个 清楚的 ,

那一刻，我重重地摔倒在银色的地板上——我意识到了一种明显的，

['hɒləʊ] , [mə'tælɪk] , [ænd; ənd] ['klæŋgərəs] , [jet] [ə'pærəntli] ['mʌfld] , [rɪˌvɜːbə'reɪʃn] .
hollow , metallic , and clangorous , yet apparently muffled , reverberation .
空洞的 , 金属 , 和 铿锵的 , 然而 显然 闷音 , 混响 .

空洞、金属般、铿锵有力，但又似乎被压抑的回响。

[kəm'pliːtli] ['ʌn'nəːvd] , [ai] [liːpt] [tuː; tə][maɪ] [fiːt] ; [bʌt; bət][ðə; ði] ['meʒəd] ['rɒkɪŋ] ['muːvmənt]
Completely unnerved , I leaped to my feet ; but the measured rocking movement
完全地 不安 , 我 跳跃 到 我的 脚 ; 但 这 测量 摇滚 移动
[ɒv; əv] ['ʌʃə(r)] [wɒz; wəz] [ˌʌndɪ'stɜːbd] .
of Usher was undisturbed .
的 亚瑟 曾是 未受干扰 .

我惊恐万分，猛地站了起来；但厄舍尔有节奏的摇晃动作却丝毫未受影响。

[ai] [rʌʃt] [tuː; tə][ðə; ði][tʃeə(r)][ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][sæt] .
I rushed to the chair in which he sat .
我 匆忙 到 这 椅子 在 哪个 他 卫星 .

我冲到他坐的椅子旁。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [bent] ['fɪksɪdli] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] , [ænd; ənd] [θruː'aʊt] [hɪz; ɪz] [həʊl] ['kaʊntənəns]
His eyes were bent fixedly before him , and throughout his whole countenance
他的 眼睛 是 弯曲 固定地 前 他 , 和 自始至终 他的 所有的 面容
[ðeə(r)] [rein] [ə; eɪ] ['stəʊni] [rɪ'dʒɪdəti] .
there reigned a stony rigidity .
那里 统治 一个 石质的 刚性 .

他的目光直直地盯着前方，整个人面容僵硬如石。

[bʌt; bət] , [æz; əz] [ai] [pleɪst] [maɪ] [hænd] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] ,
But , as I placed my hand upon his shoulder ,
但 , 作为 我 放置 我的 手 之上 他的 肩膀 ,

但是，当我把手放在他的肩膀上时，

[ðeə(r)] [keɪm] [ə; eɪ] [strɒŋ] ['ʃʌdə(r)] ['əʊvə(r)] [hɪz; ɪz] [həʊl] ['pɜːs(ə)n] ; [ə; eɪ] ['sɪkli] [smaɪl] ['kwivəd] [ə'baʊt]
there came a strong shudder over his whole person ; a sickly smile quivered about
那里 来了 一个 强的 不寒而栗 超过 他的 所有的 人 ; 一个 病弱的 微笑 颤抖 关于
[hɪz; ɪz] [lɪps] ;
his lips ;
他的 嘴唇 ;

他全身一阵剧烈颤抖；嘴角勾起一丝病态的微笑；

[ænd; ənd] [ai] [sɔː] [ðæt] [hiː; hi] [spəʊk] [ɪn] [ə; eɪ] [ləʊ] , ['hʌrid] , [ænd; ənd] ['dʒɪbərɪŋ] ['mɜːmə(r)] ,
and I saw that he spoke in a low , hurried , and gibbering murmur ,
和 我 锯 那 他 辐 在 一个 低的 , 慌忙 , 和 胡言乱语 低语 ,

我看到他说话的声音低沉、急促、含糊不清。

[æz; əz] [ɪf] [ʌn'kɒnʃəs] [ɒv; əv] [maɪ] ['prez(ə)ns] .
as if unconscious of my presence .
作为 如果 无意识 的 我的 在场 .

仿佛完全没有意识到我的存在。

['bendɪŋ] ['kləʊsli] ['əʊvə(r)] [hɪm] , [ai] [æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] [dræŋk] [ɪn] [ðə; ði] ['hɪdiəs] ['ɪmpɔːt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz]
Bending closely over him , I at length drank in the hideous import of his
弯曲 密切 超过 他 , 我 在 长度 喝 在 这 可怕 进口 的 他的
[wɜːdz] .
words .
字 .

我俯身凑近他，终于明白了他话语中可怕的含义。

“ [nɒt] [hɪə(r)] [ˌaɪ 'tiː] ? — [jes] , [ai] [hɪə(r)] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [hæv; həv] [hɜːd] [ˌaɪ 'tiː] .
“ Not hear it ? — yes , I hear it , and have heard it .
“ 不是 听到 它 ? — 是的 , 我 听到 它 , 和 有 听到 它 .

“没听到吗？——是的，我听到了，而且已经听到了。”

[lɒŋ] — [lɒŋ] — [lɒŋ] — ['meni] ['mɪnɪts] , ['meni] ['aʊəz] , ['meni] [deɪz] , [hæv; həv] [ai] [hɜːd] [ˌaɪ 'tiː] —
Long — long — long — many minutes , many hours , many days , have I heard it —
长的 — 长的 — 长的 — 许多 分钟 , 许多 小时 , 许多 天 , 有 我 听到 它 —
[jet] [ai] [deəd] [nɒt] — [əʊ] ,
yet I dared not — oh ,
然而 我 敢于 不是 — 哦 ,

很久很久很久——许多分钟，许多小时，许多天，我都听过——但我不敢——哦，

['pɪti] [ˌem 'iː] , ['mɪzrəbl] [retʃ] [ðæt] [ai] [ˌeɪ 'em] ! — [ai] [deəd] [nɒt] — [ai] [deəd] [nɒt] [spiːk] !
pity me , miserable wretch that I am ! — I dared not — I dared not speak !
遗憾 我 , 悲惨的 可怜虫 那 我 是 ! — 我 敢于 不是 — 我 敢于 不是 说话 !

可怜我吧，我这个可怜的家伙！——我不敢——我不敢说话！

[wiː; wi] [hæv; həv] [pʊt] [hɜː(r); hə(r)] ['lɪvɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [tuːm] !
We have put her living in the tomb !
我们 有 放 她 活的 在 这 墓 !

我们把她活生生地放进了坟墓里！

[sed] [ai] [nɒt] [ðæt] [maɪ] ['sensɪz] [wɜː(r); wə(r)] [ə'kjuːt] ?
Said I not that my senses were acute ?
说 我 不是 那 我的 感官 是 急性 ?

我难道没说过我的感官非常敏锐吗?

[ai] [naʊ] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [ai] [hɜːd] [hɜː(r); hə(r)] [fɜːst] ['fiːb(ə)l] ['muːvmənts] [ɪn] [ðə; ði] ['hɒləʊ] ['kɒfɪn] .
I now tell you that I heard her first feeble movements in the hollow coffin .
我 现在 告诉 你 那 我 听到 她 第一的 微弱 移动 在 这 空洞的 棺材 .

我现在告诉你，我在空心棺材里听到了她最初微弱的动静。

[ai] [hɜːd] [ðem; ðəm] — ['meni] , ['meni] [deɪz] [ə'gəʊ] — [jet] [ai] [deəd] [nɒt] — [ai] [deəd] [nɒt] [spiːk] !
I heard them — many , many days ago — yet I dared not — I dared not speak !
我 听到 他们 — 许多 , 许多 天 前 — 然而 我 敢于 不是 — 我 敢于 不是 说话 !

我听到了——那是很多很多天前的事了——但我不敢——我不敢说话！

[ænd; ənd] [naʊ] — [tuː; tə] - [naɪt] — ['eθəlred] — [hɑː] !
And now — to - night — Ethelred — ha !
和 现在 — 到 - 夜晚 — 埃塞尔雷德 — 哈 !

而现在——今晚——埃塞尔雷德——哈！

[hɑː] ! — [ðə; ði] ['breɪkɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['hɜːrmɪts] [dɔː(r)] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [deθ] - [kraɪ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['drægən] ,
ha ! — the breaking of the hermit's door , and the death - cry of the dragon ,
哈 ! — 这 打破 的 这 隐士的 门 , 和 这 死亡 - 哭 的 这 龙 ,

哈！——隐士的门被撞开，巨龙发出垂死的哀嚎。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['klæŋgə] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ʃiːld] ! — [seɪ] , ['rɑːðə(r)] , [ðə; ði] ['rendɪŋ] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['kɒfɪn] ,
and the clangor of the shield ! — say , rather , the rending of her coffin ,
和 这 铿锵 的 这 盾 ! — 说 , 相当 , 这 渲染 的 她 棺材 ,

还有盾牌的撞击声！——更确切地说，是棺材撕裂的声音。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['greɪtɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['aɪən] ['hɪndʒɪz] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['prɪz(ə)n] ,
and the grating of the iron hinges of her prison ,
和 这 格栅 的 这 铁 铰链 的 她 监狱 ,

还有她牢房铁门铰链的摩擦声，

[ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] ['strʌglz] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['kɒpə] ['ɑːtʃweɪ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [vɔːlt] !
and her struggles within the coppered archway of the vault !
和 她 斗争 之内 这 镀铜 拱道 的 这 金库 !

以及她在金库铜拱门内的挣扎！

[əʊ] ! ['wɪðə(r)] [ʃæl; ʃəl] [ai] [flai] ?
Oh ! whither shall I fly ?
哦 ! 往哪里去 将 我 飞 ?

哦！我该飞向何方？

[wɪl] [ʃiː; ʃi] [nɒt] [biː; bi] [hɪə(r)] [ə'nɒn] ?
Will she not be here anon ?
将要 她 不是 是 这里 匿名 ?

她不会很快来吗？

[ɪz] [ʃiː; ʃi] [nɒt] ['hʌrɪɪŋ] [tuː; tə] [ʌp'breɪd] [ˌem 'iː] [fɔː(r); fə(r)] [maɪ] [heɪst] ?
Is she not hurrying to upbraid me for my haste ?
是 她 不是 匆忙 到 吒 我 为了 我的 匆忙 ?

她是不是急着责备我太着急了？

[hæv; həv][ai][nɒt] [hɜːd] [hɜː(r); hə(r)] ['fʊtstep] [ɒn][ðə; ði][steə(r)] ?
Have I not heard her footstep on the stair ?
有 我 不是 听到 她 脚步 在 这 楼梯 ?

我难道没听到她在楼梯上的脚步声吗?

[duː; də][ai][nɒt] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [ðæt] ['hevi] [ænd; ənd]['hɒrəb(ə)l] ['biːtɪŋ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] ?
Do I not distinguish that heavy and horrible beating of her heart ?
做 我 不是 区分 那 重的 和 可怕 殴打 的 她 心 ?

难道我听不出她那沉重而可怕的心跳声吗?

['mædmən] ! ” — [hɪə(r)][hiː; hi] [spræŋ] ['fjʊəriəsli] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] , [ænd; ənd] [ʃriːk] [aʊt] [hɪz; ɪz] ['siləblz] ,
Madman ! ” — here he sprang furiously to his feet , and shrieked out his syllables ,
狂人 ! ” — 这里 他 弹簧 愤怒地 到 他的 脚 , 和 尖叫 出去 他的 音节 ,

“疯子!”——说着,他猛地跳了起来,尖叫着喊道。

[æz; əz] [ɪf] [ɪn][ðə; ði] ['efət] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)] ['gɪvɪŋ] [ʌp] [hɪz; ɪz] [səʊl] — “ ['mædmən] !
as if in the effort he were giving up his soul — “ Madman !
作为 如果 在 这 努力 他 是 给予 向上 他的 灵魂 — “ 狂人 !

仿佛他在努力的过程中出卖了自己的灵魂——“疯子!

[ai] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [naʊ] [stændz] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði][dɔː(r)] !
I tell you that she now stands without the door !
我 告诉 你 那 她 现在 站立 没有 这 门 !

我告诉你,她现在站在门外!

” [æz; əz] [ɪf] [ɪn][ðə; ði][ˌsuːpə'hjuːmən; ˌsjuːpə'hjuːmən] ['enədʒi] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['ʌtərəns] [ðeə(r)][hæd; həd] [biːn] [faʊnd] [ðə; ði]['pəʊt(ə)nsi][ɒv; əv][ə; eɪ] [spel] ,
” As if in the superhuman energy of his utterance there had been found the potency of a spell ,
” 作为 如果 在 这 超人类 活力 的 他的 发声 那里 有 到过 成立 这 效力 的 一个 拼写 ,

“仿佛在他超乎常人的言语中蕴藏着某种魔咒的力量,”

[ðə; ði][hjuːdʒ] [æn'tiːk] ['pænəlz][tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði]['spiːkə(r)] ['pɔɪntɪd] [θruː] ['sləʊli] [bæk] , [ə'pɒn][ðə; ði] ['ɪnstənt] ,
the huge antique panels to which the speaker pointed threw slowly back , upon the instant ,
这 巨大的 古董 面板 到 哪个 这 扬声器 尖 扔 缓慢地 后退 , 之上 这 立即的 ,

演讲者所指的那些巨大的古董木板,瞬间缓缓向后翻转。

[ðeə(r)] ['pɒndərəs] [ænd; ənd] ['ebəni] [dʒɔːz] .
their ponderous and ebony jaws .
他们的 沉重的 和 乌木 下颚 .

它们沉重而乌黑的下颚。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [wɜːk] [ɒv; əv][ðə; ði] ['rʌʃɪŋ] [gʌst] — [bʌt; bət] [ðen] [wɪ'ðaʊt] [ðəʊz] [dɔːz] [ðeə(r)] [dɪd][stænd][ðə; ði] ['lɒfti] [ænd; ənd] [ɪn'ʃraud] ['fɪgə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['leɪdi]['mædəˌlaɪn][ɒv; əv] ['ʌʃə(r)] .
It was the work of the rushing gust — but then without those doors there did stand the lofty and enshrouded figure of the lady Madeline of Usher .
它 曾是 这 工作 的 这 匆忙 阵风 — 但 然后 没有 那些 门 那里 做过 站立 这 高远 和 笼罩 数字 的 这 女士 玛德琳 的 亚瑟 .

这是一阵狂风吹来的——但即便没有那些门,也依然能看到厄舍府的玛德琳夫人高贵而神秘的身影。

[ðeə(r)][wɒz; wəz] [blʌd] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] [waɪt] [rəʊbz] ,
There was blood upon her white robes ,
那里 曾是 血 之上 她 白色的 长袍 ,

她白色的长袍上沾满了血迹。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['evɪdəns] [ɒv; əv][sʌm; səm]['bɪtə(r)] ['strʌɡ(ə)l] [ə'pɒn] ['evri] ['pɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]
and the evidence of some bitter struggle upon every portion of her
和 这 证据 的 一些 苦的 斗争 之上 每一个 部分 的 她
[ɪ'meɪsieɪtɪd] [freɪm] .
emaciated frame .
瘦弱 框架 .

她骨瘦如柴的身体每一处都显示出曾经经历过艰苦卓绝的斗争。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][ʃiː; ʃi] [rɪ'meɪnd] [tremblɪŋ] [ænd; ənd] ['riːlɪŋ] [tuː; tə][ænd; ənd][frəʊ][ə'pɒn]
For a moment she remained trembling and reeling to and fro upon
为了 一个 片刻 她 剩余 发抖 和 卷轴 到 和 弗 之上
[ðə; ði] ['θreʃhəʊld] — [ðen] ,
the threshold — then ,
这 临界点 — 然后 ,

她在门槛上颤抖摇晃了一会儿——然后，

[wɪð] [ə; eɪ] [ləʊ] ['məʊnɪŋ] [kraɪ] , [fel] ['hevɪli] ['ɪnwəd] [ə'pɒn][ðə; ði]['pɜːs(ə)n][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['brʌðə(r)] ,
with a low moaning cry , fell heavily inward upon the person of her brother ,
和 一个 低的 呻吟 哭 , 跌倒 重度 向内 之上 这 人 的 她 兄弟 ,

伴随着一声低沉的呻吟，她重重地倒在了哥哥身上。

[ænd; ənd][ɪn][hɜː(r); hə(r)]['vaɪələnt][ænd; ənd] [naʊ] ['faɪn(ə)l] [deθ] - ['æɡəni] , [bɔː(r)][hɪm][tuː; tə][ðə; ði]
and in her violent and now final death - agonies , bore him to the
和 在 她 暴力 和 现在 最终的 死亡 - 痛苦 , 钻孔 他 到 这
[flɔː(r)][ə; eɪ] [kɔːps] ,
floor a corpse ,
地面 一个 尸体 ,

在她剧烈而最后的临终痛苦中，她将他拖到地上，变成了一具尸体。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['vɪktɪm][tuː; tə][ðə; ði] [t'ɛɹəz] [hiː; hi][hæd; həd][æn'tɪsɪpeɪtɪd] .
and a victim to the terrors he had anticipated .
和 一个 受害者 到 这 恐怖 他 有 预期 .

他成为了自己预料中的恐怖事件的受害者。

[frɒm; frəm] [ðæt] ['tʃeɪmbə(r)] , [ænd; ənd][frɒm; frəm] [ðæt] ['mænʃ(ə)n] , [ai] [fled] [ə'ɡɑːst] .
From that chamber , and from that mansion , I fled aghast .
从 那 房间 , 和 从 那 大厦 , 我 逃亡 惊愕 .

我惊恐地逃离了那间房间，逃离了那座宅邸。

[ðə; ði] [stɔːm] [wɒz; wəz] [stɪl] [ə'brɔːd] [ɪn][ɔːl][ɪts] [rɒθ] [æz; əz][ai] [faʊnd] [maɪ'self] ['krɒsɪŋ] [ðə; ði][əʊld]
The storm was still abroad in all its wrath as I found myself crossing the old
这 风暴 曾是 仍然 国外 在 全部 它是 愤怒 作为 我 成立 我 过境 这 老的
['kɔːzweɪ] .
causeway .
堤道 .

当我穿过旧堤道时，暴风雨依然肆虐。

['sʌd(ə)nli] [ðeə(r)] [ʃɒt] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [pɑːθ] [ə; eɪ] [waɪld] [lait] ,
Suddenly there shot along the path a wild light ,
突然 那里 射击 沿着 这 小路 一个 荒野 光 ,

突然，一道强光沿着小路射出，

[ænd; ənd][ai] [tɜːnd] [tuː; tə] [siː] [wens] [ə; eɪ] [ɡliːm] [səʊ][ʌn'juːʒuəl][kʊd; kəd][hæv; həv] ['ɪʃuːd] ;
and I turned to see whence a gleam so unusual could have issued ;
和 我 转向 到 看 何处 一个 闪耀 所以 异常 可以 有 发布 ;

于是我转过身，想看看这道奇异的光芒是从哪里发出的；

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][vɑːst] [haʊs] [ænd; ənd][ɪts] ['ʃædəʊz] [wɜː(r); wə(r)][ə'ləʊn][bɪ'haɪnd][ˌem 'iː] .
for the vast house and its shadows were alone behind me .
为了 这 广阔的 房子 和 它是 阴影 是 独自的 在后面 我 .

因为在我身后，只有那座巨大的房子和它的影子。

[ðə; ði] ['reɪdiəns] [wɒz; wəz] [ðæt] [ɒv; əv][ðə; ði] [fʊl] , ['setɪŋ] ,
The radiance was that of the full , setting ,
这 辐射 曾是 那 的 这 满的 , 环境 ,

那光芒是圆满的、落日般的光芒，

[ænd; ənd] [blʌd] - [red] [muːn] [wɪtʃ] [naʊ] [ʃɒn] ['vɪvɪdli] [θruː] [ðæt] [wʌns] ['beəli] - [dɪ'sɜːnəb(ə)l]
and blood - red moon which now shone vividly through that once barely - discernible
和 血 - 红色的 月亮 哪个 现在 闪耀 生动地 通过 那 一次 仅仅 - 可辨别的
['fɪʃə(r)] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ai][hæv; həv][bɪ'fɔː(r)]['spəʊkən][æz; əz] [ɪk'stendɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ruːf] [ɒv; əv]
fissure of which I have before spoken as extending from the roof of
裂缝 的 哪个 我 有 前 说 作为 扩展 从 这 屋顶 的
[ðə; ði] ['bɪldɪŋ] ,
the building ,
这 建筑 ,

还有那轮血红色的月亮，此刻透过我之前提到的从屋顶延伸出来的、原本几乎难以察觉的裂缝，明亮地照耀着天空。

[ɪn][ə; eɪ]['zɪgzæg][də'rekʃ(ə)n] , [tuː; tə][ðə; ði] [beɪs] .
in a zigzag direction , to the base .
在 一个 之字形 方向 , 到 这 根据 .

以之字形方向到达底部。

[waɪl] [ai] [geɪzd] ,
While I gazed ,
尽管 我 凝视 ,

当我凝视着时，

[ðɪs] ['fɪʃə(r)] ['ræpɪdli] ['waɪdnd] — [ðeə(r)] [keɪm] [ə; eɪ] [fɪəs] [breθ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wɜːlwɪnd] — [ðə; ði]
this fissure rapidly widened — there came a fierce breath of the whirlwind — the
这 裂缝 快速 扩大 — 那里 来了 一个 凶猛的 气息 的 这 旋风 — 这
[ɪn'taɪə(r)] [ɔːb] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sætəlaɪt] [bɜːst] [æt; ət][wʌns][ə'pɒn][maɪ] [saɪt] — [maɪ][breɪn] [riːld] [æz; əz][ai]
entire orb of the satellite burst at once upon my sight — my brain reeled as I
全部的 球体 的 这 卫星 爆裂 在 一次 之上 我的 视线 — 我的 脑 卷曲 作为 我
[sɔː] [ðə; ði] ['maɪti] [wɔːlz] ['rʌʃɪŋ] [ə'sʌndə(r)] — [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [lɒŋ] [tjuː'mʌltʃuəs] ['ʃaʊtɪŋ]
saw the mighty walls rushing asunder — there was a long tumultuous shouting
锯 这 强大的 墙壁 匆忙 分离 — 那里 曾是 一个 长的 动荡的 喊叫
[saʊnd] [laɪk][ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] ['wɔːtəz] — [ænd; ənd][ðə; ði] [diːp] [ænd; ənd][dæŋk][tɑːn]
sound like the voice of a thousand waters — and the deep and dank tarn
声音 喜欢 这 嗓音 的 一个 千 水 — 和 这 深的 和 dank 山涧
[æt; ət][maɪ] [fiːt] [kləʊzd] ['sʌlənli] [ænd; ənd]['saɪləntli]['əʊvə(r)][ðə; ði]['frægmənts][ɒv; əv][ðə; ði] " [haʊs]
at my feet closed sullenly and silently over the fragments of the " House
在 我的 脚 关闭 闷闷不乐地 和 默默 超过 这 片段 的 这 " 房子
[ɒv; əv] ['ʌʃə(r)] .
of Usher .
的 亚瑟 .

裂缝迅速扩大——一阵猛烈的旋风袭来——整个卫星球体在我眼前瞬间爆裂——我看到雄伟的墙壁崩塌，我的大脑一片混乱——一阵长长的、轰鸣的喊叫声，如同千水齐鸣——我脚下那深邃潮湿的湖泊阴沉而无声地将"厄舍府"的碎片吞没。

" * ['wɒts(ə)n] , ['dɑːktər; draɪv] . ['pɜːrsɪvəl] , [ˌspælənt'sɑːni] , [ænd; ənd] [ɪ'speʃəli] [ðə; ði] ['bɪʃəp] [ɒv; əv]
" * Watson , Dr . Percival , Spallanzani , and especially the Bishop of
" * 沃森 , 博士 . 珀西瓦尔 , 斯帕兰扎尼 , 和 尤其 这 主教 的
['læn.dæf] . — [siː] " ['kemɪk(ə)l] ['eseɪz; e'seɪz] , " [vɒl] .
Landaff . — See " Chemical Essays , " vol .
兰达夫 . — 看 " 化学 散文 , " 卷 .

* Watson、Percival 博士、Spallanzani，尤其是 Landaff 主教。——参见《化学论文集》第 1 卷。

[viː] .
v .
v .

五、

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。



听书破万卷

开口如有神